



Influencia de la tradición oral, la cocina que practican los pueblos indígenas y las variantes dialectales en la conservación y difusión de la lengua náhuatl pipil

Investigadora:
Morena Guadalupe Magaña de Hernández

Coinvestigadores:
Jesús Marcos Soriano Aguilar
Clelia Alcira Orellana
Mercedes Carolina Pinto
Julio Aníbal Blanco
José Ángel García Tejada





**Universidad Tecnológica
de El Salvador**

Influencia de la tradición oral, la cocina que practican los pueblos indígenas y las variantes dialectales en la conservación y difusión de la lengua náhuat pipil

Investigadora:

Morena Guadalupe Magaña de Hernández

Coinvestigadores:

Jesús Marcos Soriano Aguilar

Clelia Alcira Orellana

Mercedes Carolina Pinto

Julio Aníbal Blanco

José Ángel García Tejada

Esta investigación fue subvencionada por la Universidad Tecnológica de El Salvador. Las solicitudes de información, separatas y otros documentos relativos a este estudio pueden hacerse a la siguiente dirección postal: Universidad Tecnológica de El Salvador, edificio Dr. *José Adolfo Araujo Romagoza*, Vicerrectoría de Investigación y Proyección Social, Dirección de Investigaciones, calle Arce y 10.a avenida Sur, 1045, o a morena.magana@utec.edu.sv

San Salvador, 2017

© Copyright

Universidad Tecnológica de El Salvador

497.452

M188i

Magaña de Hernández, Morena Guadalupe, 1965-

sv

Influencia de la tradición oral, la cocina que participan los pueblos indígenas y las variantes dialectales en la conversación y difusión de la lengua náhuat pipil / Morena Guadalupe Magaña de Hernández ; colaboración en la investigación Jesús Marcos Soriano Aguilar, Clelia Alcira Orellana, Mercedes Carolina Pinto, Julio Anibal Blanco, José Angel García Tejada. - 1ª ed. - San Salvador, El Salv. : Universidad Tecnológica de El Salvador, (UTEC), 2017. 172 p. ; il. ; 23 cm. -- (Investigaciones ; v. 69)

ISBN 978-99961-48-84-2

1. Náhuat (Lengua indígena)-El Salvador. 2. Tradición oral-El Salvador. 3. Lenguas indígenas-El Salvador. I. Título.

BINA/jmh

Autoridades Utec

Dr. José Mauricio Loucel

Presidente

Lic. Carlos Reynaldo López Nuila

Vicepresidente

Ing. Nelson Zárate Sánchez

Rector Utec

Influencia de la tradición oral, la cocina que practican los pueblos indígenas y las variantes dialectales en la conservación y difusión de la lengua náhuat pipil.

Morena Guadalupe Magaña de Hernández • Jesús Marcos Soriano Aguilar • Clelia Alcira Orellana • Mercedes Carolina Pinto • Julio Anibal Blanco • José Ángel García Tejada

Vicerrectoría de Investigación y Proyección Social

Licda. Noris Isabel López Guevara

Vicerrectora de Investigación y Proyección Social

Licda. Camila Calles Minero

Directora de Investigaciones

Noel Castro

Revisión y corrección

Mauricio Gálvez

Diseño de carátula

Licda. Evelyn Reyes de Osorio

Diseño y diagramación

Equipo investigador

Fotografías

PRIMERA EDICIÓN

100 ejemplares

Octubre, 2017

Impreso en El Salvador

Por Tecnoimpresos, S.A. de C.V.

19 Av. Norte, n°. 125, San Salvador, El Salvador

Tel.:(503) 2275-8861 • gcomercial@utec.edu.sv

AGRADECIMIENTOS

A los líderes y lideresas indígenas: Margoth Pérez, de Nahuizalco; Lidia Juliana Ama de Chile, de Izalco; Mauricio Benjamín Bautista, encargado de Archivo de la alcaldía municipal de Izalco; Rosario Alexandra Álvarez, directora de la Cuna náhuat, de Santo Domingo de Guzmán; Juan Manuel Hernández Acevedo, encargado de la oficina de Turismo de la alcaldía de Cuisnahuat; y al maestro de náhuat Manuel Coreto, de Cuisnahuat, por haber apoyado en forma decidida el desarrollo de la investigación, contactando, organizando y movilizándolo a nahuahablantes y neohablantes de náhuat, para que participaran en los procesos de entrevistas, donando su historia de vida, cosmovisión y tradición oral, sus riquezas de prácticas ancestrales, sus prácticas culinarias y su riqueza comunicativa desde las variantes dialectales.

A los jóvenes Balmore Alvarado Zanco, a María Lizeth Ramos, a Gerson Eduardo Ramos, y a Franco Huistemic, por haber aportado significativamente al desarrollo de la investigación desde su condición de nuevos portadores del náhuat.

A las nantzin de la Cuna náhuat, en Santo Domingo de Guzmán, a las abuelas y abuelos de los cuatro municipios de Sonsonate donde se realizó la investigación, por permitirnos el espacio, el tiempo y el acompañamiento oportuno para que realizáramos la investigación.

A los estudiantes de la escuela de Idiomas de la Universidad Tecnológica de El Salvador, Ana Raquel González Hernández, Manuel

Alfredo Peña Dubon, Luis Daniel Romero García, Edmen Arnulfo Meléndez, Silvia Raquel Vásquez Bonilla y Guillermo Rubén Núñez Ramos, por su colaboración en todo el proceso de la investigación.

ÍNDICE

FICHA TÉCNICA	7
RESUMEN EJECUTIVO	13
INTRODUCCIÓN	16
MARCO TEÓRICO	20
METODOLOGÍA	39
RESULTADOS	41
CONCLUSIONES	133
RECOMENDACIONES	135
REFERENCIAS	137
ANEXOS	139
PLAN DE IMPLEMENTACIÓN PARA PROYECCIÓN SOCIAL	155
BREVE HOJA DE VIDA DE LOS INVESTIGADORES	156
COLECCIÓN INVESTIGACIONES 2003-2017	160

FICHA TÉCNICA

Título de la investigación: Influencia de la tradición oral, la cocina que practican los pueblos indígenas y las variantes dialectales en la conservación y difusión de la lengua náhuat pipil.

Equipo de investigación: Morena Guadalupe Magaña de Hernández
Jesús Marcos Soriano Aguilar
Clelia Alcira Orellana
Mercedes Carolina Pinto
Julio Blanco
José Ángel García Tejada
Ayudantes de investigación

Línea de investigación: Educación.

Área de conocimiento: Lenguaje.

Tipo de estudio: Descriptivo-cualitativo.

Técnicas e instrumentos: Entrevista no estructurada, entrevista semiestructurada, guías de entrevista y cuestionarios.

Muestra o participantes:

Lugar	Nahuahablantes	Neohablantes	Otras personas	Total
Santo Domingo de Guzmán	5 mujeres	1 hombre	3	9
Cuisnahuat	1 mujer	2 hombres	3	6
Nahuizalco	1 hombre	2 mujeres	2	5
Izalco	1	4 hombres	0	5
Total	8	9	8	25

Fecha de realización: Marzo 2016-Enero 2017.

Alcance geográfico:	Municipios de Santo Domingo de Guzmán, Cuisnahuat, Nahuizalco e Izalco, del departamento de Sonsonate - El Salvador.
Objetivos:	• Establecer cómo la tradición oral influye en la conservación de la lengua náhuat. • Determinar cómo influye la cocina náhuat en la conservación y difusión de la lengua náhuat. • Identificar las diferencias dialectales entre los cuatro municipios estudiados.
Beneficiarios (Grupos de interés del estudio):	• Nahuahablantes de los municipios de Nahuizalco, Izalco, Santo Domingo de Guzmán y Cuisnahuat. • Ministerio de Educación. • Municipios con presencia de poblaciones indígenas. • Alcaldías. • Casas de la Cultura. • Profesores de la lengua náhuat.

Municipios investigados

Cuisnahuat



Es un municipio localizado en el departamento de Sonsonate, El Salvador. De acuerdo con el censo oficial de 2007, entonces tenía una población de 12.676 habitantes, limita al norte con Sonsonate, Caluco y San Julián; al este, con Santa Isabel Ishuatán; al sur y al oeste, con Sonsonate.

El nombre *Huitznahuit* es de origen náhuat y significa “Río de los cuatro espinos”, por formarse de las raíces *cuis*, *huitz*: “espinos”; *nahu*, *nahui*: “cuatro”; y *at*: “agua”. “Río junto al espinal”, por provenir de *huitz*: “espinas” y *nahuac*: “junto a”.

Santo Domingo de Guzmán



Es un municipio localizado en el departamento de Sonsonate. De acuerdo con el Censo de Población y Vivienda de 2007, entonces tenía 7.055 habitantes. Limita al norte con Santa Catarina Masahuat y San Pedro Puxtla (departamento de Santa Ana); al este, con San Antonio del Monte y Sonsonate; al sur, con Acajutla, y al oeste, con Guaymango y San Pedro Puxtla.

Esta población era conocida con el nombre de Huitzapan, que en náhuatl pipil significa “Río de las Espinas”. El poblado fue fundado por pipiles al norte de su actual asiento. En 1572 era un pueblo de doctrina a cargo de la Orden de Predicadores (dominicos) de Sonsonate, quienes le asignaron el nombre de Santo Domingo.

Nahuizalco



Es un municipio localizado en el departamento de Sonsonate, El Salvador. De acuerdo con el Censo de Población y Vivienda de 2007, entonces tenía 49.081 habitantes.

Hay dos versiones tradicionales que conservan los documentos antiguos sobre los orígenes de esta población. La primera está contenida en la “Relación Breve y Verdadera”, crónica franciscana de 1586.

Según este documento, Nahuizalco “dicen que se llama así porque antiguamente tenía cuatro veces tantos indios como el pueblo grande sobredicho de Izalco”. La otra, se refiere a un informe municipal de Nahuizalco, de fecha 15 de octubre de 1859, que registra la siguiente información: “La única tradición que se conserva del origen de esta población, es que, después de la conquista de los Españoles, cuatro familias originarias de Izalco se situaron en un punto inmediato a Sonzacate, que aún se llama Nahuizalquío, y cuando los vecinos visitaban o pasaban por este punto, le llamaban “los cuatro Izalcos”, que en idioma náhuat pipil, quiere decir Nahuizalco, por significar cuatro la palabra nahui”.

Izalco



En lengua náhuat es *Itzalku*, municipio del departamento de Sonsonate en El Salvador. Tenía una población estimada de 74.419 habitantes para el año 2013.

Se encuentra ubicado en una región poblada desde la época prehispánica por grupos nahuas. Este municipio se distinguió por la importante producción de cacao, que se mantuvo hasta la época de la colonización española. En dicho período coexistían los pueblos de Dolores y Asunción, cuyos habitantes eran ladinos e indígenas, respectivamente; aunque ambos acabaron reunidos en un gobierno municipal en el siglo XIX.

Según sus habitantes, Izalco fue uno de los municipios de Sonsonate más afectados por los hechos de 1932. En este municipio se manifiestan diversas tradiciones populares, que son representativas del sincretismo entre la cultura prehispánica y la europea.

RESUMEN EJECUTIVO

El presente trabajo contiene el informe de la investigación sobre la influencia de la tradición oral, la cocina que practican los pueblos indígenas y las variantes dialectales, en la conservación y difusión de la lengua náhuat pipil en El Salvador.

Los objetivos planteados para la realización de la investigación fueron los siguientes:



- Establecer cómo la tradición oral influye en la conservación de la lengua náhuat.
- Determinar cómo influye la cocina náhuat en la conservación y difusión de la lengua náhuat.
- Identificar diferencias dialectales entre los cuatro municipios estudiados.

La investigación se realizó en los municipios de Cuisnahuat, Santo Domingo de Guzmán, Nahuizalco e Izalco, cuatro pueblos indígenas del departamento de Sonsonate, ubicado en la zona occidental de El Salvador.

Se recopiló información por medio de entrevistas a nahuahablantes, neohablantes del idioma náhuat, líderes y lideresas de comunidades indígenas y otros referentes locales y culturales de cada municipio investigado.

Contiene información que se recabó mediante encuentros culturales en las propias comunidades indígenas, de los pobladores nahuahablantes y en la Universidad Tecnológica de El Salvador.

El informe incluye todas las entrevistas realizadas y registradas en formatos de Word, JPG, audios, videos, sobre las evidencias encontradas en relación con el tema objeto de estudio.

El informe incluye un archivo digital lingüístico y fotográfico del legado cultural náhuat pipil, que registra evidencias de todo un sincretismo cultural, evidencias de tradición y evidencias de cómo viven la cosmovisión y la tradición oral en sus comunidades, así como testimonios y relatos de historias que han marcado la vida de los nahuahablantes.

Contiene un registro de voces que expresan aspiraciones de cada nahuahablante, para que se les respeten sus derechos humanos, fundamentales, su reconocimiento, visibilidad y justa atención a sus urgentes necesidades.

Se advierte, en los registros, las aspiraciones de los nahuahablantes, por ser sujetos de derechos y no solo objetos de estudio por parte del Estado, de las universidades y de los organismos internacionales, que se valen de algunos funcionarios para seguirles vulnerando sus derechos sociales, espirituales, culturales y ante todo humanos.

En relación con los objetivos de la investigación, los hallazgos indican que muy poco se utilizan las tradiciones y conmemoraciones para sistematizar la conservación y difusión de la lengua náhuat, ya no tanto por la represión del su uso, sino porque las nuevas generaciones han sido condicionadas a no valorar su cultura, su lengua, sus raíces y su identidad en el mundo moderno.

La práctica de la cocina por las madres nahuahablantes tampoco ha sido aprovechada para enseñar la lengua a otras personas, por la resistencia y el desinterés que estos muestran.

Las diferencias dialectales, entre los pueblos indígenas investigados, no es significativa; sin embargo, es motivo de descalificación de un

municipio a otro, especialmente por estudiosos de la lengua, que enfatizan las dificultades de su uso y no el enriquecimiento de ella.

Al final del informe se presentan recomendaciones para la conservación y difusión de la lengua náhuatl, dirigidas a las siguientes instituciones: Mined, Casas de la Cultura, alcaldías, periódicos, universidades y a los líderes y lideresas de los pueblos indígenas de El Salvador.

INTRODUCCIÓN

Es importante reflexionar sobre el hecho de que cada lengua desarrolla una forma de ver el mundo, una cosmovisión; si se extingue una de ellas, sería una pérdida para la cultura de la humanidad. El solo hecho de que existan lenguas amenazadas o en severo peligro de extinción, como la náhuat, debería alertarnos y llevarnos a proponer medidas de salvaguarda, desde cada una de nuestras posibilidades. Por ello, investigar sobre el tema de la lengua náhuat se vuelve tan necesario, para no perder una cosmovisión y parte de nuestra identidad.

Muchas lenguas indígenas se encuentran en serio peligro de extinguirse completamente, por eso se hace urgente unir esfuerzos para desarrollar procesos de revitalización de las lenguas maternas.

La discusión sobre los derechos lingüísticos, en la actualidad, ha ganado mucha vigencia, pues las lenguas no solo se describen, sino que tienen que ver con un proceso de revitalización de valores identitarios y de organización política. Está claro que existe una amplia conexión entre la cuestión lingüística y los derechos humanos, ya que muchas de las discriminaciones pasan exactamente a través de discriminaciones lingüísticas o por la incapacidad de expresar conceptos por la falta de fortalecimiento y apoyo a las lenguas nativas. Esto puede ser entendido de alguna manera, al considerar que muchas lenguas no siempre enfrentan con éxito la presión de la modernidad y la necesidad de comunicar conceptos que obviamente no están aún creados o disponibles.

Ahora contamos con la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos, producto de una serie de encuentros muy importantes llevados a cabo en Barcelona, Cataluña. No es un tema sin importancia el que este documento surja en estas ciudades. Cataluña es un referente de cómo salió adelante, lingüísticamente hablando, después de varios años de opresión y represión franquista.

Hoy, estamos hablando y reflexionando sobre el hecho de revitalizar una lengua indígena, el caso del náhuat pipil.

Una lengua, para crecer y ofrecer a sus hablantes los instrumentos lexicales, capaces de expresar su mundo y pronunciar todo lo que necesita, debe permanecer en constantes procesos de revitalización y visibilidad. Tal es el caso de la lengua náhuat, de la cual encontramos presencia y una vasta relación capaz de coincidir en muchas áreas de nuestra cultura y cosmovisión. El náhuat está presente en el habla cotidiana de los salvadoreños en la toponimia (“La toponimia es rama de la onomástica que estudia el origen de los nombres propios de lugar, así como el significado de sus étimos [raíces o vocablos de que proceden otros].” Drae). Los topónimos son importantes para la elaboración de los mapas culturales, permiten redimensionar lo que la gente dice piensa y siente de su territorio. Esta información es indispensable para que las nuevas generaciones insistan en no abandonar su lengua y perciban que vale la pena la revitalización del náhuat.

La presente investigación proporciona una amplia gama de documentación y material que puede usarse para revivir y retomar el náhuat, lengua que es herencia de los abuelos y las abuelas que fueron sobrevivientes de los acontecimientos de 1932. Todos, en sus conversaciones, dicen que necesitan lingüistas, nuevos hablantes, relevos generacionales, que hablen esta lengua materna y que convivan con las comunidades, pero que lo que ya no quieren es seguirse sintiendo utilizados por quienes desde hace muchos años vienen y elaboran sus tesis, sus trabajos de investigaciones y, luego, desaparecen. Esa es una actitud de robo, de abuso y de falta de respeto. Ellos quieren lingüistas para fortalecer la lengua de varias formas y no dejar que se muera toda la cultura y la cosmovisión de los pueblos indígenas, además quieren que se les respeten sus derechos y sus prácticas ancestrales como la medicina, los rituales y ceremonias sagradas, que se preserven los templos ceremoniales que a lo largo de la historia se les ha denominado ruinas. En fin, piden que se creen decretos mediante los cuales se pueda

reconocer toda esa riqueza patrimonial tangible e intangible que hace parte de nuestros orígenes, nuestras raíces e identidad.



La lengua náhuat, como elemento intangible del patrimonio cultural salvadoreño, es un tema escasamente abordado a pesar de la importancia inherente, y que por ello requiere de una pronta revitalización. Existen estudios actualizados sobre el estado en que se encuentra la lengua náhuat, pero es necesario visualizar percepciones interpretativas de carácter etnolingüísticas, como las diferencias dialectales encontradas en las cuatro comunidades indígenas investigadas.

La siguiente aproximación interpretativa obedece a la falta de un estudio sistemático y actualizado sobre las diferencias, las cuales son visibles, pero no existe un estudio que permita crear una bitácora que revele las incidencias y mucho menos una interpretación antropológica detrás de este argumento.

La lengua de los pueblos indígenas pipiles en El Salvador se encuentra en peligro de extinción, según lo plantea la misma Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco). El Cap. 1, Art. 3, numeral 1 de la Ley Especial al Patrimonio Cultural de El Salvador indica que se considera también como bien cultural “la lengua

náhuat y las demás autóctonas, así como las tradiciones y costumbres” (Decreto 513).

Es una realidad que los abuelos nahuahablantes están falleciendo y las nuevas generaciones poseen poco o ningún interés en aprender el idioma ancestral.

La lengua no puede estudiarse alejada de la cultura y la cosmovisión que la rodean; visibilizarla, revitalizarla, significa restaurar y revitalizar otros aspectos de mucha importancia para lograr el equilibrio de la Madre Tierra.

MARCO TEÓRICO



El pueblo náhuatl

La palabra pipil es de origen náhuatl y significa “noble” o “señor”. Este grupo indígena estaba conformado por una rama de la civilización tolteca que brindó gran esplendor al antiguo México; sus ruinas más espectaculares son los restos actuales de Teotihuacán, muy cercanos a la ciudad de México, y Tula, en el estado de Hidalgo.

En El Salvador, la llegada de gente de habla náhuatl se dio desde una época muy anterior al año 1000 d.C. y el ingreso masivo de los pipiles al territorio salvadoreño, procedentes de México, ocurrió aproximadamente por esa misma fecha. En Guatemala, la única fundación importante que realizaron los pipiles fue la de Escuintla. En El Salvador, en el año de 1054 se erigen las ciudades de Cuzcatlán y Tecpan Izalco. Los pipiles encontraron un país poblado por gente originaria de estas tierras, lugar que tenía prácticamente todos los dones que puede brindar la naturaleza y sus volcanes, a los que se debía la ferocidad de su suelo.

Los pipiles introdujeron el culto generalizado al dios de la lluvia

Tlaloc y al dios Xipe-Totec. Este último muy vinculado a los sacrificios humanos. En verdad, su llegada implicó muchos cambios culturales en el país. Existían cuatro ramas importantes de pipiles: los cuzcatlecos, que conformaban el cacicazgo más importante de ellos en El Salvador, con su capital en Cuzcatlán (ahora la Villa de Antiguo Cuzcatlán en el gran San Salvador); los izalcos, que fueron muy ricos por su gran producción de cacao; los nonualcos, asentados en la zona central y famosos por su afición a la guerra; y los mazahuas, dedicados a la crianza de pequeños rebaños de venados de cola blanca, ahora casi extintos en el país. La mayoría de pueblos indígenas basan su alimentación en productos derivados de los frutos de la tierra, como hortalizas, frutas y semillas, entre otros, los cuales a través del tiempo se han convertido en parte de nuestra identidad cultural salvadoreña, aunque, por otro lado, algunas se han ido perdiendo o degenerando de su esencia original y han sido reemplazadas por otras más europeizadas o mal llamadas modernas. El objetivo principal de esta investigación es rescatar este recetario autóctono y promover los beneficios de la misma.

La cultura salvadoreña

El Salvador, con el paso del tiempo, ha ido perdiendo su identidad y las clases indígenas prácticamente no se ven, pero aún existen y no se han perdido totalmente. Sin embargo, algunos aspectos culturales han ido quedando en el recuerdo de lo que fuera la herencia indígena, tal es el caso de las leyendas, algunas tradiciones y los sitios arqueológicos aún pendientes de estudio. Mucho del legado indígena en arquitectura continúa oculto bajo tierra, esperando ser descubierto y desenterrado. Algunos de los sitios que han corrido con mejor suerte son Joya de Cerén, Tazumal, Casa Blanca, Colima y Cihuatán.

La lengua de los ancestros, el náhuatl, aún es hablada por una minoría en El Salvador; y se ha intentado rescatar gracias a la labor de personas interesadas en no dejarla en el olvido. En algunas pocas escuelas, más

que todo en las áreas rurales del país, se les enseña nociones de náhuat a los niños. En relación con universidades salvadoreñas, la Universidad *Don Bosco* ha llevado a cabo varias investigaciones y proyectos para el rescate y revitalización del náhuat por medio de su unidad de Investigación, siendo el Dr. Jorge Lemus quien ha estado a cargo de ellas, en su mayoría. La Universidad Nacional de El Salvador también hace un esfuerzo por rescatar esta lengua. El náhuat aún no ha muerto. Lo que sí persiste es la comida; varios platos pertenecientes a la comida que consumieron los antepasados aún siguen cocinándose en los hogares salvadoreños. Las pupusas, las riguas, los tamales, el atol shuco, los nuégados, el chilate, la yuca frita, el atol de elote, entre otros, siguen siendo parte de la dieta del salvadoreño día a día (2011, www.elsalvadoreshermoso.com).

La tradición oral y la conservación y difusión de la lengua náhuat

Revitalizar la tradición oral en todas sus manifestaciones es muy importante para la difusión de la lengua y conservación de la cosmovisión indígena; pero no hay tradición oral si no trasciende a las nuevas generaciones, si los hijos y nietos de los abuelos y abuelas no la heredan. Es importante esa herencia oral especialmente en los municipios donde aún existen personas que hablan el náhuat y poseen mucha riqueza oral, como son los casos de Nahuizalco, Izalco, Santo Domingo de Guzmán y Cuisnahuat, cuatro municipios localizados en la zona occidental de El Salvador, particularmente en el departamento de Sonsonate. Son cuatro lugares claves para la revitalización de la tradición oral, pues es conocido que la lengua náhuat pipil es un elemento socializador fundamental, pero a la vez un patrimonio cultural intangible en severo peligro de extinción según la Unesco.

El estudio de la cosmovisión pipil cobra sentido cuando nace desde la epistemología registrada en trabajos como los de Schultze-Jena y María de Barata, entre otros investigadores que interesados en el tema

recopilaron parte de la tradición oral pipil de la primera mitad del siglo XX. Igualmente, es importante también traer al presente la discusión; es decir, a través del estudio de la tradición oral de los pipiles actuales para plantear aproximaciones a una interpretación de la cosmovisión pipil que aún existe en El Salvador.

Desde la perspectiva de la etnolingüística estudiamos la relación existente entre lengua y cultura, puesto que las lenguas son elementos culturales, siendo la etnolingüística uno de los subsistemas de las lenguas que nos ayuda a conocer mejor la relación entre el saber de un pueblo y la cultura a la que pertenece.

La oralidad ha existido desde la aparición del ser humano sobre la faz de la tierra. El ser humano en general y, en este caso, los abuelos y abuelas de los municipios de Nahuizalco, Izalco, Santo Domingo de Guzmán y Cuisnahuat, en su afán por la sobrevivencia, se han valido de la tradición oral para comunicarse por medio del lenguaje, desde los cantos de cuna, el monólogo para reflexionar sobre sí mismo, los hechos que les aquejan hasta la conversación con los demás seres para llevar a cabo un intercambio sociocultural.

La oralidad logra que el pensamiento se relacione de modo articulado con el sonido, que el lenguaje exista tanto hablado como escrito.

¿Qué es la oralidad? Walter Ong (1996) da la siguiente buena definición:

Oralidad primaria se refiere a la oralidad de una cultura que carece de todo conocimiento de la escritura o de la impresión. Es 'primaria' por el contraste con la 'oralidad secundaria' de la actual cultura de alta tecnología, en la cual se mantiene una nueva oralidad, mediante el teléfono, la radio, la televisión y otros aparatos electrónicos, que, para su existencia y funcionamiento, dependen de la escritura y la impresión.

Según Walter Ong (1996), los pueblos orales tienen sus propias formas de recordar sucesos y de reproducirlos. De esta manera la historia de comunidades sin escritura no se pierde; y sostiene que una fórmula es recordar hechos memorables y asociarlos con otros tipos de sucesos.

Ejemplos concretos de lo anterior son los que encontramos a lo largo de la investigación en los diferentes municipios en los que nos fue común escuchar, de parte de las abuelas y abuelos nahuahablantes, expresiones como las siguientes: ‘el año de la Virgen’, ‘el año del temblor’, ‘el año del terremoto’, ‘el año de la pandemia’, ‘cuando llegó el alcalde’, ‘cuando el pleito con el vecino’, ‘cuando mataron a Gaitán’, ‘cuando mataron a Galán’, etc.; estrategias que Ong llama “psicodinámicas”. Por tanto, la oralidad es acumulativa, abundante y redundante, conservadora, participante y situacional; es decir, no es abstracta, siempre está presente en el momento que se necesite.

La oralidad primaria tiene una paradoja esencial: por un lado, permite que la memoria se active y acceda a la consulta del conjunto de conocimientos, hábitos, tradiciones, representaciones, simbolismos, significaciones y lengua en un grupo social determinado, y por otro, cuando las palabras ya fueron dichas, también han dejado de existir sonoramente, aunque se abra el abanico de posibilidades hacia la significación. Esta paradoja de la oralidad se observa claramente en los abuelos y abuelas. Es importante ver cómo, después de decirles una copla o narrarles un cuento popular, ellos inician a recordar lo oculto en el pensamiento y narran sus historias, recordando el tiempo real vivido. La oralidad es, entonces, fugacidad y permanencia a la vez. Es la conjunción entre lo inmediato y lo mediato, entre la memoria ancestral y lo moderno. Esta dualidad le ha permitido, a la oralidad, debatirse en el mundo de la cultura escrita y transformarse.

Las culturas orales existen porque tienen una historia común, valores comunes, un corpus, una cultura, las llamadas *culturas escritas* parecerían adolecer de ello. Se cree que, estando en los libros, las tradiciones orales no se pierden y que la memoria no es fugaz, porque el corpus puede

ser alimentado de manera distinta. El complejo proceso idiomático y cultural que se ha dado en llamar *tradición oral* solo puede explicarse a partir del arte de la lengua, pues en estricto sentido la tradición oral es cierto arte de composición que en las culturas indígenas tienen funciones precisas, particularmente la de conservar conocimientos ancestrales a través de cantos, rezos, conjuros, discursos o relatos.

En este sentido, Carlos Montemayor (1996) se refiere a las diferencias que forman la oralidad, para lo cual propone tres grandes bloques: el arte de la lengua, como el conjunto de conocimientos que son transmitidos a través de cantos, rezos, discursos, leyendas, cuentos y conjuros; la comunicación oral, entendida como la forma de relacionarse con el otro, tratando de encontrar la mediación necesaria, en cuanto al acercamiento de lenguajes, corpus, conocimientos, referentes y definiendo en sí sus propias leyes; y el habla, como la capacidad de establecer diálogos, utilizada en la vida cotidiana, referida a la forma específica de hablar de cada persona, aunque no se descarta que el habla pueda ser también social, es decir, que a través de ella se compartan los mismos referentes, el lenguaje y los conocimientos.

Cuando las comunidades de abuelos de los municipios de Nahuizalco, Izalco, Santo Domingo de Guzmán y Cuisnahuat se congregan, haciendo uso del arte de la lengua para compartir el tiempo real vivido por sus antepasados, no se limitan a recordar y a relatar el pasado, sino que lo interpretan, lo resucitan y lo reactualizan en el momento de narrarlo. En este rito la palabra usada, la palabra que cuenta, transforma la necesidad de memoria, la necesidad de saber más sobre los orígenes, la vida, la naturaleza, los sucesos del pasado, etc.

La tradición oral nos trasmite la conciencia no solo de los individuos, sino de una comunidad; no solo vivencias personales, sino toda una herencia cultural que se ha hecho colectiva con el tiempo. El entorno comunitario y sociocultural es lo que le da sentido a toda esta clase de información diacrónica. No es lo mismo tradición que transmisión.

La tradición se sitúa en el tiempo; la transmisión, en el presente de su

realización. Jan Vancina (1997) define la tradición oral como “el conjunto de testimonios concernientes al pasado que se transmiten de boca a oído y de generación en generación”.

La tradición recupera experiencias con las que un grupo se identifica; también evalúa procesos culturales, desechando unos y validando otros, de acuerdo con su funcionalidad para vincularse con el entorno social o para dar solución a problemas vigentes. Desde esta mirada, la tradición de estos abuelos no es el pasado, sino el eslabón mediante el cual la cultura se hace presente. La tradición oral y, en general la cultura, es dinámica; siempre está emergiendo, modificándose, regenerándose, metamorfoseando.

La importancia de la oralidad, en estos grupos sociales, es fundamental, ya que las abuelas y los abuelos, mediante ella, construyen su identidad y su cultura. Leyendas, ritos, historias reales, cuentos, proverbios, refranes populares y anécdotas constituyen la tradición oral y la influencia cultural de estas poblaciones.

Nahuizalco, Izalco, Santo Domingo de Guzmán y Cuisnahuat son ejemplos de pueblos indígenas que mediante la tradición oral perpetúan esa herencia generacional como parte de su memoria colectiva. En otras palabras, lo oral sirve como punto de encuentro para contar e intercambiar sus historias, y también para compartir sus experiencias y fortalecer su valor de pertenencia a un lugar y a una cultura determinada.

La oralidad posibilita que la cultura de estos grupos sea dinámica y creativa, y que, a partir de este intercambio de relatos orales, el proceso etnolingüístico sea una experiencia con la que se puedan crear y valorar todos los elementos que forman parte de ella, sin exclusión ni marginación de algún tipo.

Según Torres y Torres, L. (2009), “la oralidad está presente en todas las épocas y en todas partes”. Vemos cómo la tradición oral es fundamental para la valoración, conservación y difusión de la lengua, en este caso, la náhuat.

La importancia de la oralidad radica en el poder que tiene la lengua para los procesos de comunicación, por lo que, al difundir y revitalizar la tradición oral, estamos conservando la lengua, en este caso, una lengua con pocos hablantes, representados en los municipios anteriormente mencionados.



La realidad de los pueblos indígenas pasa por la realidad de su lengua, marcada por caminos transitados desde la invisibilización y exclusión. Negarles su lengua es negarlos a ellos, es negarnos a nosotros mismos, porque las comunidades indígenas son nuestro pasado y presente a la vez, además, son nuestra identidad individual y colectiva que constituye un escenario cada vez más complejo de identidades fragmentadas y amenazadas a desaparecer, según la Unesco.

Revitalizar la lengua náhuat significa dar continuidad a la herencia generacional, para que la lengua no muera y tengamos que abordarla como un pasado histórico, sino, más bien, como un presente pujante y generador de grandes cambios y transformaciones; porque el lenguaje

preservado tradicionalmente por la comunidad forma parte de la memoria colectiva viva, como una realidad socialmente construida, defendida y experimentada como vivencia y diversidad etnolingüística, pues la preservación de las lenguas asociadas con las comunidades indígenas es relevante porque esas lenguas son muestra de la heterogeneidad cultural de los individuos en torno a su manera particular de expresión, lo que contribuye a la cohesión social y a la preservación de la cultura, pues las lenguas son parte central de nuestra vida.

Son varias las manifestaciones que hacen que se mantenga viva la cultura náhuatl: la lengua, la literatura, la música, la danza, los juegos, la mitología, los ritos, las costumbres, las artesanías, la cocina tradicional y otras artes que nos dejan ver cómo todo un abanico etnográfico, lingüístico y patrimonial se niega a desaparecer, fortaleciendo sus representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas, que las comunidades, los grupos, etc., reconocen como parte integrante de su patrimonio cultural.

Toda esta dimensión inmaterial de nuestro patrimonio cultural intangible, no solo etnográfico, supone el reencuentro con la persona en sociedad, en comunidades, en grupos, etc., y, por tanto, la preservación de la diversidad cultural como valor de nuestra humanidad.

Las lenguas indígenas son un rico legado cultural. América Latina cuenta con una increíble diversidad lingüística de lenguas indígenas, pero muchas de ellas se hallan en peligro de extinción.

Durante el año 2016 tuvimos la oportunidad de conversar e intercambiar experiencias lingüísticas con los últimos hablantes de la lengua náhuatl, que todavía se habla en el occidente de El Salvador.

Lamentablemente, hoy en día la lengua náhuatl cuenta con muy pocos hablantes, lo que supone un peligro inminente de extinción. Similares situaciones parecen enfrentar otras lenguas indígenas en serio peligro de extinción en toda América Latina.

Nahuahablantes de entre 60, 80 y 90 años de edad son los últimos testigos de la lengua náhuatl. Encuentros con ellos han sido los que nos

han impulsado a investigar más sobre esta lengua en grave amenaza y peligro de desaparecer. Nos aventuramos a buscar los principales factores por los que las personas han ido perdiendo su idioma o han decidido no pasarlo de generación en generación, o ¿será que se están auxiliando de la tradición oral, la cocina y otras estrategias, para que no muera la lengua?

En el camino de la investigación encontramos que, a pesar de que se han llevado a cabo trabajos de revitalización de esta lengua, además de evidenciar una serie de documentos escritos en náhuatl que explican la formación de verbos, sustantivos, plurales, es decir, toda una gramática del náhuatl, vemos que lamentablemente, a pesar de estos procesos el náhuatl puede dejar de ser una lengua viva.

En el afán por investigar acerca de este tema, se le preguntó a un docente de estudios sociales por qué mueren las lenguas. Nos contestó que existentes factores físicos, sociopolíticos, así como socioeconómicos en la pérdida de las lenguas indígenas. Entre los físicos están las epidemias, enfermedades, catástrofes naturales. Entre los sociopolíticos podemos mencionar las guerras civiles, colonizaciones, represión y opresión política durante largos períodos, como cuando los gobiernos no han permitido a los pueblos indígenas el uso de su lengua, su vestimenta, sus prácticas culturales y espirituales, etc. Además comentó que en muchas ocasiones, resultan ser los padres quienes no quieren que sus hijos hablen la lengua indígena de su comunidad, por razones de discriminación o prestigio, es decir, los padres quieren evitar que sus hijos experimenten lo que ellos han vivido.

El docente también hizo referencia a las actitudes lingüísticas de los nahuahablantes; comenta que ellos a veces presentan actitudes negativas hacia su propia lengua, por el temor a ser criticados si hablan el náhuatl en lugar del idioma dominante. Ahora muchos que saben el náhuatl sienten temor de abandonar su estilo de vida, que adoptaron con el lenguaje impuesto. Ellos no se dan cuenta de que, si la gente pierde su idioma, pierde mucho más que eso, pierde su cosmovisión, sus valores

espirituales, las costumbres y tradiciones, que aportan elementos importantes para lograr establecer el equilibrio con la Madre Tierra.

Historia de la cocina

El sitio web ImChef presenta un artículo resumen sobre la historia de la cocina en donde describe por qué el saber las razones de lo que hacemos es fundamental para entender la evolución de las costumbres culinarias con el paso del tiempo. La historia de la cocina es muy variada y ha ido cambiando en cada siglo con el advenimiento de nuevas ideas y creaciones, manteniendo la mentalidad de mejorar la cocina y satisfacer más a los paladares de los comensales.

El hombre primitivo basó su supervivencia tomando y comiendo lo que la tierra le daba. Diversas plantas, frutos y semillas eran parte de su dieta diaria; imitaban las costumbres de los animales que escarbaban con su hocico el suelo buscando alimento. Obtenían las proteínas de huevos de pájaro y animales pequeños que eran fáciles de capturar, además de ingerir a cuanto insecto se les cruzara en el camino. Todos estos productos de la naturaleza eran consumidos en su estado natural, sin aditamentos, llevándoselos directo a la boca.

Este artículo también relata cómo las primeras sazones utilizadas en los alimentos provinieron del mar, descubriendo el sabor salado del agua cuando lavaban frutas y carnes con agua marina. De igual manera, la raza humana comenzó a mezclar otros alimentos con hierbas con el fin de brindarles un sabor más agradable.

Luego, con el descubrimiento del fuego, se empezó a cocinar y ahumar las carnes, los pescados y los frutos, los cuales eran puestos a las llamas para mejorarles el sabor.

Cocina náhuat pipil

Todo país, todo pueblo, toda cultura posee dentro de sus elementos característicos una relación con la comida. Los frutos propios de cada región, la necesidad de alimentarse y las creencias y relaciones que los seres humanos hacen de su vida con su entorno y la alimentación han llevado a que nazcan gastronomías propias de cada lugar, siendo que la cocina de un pueblo forma parte de su identidad como tal.

Habrà de entenderse que la gastronomía no solamente se refiere a la alta cocina o al buen gusto por la comida. Según la Real Academia de la Lengua Española y su diccionario en línea, *gastronomía* también se refiere al “conjunto de los platos y usos culinarios propios de un determinado lugar”. En relación con ella, El Salvador posee una serie de platos y bebidas, tanto dulces como salados, que reflejan en buena manera tanto la influencia de la Colonia como también las raíces de la alimentación precolombina. Sin embargo, poco se sabe sobre las recetas originales que los primeros pobladores, y de manera específica de los nahuas, usaban para preparar sus alimentos.

Distintas instituciones de educación superior han realizado trabajos sobre la gastronomía de El Salvador; entre ellas, se encuentra el estudio denominado “Caracterización etnográfica de la cocina cultural de los municipios turísticos de la Ruta de las Flores”, llevada a cabo por Salomé Ventura y el Itca-Fepade durante el año 2015. En este documento se registran los platos tradicionales de la Ruta de las Flores, lo que incluye las ciudades de Izalco y Nahuizalco.

Salomé Ventura (2015) dice de la alimentación: “Alimentarnos implica una cultura, pues en el acto de alimentar se encuentran ritos, cultivos, formas de servir y de realizar los diversos platos, todo ello realiza a través de la gastronomía a una apertura cultural de una sociedad a otra”. Este concepto sobre la alimentación encaja con la parte investigativa del presente estudio, que pretende establecer la relación de la conservación y difusión de la lengua náhuat por medio de la transmisión oral de

las recetas y procedimientos para la preparación de platos de origen náhuat, ya sea de familia en familia, en cofradías, en colectivos y otros.

Es realmente poco, sino casi inexistente, el material escrito que registre la cocina náhuat original. La mayor parte de los estudios existentes se refieren a la gastronomía salvadoreña en relación con comidas exóticas, platos típicos o platos tradicionales.

Contexto sociocultural de la cocina náhuat



Los ingredientes utilizados en la preparación de la mayoría de las recetas de la cocina náhuat provienen generalmente de productos naturales de la región, los cuales se dan con cierta abundancia y biodiversidad, tales como vegetales, hortalizas, semillas; animales de crianza doméstica o aves de corral, como pollos, guajolotes y patos.

Debemos tener en cuenta que, en su mayoría, la comunidad indígena mantiene un vínculo muy estrecho entre grupos familiares, convirtiendo las celebraciones en eventos comunales y de esparcimiento para todos los miembros de la sociedad; por este motivo los alimentos preparados en fiestas u ocasiones especiales están relacionados con el sentimiento de unidad y pertenencia comunitario, el cual se refuerza a través de la participación de todos los miembros de la comunidad a la hora de la preparación y entrega de los platos, reforzando así las tradiciones y costumbres propias del lugar.

Se entenderá como *tradición* todo lo relacionado con costumbres y creencias heredadas de los pueblos originales, tales como ceremonias, ritos, etc., las cuales se han ido adaptando al nuevo contexto sociocultural. Asimismo, se definirá como *cultura* todas las tradiciones y fiestas adoptadas producto de la colonización española, como cofradías, fiestas patronales, rezos y posadas.

Dentro de este sistema de unidad comunitario, podemos destacar que en la elaboración de los alimentos de la cocina náhuat participan principalmente mujeres de la comunidad cuando se trata de fiestas, celebraciones familiares o religiosas. Todos estos platillos especiales para cada celebración tienen su propio itinerario y calendarización durante todo el año y están estrechamente ligados con las celebraciones propias de la Iglesia católica de la comunidad, como cofradía, rezos, fiestas patronales, ceremonias y rituales.

La mayor parte de los participantes son miembros del grupo familiar, especialmente parientes cercanos, dependiendo de las celebraciones del grupo familiar, que pueden ser cumpleaños, bodas, novenarios, bautizos, rezos y posadas.

La cocina en El Salvador es todo un arte, y, como tal, la primera enseñanza se transmite directamente de madre a hija, por medio de la tradición oral y observación, aunque a través del tiempo se ha ido adaptando a nuevas costumbres y tradiciones que dan como resultado la riqueza gastronómica salvadoreña.

Un aspecto digno de mencionar es el valor nutricional que poseen las frutas y hortalizas que se usan en la cocina salvadoreña, y por ende náhuat. En el año 2004, Claudia Alegría y Juan Raúl Rivera realizaron su trabajo de graduación “Estudio Gastronómico y Nutricional de Frutas y Hortalizas Salvadoreñas”, de la carrera de Ingeniería en Alimentos de la Universidad *Dr. José Matías Delgado*, donde es evidente el alto contenido de fósforo, minerales, vitaminas y azúcares en el alguashte. Del carao, determinaron que es una alta fuente de proteínas, minerales, carbohidratos, grasas y vitaminas.

Diferencias dialectales

En el departamento de Sonsonate están identificados trece grupos indígenas; sin embargo, en el presente estudio se han considerado solamente cuatro: Izalco, Nahuizalco, Santo Domingo de Guzmán y Cuisnahuat. Asimismo, dicha referencia espacial refuerza el tema de *dialecto*, debido a que sus componentes claves están determinados tanto por la posición geográfica como por la variedad que cada uno de ellos encierra. Para ilustrar, el *Diccionario Básico de Antropología* considera que el dialecto puede servir para delimitar zonas geográficas y culturales.

La interpretación que conlleva las diferencias dialécticas trascienden un mero listado de palabras bajo la perspectiva de un análisis fonético, gramático, y semántico. La sola presencia de dichas diferencias refleja, inclusive, interpretaciones antropológicas orientadas a entender al otro, al vecino, al igual indígena. ¿Cómo se puede estudiar este tema bajo la perspectiva antropológica? Para comprender viablemente este abordaje se tomaron en cuenta los siguientes puntos: la lengua náhuat, cultura, Sapir-Whorf y su relativismo cultural, las diferencias dialectales más representativas, el papel de los abuelos y el trabajo lingüístico desarrollado por neohablantes.

La lengua náhuat

Uno de los patrimonios culturales medulares de nuestra salvadoreñidad es la lengua náhuat. Actualmente, en nuestra sociedad existe la percepción errada de que el náhuat no es una lengua. Similares ideas tienen los salvadoreños de las lenguas indígenas en Guatemala, a las que normalmente les llaman dialectos. Sin embargo, el uso lingüístico de *dialecto* es en referencia a las variedades de una misma lengua en una región determinada, como los dialectos del español salvadoreño y el español costarricense (Concultura y Pueblos Indígenas, 2003) En la misma fuente se enfatiza que “las personas en muchas ocasiones usan este término con desprecio para referirse a las lenguas indígenas como el náhuat, con la intención de expresar que son inferiores en comparación con otras lenguas como el español u otra lengua dominante”.

Cultura

La cultura es un concepto que denota interpretaciones importantes bajo la óptica del quehacer humano, debido a que en la mayoría de los casos su percepción general está orientada a todo aquello que las personas hacen; sin embargo, sus implicaciones trascienden sus pensamientos, emociones, visiones, tradiciones, cosmovisiones y, por consiguiente, su lenguaje. La cultura no puede ser azarosamente definida bajo parámetros superficiales. En otras palabras, su naturaleza es dinámica y cualitativa. Wulp (2013:104) estipula que, a principios de los años cincuenta, Alfred Kroeber y Clyde Kluckhohn recopilaron más de 160 definiciones de cultura e identificaron que no diferían mucho entre ellas.

El mismo autor cita la definición de *cultura*, según Tylor, como un complejo total, el cual incluye conocimiento, creencias, arte, moral, leyes, costumbres y otras capacidades y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad. Vale recalcar que, según Linton

(1948:347), “todas las culturas poseen una notable capacidad de cambio y adaptación”.

Dichas adaptaciones reflejan su carácter dinámico relacionado con sus prácticas, como la lengua donde se enmarca la permanencia, asimilación, incorporación y discontinuidad de palabras en el contexto náhuat.

El punto referencial de Sapir-Whorf

De acuerdo con Serrano (1993:83), la relatividad lingüística abordada por Sapir-Whorf se basa en dos premisas sustanciales: “La lengua como un producto social, el cual se traduce como traducimos el mundo a partir de nuestra lengua; y a lenguas diferentes corresponden visiones del mundo diferentes”.

Del mismo modo, el caso de las comunidades indígenas locales sigue la misma dinámica en el abordaje de sus análisis etnolingüístico. El indígena parte de su lengua para interpretar el mundo que lo rodea.

Rivas (2004:30) establece características generales que identifican a los indígenas en la actualidad: “Religión, organización social, trabajo y producción, vivienda y enseres domésticos, indumentaria, enfermedad y curación, ciclo de la vida individual, lengua”.

La dinámica de expresarnos en nuestros círculos locales tomando en cuenta el contexto permite visualizar que dichas expresiones son inherentes en sus cotidianidades. “Vemos, oímos y experimentamos como hacemos porque el hábito lingüístico de nuestra comunidad nos predispone hacia ciertas elecciones interpretativas” (Sapir-Whorf, 2011). En este sentido, ambos autores interpretan la realidad lingüística de cada comunidad a partir de sus contextos particulares, la cual es aplicable a todo ejercicio del habla reflejada en las expresiones orales de cualquier cultura.

El papel de los ancianos: el corrector y el corregido

Las relaciones dicotómicas entre el corrector y corregido se centra principalmente en el primero, quien considera que refleja la autoridad lingüística suficiente para dictar reglas y rechazar cambios. ¿A quién se le confiere tremenda responsabilidad? Si existe una constante interpretativa y vivencial de quien rige estas reglas de la lengua. Todo surge bajo el perfil del anciano de la comunidad.

El anciano o el abuelo, en el contexto local, es considerado una figura clave dentro de la colectividad náhuatl (Quispe, 2005). La misma autora define que el Consejo “tiene un carácter orientador, al tiempo que toma decisiones sobre los casos de mayor importancia dentro de las comunidades.”. Por lo cual, los ancianos en algunas comunidades conforman los “Consejos de Ancianos”, que son de vital importancia para orientar, transmitir la cultura y mantener unida a la comunidad.

Tomando en cuenta su estatus adquirido en el grupo, el perfil del abuelo en el contexto indígena se manifiesta en su participación como referencia lingüística máxima de la lengua náhuatl de cada comunidad; el que dicta las pautas, las reglas, y el que rechaza o asume incorporaciones recientes en el corpus lingüístico.

Sin embargo, la población de los abuelos está siendo diezmada por la presencia de padecimientos físicos, lo que imposibilita su labor de transferencia generacional en la enseñanza de la lengua náhuatl. Lemus, entrevistado por *ElFaro.net* (2016), considera que “los pocos hablantes que aún quedan son adultos mayores, están esparcidos en diversos cantones y caseríos de la zona, algunos padecen enfermedades crónicas y son literalmente incapaces de desarrollar las actividades necesarias requeridas de un maestro de infantes”.

A pesar de estas realidades actuales, el mismo autor estipula que “la lucha por no dejar morir el náhuatl se está librando en las casas de los abuelos de Santo Domingo de Guzmán”.

Se ha considerado, de acuerdo con estudios realizados a comunidades indígenas, que existe un promedio de 150 ancianos nahuahablantes que justifican la continuidad del náhuat como lengua y como cultura.

En la dicotomía entre la variedad y la hegemonía lingüística se desarrollan interpretaciones de perspectiva ética que efectivamente recoge diferentes formas de ver al otro, tomando en cuenta las diferencias expresadas por los hablantes: la presencia de las equivocaciones parte de la referencia de don Pío V, nahuahablante de Nahuizalco, quien expresa que los cambios, las diferencias encontradas, son denominadas *equivocaciones*.

Partiendo de esta referencia personal, se gesta una percepción de superioridad que sostiene que los hablantes de Nahuizalco tienen más autoridad lingüística para corregir o llamar la atención a los hablantes de las otras comunidades nahuahablantes. La pregunta surge: “¿Quién tiene la razón sobre quién tiene el dominio lingüístico del náhuat en El Salvador?”.

Hasta nuestros días, se ha venido gestando la idea tradicional de buscar a los ancianos como referentes lingüísticos. Por otra parte, los neohablantes también están generando espacios para la incorporación de palabras de uso actual e inclusive cambios dentro del cuerpo lingüístico ya existente. Es más, dichos espacios están acompañados por la incorporación de redes sociales, sesiones de clases y todas las actividades que estén orientadas a la difusión de la lengua náhuat.

La diferencia dialectal más pronunciada identificada por Lemus (2008) es la pronunciación de la oclusiva sonora /g/ por los nahuahablantes de Santo Domingo de Guzmán contra el uso de la oclusiva sorda /k/ utilizada por las otras comunidades contempladas en el estudio.

Finalmente, Lemus (2008) sostiene que en “El Salvador existen al menos tres dialectos identificables del náhuat en las comunidades donde todavía hay hablantes”. Lo interesante de esta percepción de cada comunidad es que ellos defienden sus propias diferencias.

METODOLOGÍA

El método que dio soporte a la investigación es el inductivo, conocido también como método cualitativo, antropológico, etnográfico o caso único. La investigación pretende hacer uso de la reflexión, la conceptualización y la acción que lo caracterizan por ser un proceso sistemático y riguroso, también es descriptivo de corte transversal, intenta analizar el fenómeno en un período corto, un punto en el tiempo, por eso también se le denomina de corte.

Cuadro 1. Número de participantes en la investigación por

Lugar	Nahuahablantes	Neohablantes	Otras personas	Total
Santo Domingo de Guzmán	5 mujeres	1 hombre	3	9
Cuisnahuat	1 mujer	2 hombres	3	6
Nahuizalco	1 hombre	2 mujeres	2	5
Izalco	1	4 hombres	0	5
Total	8	9	8	25

Fuente: elaboración propia.

Para recolectar la información se elaboró una agenda de entrevistas, un calendario con fechas y lugares y guías con cuestionarios elaborados con base en los objetivos de la investigación.

Para realizar las entrevistas se convocó a nahuahablantes y neohablantes, tanto en las instalaciones de la universidad como en sus lugares de origen. También se observaron prácticas culinarias en los hogares de mujeres nahuahablantes.

Las unidades de análisis fueron cada una de las entrevistas, las cuales se realizaron utilizando guías de entrevista previamente validadas con el equipo investigador y con nahuahablantes de algunos de los municipios investigados, especialmente con las nantzin de la Cuna náhuat en Santo Domingo de Guzmán.

RESULTADOS

A continuación, se presentan los resultados de acuerdo con los objetivos específicos de la investigación.

Objetivo 1:

Establecer cómo la tradición oral influye en la conservación y difusión de la lengua náhuat.

Para cumplir con este objetivo se realizaron trece entrevistas.

Entrevista 1.

“La tradición oral y su influencia en la conservación y difusión de la lengua náhuat en los municipios de Nahuizalco, Santo Domingo de Guzmán, Izalco y Cuisnahuat”
Generalidades:
• Nombre completo: Dionisia García viuda de Ramos • Domicilio: municipio de Santo Domingo de Guzmán. • Año de nacimiento: 1946 • Fecha: viernes 15 de enero de 2016 • Lugar de nacimiento: Santo Domingo de Guzmán • Género: femenino • Idiomas nativos: náhuat y español • Idiomas de los padres: náhuat y español • Profesión: artesana • Hora: 10:36 a.m. • Lugar: Universidad Tecnológica de El Salvador • Condiciones ambientales: mañana soleada, calurosa



Resultados de la entrevista 1.

¿Qué mitos, qué leyendas, música, poesía conoce y que nos pueda narrar en náhuat?

Leyenda de “La Siguanaba” <i>Siwanawal</i>	En castellano Leyenda de la aparición de una mujer flaca, vestida de blanco que no se le veía la cara, iba caminando hacia arriba en un lugar de muchos árboles, la vi caminado, al llegar a un árbol de ceiba desapareció. Era la Siguanaba.	En náhuat <i>Siwanawal</i> Nemituk se siwat selek, mutalia tuk ka istak wan te weli ikita ne ishkalyu. Yaha nehnemituk kane kaikajku pal kuaital nikituk nehnemi, ka asi ka se kwawit pal ceiba. Te nikita taika puliwi.
Canción “Cuando amanece” <i>Tuan tannesi</i>	Y cuando amanece se va la luna y viene el sol. La flor que revienta por la mañana, muere cuando sale el sol. Los hombres que pasan allá, ellos van a trabajar. Ellos siempre siembran la milpa para que siempre haya tortillas.	<i>Jueman tuan tannesi Wan jueman tanesi yawwi ne mesti wan witz netunal. Ne shuchit tapani ka ta puyawa miki tay orah kisa netunal Takamet panu kane yehemet yawwi tekittit Yehemet ituk ne mil pal kiane nemi tutamal.</i>

Adivinanza “El tecomate” <i>Ne tecumat</i>	En el camino iba yo caminando y me senté y tomé el agua allí.	<i>Ne ituk, ne teyakano. Naja niwui tik, ne ujti wannu mutalia nikuni at tu taijti tay ne. Tekumat</i>
¿A quién o a quiénes les cuentan esas narraciones y con cuánta frecuencia?		
Vecinos.	Familiares.	Amigos.
¿Cuándo y dónde se reúnen para hablar en náhuat con sus amigos y familiares?		
En cualquier parte.	En el parque.	En la calle.
¿Qué estrategias están utilizando los abuelos, o usted mismo como nahuahablante o neohablante, para la conservación y difusión de la lengua náhuat?		
Cantamos en náhuat	Contamos las historias de nuestros abuelos.	No dejamos que se nos muera.

Entrevista 2.

“La tradición oral y su influencia en la conservación y difusión de la lengua náhuat, en los municipios de Nahuizalco, Santo Domingo de Guzmán, Izalco y Cuisnahuat”		
Generalidades		
¿Cree que la tradición oral es importante para mantener viva la lengua náhuat? ¿Por qué?		
Sí, porque si no lo practicamos no lo aprenden los demás	Es importante porque así nos enseñaron a hablar desde chiquitos	Porque muchos nombres de ríos, de lugares están en náhuat.
• Nombre completo: Pío V Pérez Juárez • Domicilio: Nahuizalco • Año de nacimiento: 1929 • Edad: 87 años • Lugar de nacimiento: Nahuizalco • Género: masculino • Idiomas nativos: náhuat y español • Idiomas de los padres: náhuat y español • Profesión: agricultor • Fecha: lunes 15 de enero de 2016 • Hora: 11:10 a.m. • Lugar: Universidad Tecnológica de El Salvador • Condiciones ambientales: mañana soleada, calurosa.		



Resultados de la entrevista 2.

¿Qué mitos, qué leyendas, música, poesía conoce y que nos pueda narrar o contar en náhuat?

Conozco varias cosas, pero les voy a enseñar el padrenuestro <i>Tuteku</i>	En castellano Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal. Amén.	En náhuat <i>Tuteku</i> <i>Tutuku ka nemi</i> <i>Kaltihpak</i> <i>Tetekuniami tinemi</i> <i>mutukay</i> <i>Xiwit ka tejemet</i> <i>mutecpam</i> <i>Xichiwa ka mu neki</i> <i>Tik ne tal ken tik</i> <i>kaltipak</i> <i>Xiteshmaka axan</i> <i>tutashakal ka mujmusta</i> <i>Xitapupulua tu</i> <i>pilchiuajtuk</i> <i>Ken nusan tejemet</i> <i>tapalua</i> <i>Kane ka teenitakua</i> <i>Inte ajkuilia vetsi tik ne</i> <i>inteyek</i> <i>Wan techsinnaka ka</i> <i>inteyete. Amen.</i>
--	---	--

Entrevista 3.

¿Cree que la tradición oral es importante para mantener viva la lengua náhuat? ¿Por qué?		
Sí, porque si no lo practicamos no lo aprenden los demás.	Es importante porque así nos enseñaron a hablar desde chiquitos.	Porque muchos nombres de ríos, de lugares están en náhuat.
“La tradición oral y su influencia en la conservación y difusión de la lengua náhuat en los municipios de Nahuizalco, Santo Domingo de Guzmán, Izalco y Cuisnahuat”		
Generalidades:		
• Nombre completo: Petronila Tadeo de Díaz • Domicilio: Nahuizalco • Año de nacimiento: 1953 • Edad: 63 años • Lugar de nacimiento: Nahuizalco • Género: femenino • Idiomas nativos: náhuat y español • Idiomas de los padres: náhuat y español • Profesión: partera • Hora: 11:35 a.m. • Lugar: Universidad Tecnológica de El Salvador • Condiciones ambientales: mañana soleada, calurosa		

Resultados de la entrevista 3.
¿Qué mitos, qué leyendas, música, poesía conoce y qué nos pueda narrar o contar en náhuatl?
Ella solo nos habló de su oficio de partera. Dice que ya no hay muchas parteras en el municipio y que el Ministerio de Salud les ha dado indicaciones de no asistir a una mujer cuyo bebé esté en una posición complicada, ya sea sentado o parado; o si a la mujer el proceso del parto le da tiempo para ir al hospital. Dice que la base para atender un parto es tratar bien a la mujer, con paños y un guacal con agua tibia. Las parteras tienen permiso del Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social para atender a bebés en casos de emergencia y que esté en una posición normal. Nos contó que hasta la fecha, “gracias a Dios”, nunca se le ha muerto ni una mujer ni ningún bebé.

Entrevista 4.

“La tradición oral y su influencia en la conservación y difusión de la lengua náhuat en los municipios de Nahuizalco, Santo Domingo de Guzmán, Izalco y Cuisnahuat”

Generalidades

- Nombre completo: Gerson Eduardo Ramos
- Domicilio: cantón Ceiba del Charco
- Año de nacimiento: 1990
- Edad: 26 años
- Lugar de nacimiento: Izalco
- Género: masculino
- Idiomas nativos: español y náhuat
- Idiomas de los padres: español
- Profesión: Técnico en Gestión y Desarrollo Turístico
- Hora: 2:20 p.m.
- Fecha: martes 28 de junio
- Lugar: Universidad Tecnológica de El Salvador
- Condiciones ambientales: tarde lluviosa.



Resultados de la entrevista 4.

¿Qué mitos, qué leyendas, música, poesía conoce y que nos pueda narrar o contar en náhuatl?

Hay bastantes leyendas, pero en sí, en náhuatl, toda la leyenda no la cuentan, pero el nombre de la leyenda o el personaje sí está en náhuatl. Por ejemplo, siempre nos han contado de la Cuyancua, *cuyan* es “cerdo”, y *coat* es “serpiente”; y la zona de Izalco es bien conocida. Las personas la oyen. Bueno, hasta el 2005 volvió a llorar otra vez la Cuyancua; y fue que se vino una llovedera. La Cuyancua se conoce ahí, en todo Izalco, desde Armenia, Caluco, Nahulingo la han oído, y esa es toda la zona de los izalcos; bueno, de lo que conozco de Izalco. Cuenta que hace tiempo había una mujer, era bruja, y se iba a bañar al río. Entonces ella quería como una maldición, como maldecir al pueblo; y quería contaminar los ríos. Entonces, por eso fue que dicen que la convirtieron en serpiente, pero con cara de cerdo. Para la mitología, toda la gente dice que es como un espíritu que nos avisa cuando va a llover; quince días antes la Cuyancua llora, y después de eso llueve. Ya cuando se quita el agua, vuelve a llorar la Cuyancua; y dice la gente “ya se fue el invierno”; y se quita.

¿Nos pueda narrar o contar algo en náhuat?	
La cuyancua (Leyenda) En Izalco había existía una mujer que era bruja e iba a Atecozotl a buscar un árbol, allí se le apareció el diablo; y la mujer hacía sus ritos todos los días. Una tarde, un muchacho descubrió que ella se convertía en la Cuyancua y llegaba todas las noches a comerse los animales de las casas del pueblo. El muchacho, asustado, corrió donde el padre y le contó lo que había visto. Al siguiente día, en la tarde, pasó otra vez la mujer; el padre y el muchacho la siguieron. Cuando la mujer llegó al árbol de nispero, daba vuelta en las ramas del árbol y se convertía en la Cuyancua (animal mitad cerdo y mitad serpiente). Cuando se transformaba dejaba su ropa al revés. El padre y el muchacho estaban escondidos, cuando ella se fue ellos le voltearon la ropa y llenaron el lugar de agua bendita alrededor, cuando ella regresó ya no pudo convertirse en mujer y quedó convertida en la Cuyancua para siempre. Los izalqueños escuchan el canto de la Cuyancua cuando viene el invierno, inundaciones o temporales.	La cuyancua (Leyenda) <i>Tik ne itzalku nemituya se siwaluhluh wan iyau ka atekuzul ka temua se kwawit kan kisatuya ne kuhkul ne siwat nemituya murritoh muthi tuhtunal tik ne tiutah, se piltzin nixtiatuya ka yaha itxiwa ne kuyancua wan ahsi mutxi tayua ka takwa ne takwalmet palne kahkal ne tetxan, ne piltzin muktiahtuk mtalua kan ne pale wan ne inatuk ka nemi katka ita ne muhta tik ne tiutah panutuya uksempa ne siwat ne pale wan ne piltzin tistukb keman ahsi ne kwawit ka nispero wan yaka imaka yatwalia tik ne kuamat ka kwawit pal ne ixiwa tik ne kuyankua, yaha ahkuatuya ikuaxkua ka intemelahtik, ne pale wan ne piltzin nemi katka minaya keman yawi nw siwat, yehemet wepa i kuaxkua wan yaltikia katka, i kuaxkua wan ne kwawit keman yaha ikwepatuya te iwelituya ixiwa tik siwat wa ne miskia ne cuyancua pal sehsempa. Ne izalqueños ti kakit ne takwika keman wits e xupan.</i>

**Poema “Un rancho y un lucero” – “Se kal wan se sital”
(Alfredo Espino)**

Un día ¡primero Dios!
has de quererme un poquito.
Yo levantaré el rancho
en que vivamos los dos.

¿Qué más pedir? Con tu amor,
mi rancho, un árbol, un perro,
y enfrente el cielo y el cerro
y el cafetalito en flor...

Y entre aroma de saúcos,
un zenzontle que cantará
y una poza que copiará
pajaritos y bejucos...

Lo que los pobres queremos,
lo que los pobres amamos,
eso que tanto adoramos
porque es lo que no tenemos...

Con solo eso, vida mía;
con solo eso:
con mi verso, con tu beso,
lo demás nos sobraría...

Porque no hay nada mejor
que un monte, un rancho, un
lucero,
cuando se tiene un “Te quiero”
y huele a sendas en flor...

*se tunal axtu tiu
tiau metxneki se txupi.
Nahaniketza se kaltxin
tik ma nemine ume.*

*¿Tay miak tahtania? wan mutazutal
nukal, se kuawit, se pelu,
wan ixpan ne kaikahku wan ne tepet
wan ne cafetaltxin tik xutxit...*

*Wan tahku pupuxti saucos,
se sensontle ka takuika
wan se ateskat ka atunal
tutuxin wan mehmekat.*

*Ne ka ne intekipiamet tetxneki,
ne ka ne intekipiamet tetxtazutal,
kane ka mutxi tetxpaxua
taika nemine ka te tipia...*

*Iwan se maya, kane nuyulu;
iwan semaya kane:
iwan nu takuika, iwan mutempipina
ne seki tetxnaka...*

*Paika te pia tatka yek
ka se kuhtan, se kal ,wan se sital,
keme pia se “metxneki”
wan pupuxti ka uhti tik xutxit...*

¿A quién o a quiénes les cuentan esas narraciones y con cuánta frecuencia? Vecinos, esposo /a, amigos, hijos, nietos, entre otros.
Lo que los abuelos viven a diario, lo cotidiano, en eso es donde ellos aprovechan para enseñar (el náhuat) a sus familiares. La cotidianidad, quizás sí es una forma de enseñarlo, vea, porque lo van enseñando a nosotros pequeñas palabras; y yo, al menos, cuando oigo una palabra náhuat nueva, trato de grabármela.
¿Qué expresiones más comunes utilizan ellos para poder comunicarse, no sé si te sabes alguna, algún saludo, regaño, no se algunas expresiones más comunes que se utilizan en Izalco?
Quizás, bueno, para cuando van a sacar a alguien, le dicen ellos “ <i>chu vete aja</i> ”, también decimos “ <i>yek tunal</i> ”. Es como esa palabra que le decía, “¿ya sembraste?”, “ <i>takukmil?</i> ”, “¿ya sembraste la milpa de verano?”.
¿Cuándo y dónde se reúnen para hablar con sus amigos y familiares en náhuat? Cuando hay un velorio, cumpleaños, por las tardes, en la casa, después del almuerzo, cuando hay alguna fiesta en el pueblo, entre otros.
Bueno los abuelos hablan mucho de sus raíces en las cofradías. Yo nunca he pertenecido a una cofradía. Siempre me llevaron, pero yo lo que aprendí es a cosechar la milpa; enseñarle a uno a trabajar la tierra. Porque, yo, hoy he conocido las cofradías; hoy, que ya tenía que saber unos 20 años, cuando comencé a llegar a las cofradías sin conocerlas, pero nunca me involucré. Pero, sí, lo que yo aprendí de mi papá, de mis abuelos, que ellos siempre, desde pequeñito, me llevaban a la milpa a hacer la tierra, por ejemplo allí hay palabras por ejemplo maíz “chupan” o maíz de invierno, “takulmil” o maíz de verano y así a aporcar la milpa, entonces desde pequeñito ellos me llevaban. Con mi papá, por ejemplo, me llevaba en la espalda. Íbamos a la milpa a trabajar, aunque yo no trabajaba gran cosa, pero me dejaba por ahí. Entonces, todas esas cosas yo las fui viendo. Igual, siento que desde ese tiempo fui aprendiendo. Hoy en las cofradías veo cómo los abuelos, cuando llegan niños ahí, ahí les van enseñando algunas cosas, a preparar las comidas y todo eso, pero no usan las palabras completamente (no usan una conversación completa, sino solo palabras sueltas o expresiones).

Cuando van a trabajar o se encuentran al aire libre, ¿ellos hablan en náhuatl?

En el pueblo de Izalco ya no, ya no. Seguramente antes sí, porque todavía está un señor que, cuando lo encuentro, me habla en náhuatl. Ahora sí ya lo comprendo, pero antes, sí, no le entendía, ya que le habla a uno en náhuatl para ver que dice uno, porque sabe que, como no le va a entender. Pero ya, hoy que lo encuentro, por ejemplo, le dice “que te vaya bien”, vea, “que te vaya bien”, vea, habla en náhuatl, pues, así que, “*ken tinemi*”, “¿cómo estás?”. Pero cuando uno no lo encuentra, quizás por fregar lo hace, le dice a uno “*ken tinemi*”. Si uno no sabe náhuatl, a reír se pone el señor. Es de apellido Musto; apellido indígena.

¿Qué estrategias están utilizando los abuelos, o usted mismo como nahuablante o neohablante, para la conservación y difusión de la lengua náhuatl?

Con los adultos mayores, los abuelos utilizan la cotidianidad, cuando nosotros llegamos. Pero nosotros, los más jóvenes, tenemos un poco más de acceso a las redes sociales; estamos utilizando eso, las redes sociales; hay páginas web. Hay una que se llama Tushi, que significa “el ombligo”. También hay páginas en Facebook; hay grupos donde ahí comparten cosas. Por ejemplo, está un grupo que se llama Gramática; hay un grupo donde ellos comparten gramática náhuatl de nivel intermedio. Entonces, ahí, los que saben más, ahí están subiendo cosas, imágenes. En el caso mío, cuando yo veo algo, algún abuelo que está hablando, lo grabo en audio o grabo en video, después lo arreglo y después lo subo, para que otras personas también lo conozcan. También hay una aplicación, que hace poco la hicieron, ya, para enseñar el idioma náhuatl. Los más jóvenes están utilizando esas estrategias para poder enseñarles a otros, quizás ya no con los abuelos, sino que con los más jóvenes; pero, sí, estamos utilizando esa estrategia.

Interesante. Y también dices que utilizas la estrategia de traducir canciones y poemas más comunes.

Ah, sí. Por ejemplo, cuando veo que es algo relevante, algo que es nuestro, trato de traducirlo al náhuatl, así como los poemas de Alfredo Espino, o alguna canción que mencione algo positivo, lo traduzco al náhuatl.

¿Cree que la tradición oral es importante para mantener viva la lengua náhuat?

Para mí es importante. Bueno, porque si no existiera, si mis abuelos o si, quizás, digamos, la niña Juliana, que me comenzó a enseñar ya a más de a profundidad el idioma, yo no lo hubiera aprendido, sino que solo tuviera nociones; y como la lengua, la cultura, es cambiante, no se mantiene nunca estática. Si no llevamos esos granitos, un día se va a perder, no vamos a conocer nuestro pasado; también es importante porque no solamente el conocimiento del pasado, sino la aplicación que le podemos dar; porque la realidad, cuando uno copia otras culturas, lo más fácil de copiar es lo malo, lo malo que están haciendo otros, pero nunca llevamos esas cosas buenas que tuvimos en el pasado. El pasado no fue del todo bueno, siempre se han ido dando cosas; pero nos van a enseñar las cosas buenas. Nosotros nos fijamos mucho en el maíz. Las primeras plantas del maíz eran pequeñitas, con el tiempo se fueron haciendo... pasando esa semilla, o sea, nosotros mismos vamos mejorando la semilla. Cuando llegó a nosotros, ya es una semilla un poco más grande. Entonces, ya hoy sacamos más, aunque es una semilla fea, pero es más grande; no como la desde un inicio. Al inicio era una semilla pequeña; y así vamos mejorando nosotros la semilla, también. Así como vamos mejorando nuestra tradición oral o nuestra forma de vivir, siempre vamos buscando algo mejor. Lastimosamente, confundimos; y se está copiando cosas de otros lugares.

Entrevista 5.

“La tradición oral y su influencia en la conservación y difusión de la lengua náhuat en los municipios de Nahuizalco, Santo Domingo de Guzmán, Izalco y Cuisnahuat”

Generalidades:

- Nombre completo: Luis Patrocinio Hernández
- Domicilio: Cuisnahuat
- Año de nacimiento: 1923
- Edad: 93 años
- Lugar de nacimiento: Cuisnahuat
- Género: masculino
- Idiomas nativos: náhuat y español
- Idiomas de los padres: náhuat y español
- Profesión: artesano
- Fecha: 16 de octubre 2016
- Hora: 4:00 p.m.
- Lugar: municipio de Cuisnahuat, pasaje Los Hernández, barrio El Calvario.
- Condiciones ambientales: tarde soleada.



Resultados de la entrevista 5.		
¿Qué mitos, qué leyendas, música, poesía conoce y que nos pueda narrar en náhuat?		
Les voy a cantar una canción.	<i>Wan nusiwapil nikpia yek</i> <i>Niu nitakwika wan nusiwapil</i> <i>Wan nusiwapil nikpia yek</i> <i>Niknapalua niktenchichina</i> <i>Niktennamiki nusiwachin</i>	“A mi muchacha la tengo bien” Voy a cantarle a mi muchacha. A mi muchacha la tengo bien. La abraso, la beso. La cuenteo mi mujercita.
¿Qué más nos puede contar sobre tradición oral del náhuat?		
Nos habló en náhuat sobre conversaciones con el médico, y nos daba las siguientes palabras: <i>tapajtiani</i> = “doctor”, <i>niguguyani</i> = “enfermo”, y hacía la diferencia entre el doctor que cura y el doctor en leyes, <i>tanawatiani</i> = “doctor en leyes”, <i>tuktia</i> = “el que manda”.		
¿Por qué no enseña náhuat usted?		
Y él respondió: “<i>Tesu canaj tumin</i>”, que quiere decir —que no, porque no hay dinero para pagarle al profesor—, luego nos habló algunas palabras, como <i>apuyeca</i>, que quiere decir “agua salada”. Le preguntamos sobre la tradición oral; nos entonó una canción. Agregó que también las ocurrencias de las personas son tradición oral. También nos dio las siguientes palabras: <i>ausol</i> (se dice <i>apsol</i>) que significa “agua hervida”; <i>ayamanca</i>, “agua tibia”; <i>teconal</i>, “carbón”, y <i>nechti</i>, “ceniza”. Después, nos relató sobre los hechos de 1932 y acerca de la pérdida del náhuat en su localidad. Nos contó que el profesor Ayala suspendió la enseñanza del náhuat en las escuelas de la localidad, pero que en este lugar no se sufrió mucho, ya que había un español de nombre Baldomero Simón, quien, junto con José Bustillo, fue mediador o defensor de los hablantes de náhuat, pero con el tiempo el uso del idioma fue decayendo. En 1945 resurge el idioma náhuat, al ser desterrado el general Martínez.		

Nos dijo que su método de enseñanza de la lengua náhuat: primero se enseñan diez palabras que forman un diálogo:

¿Ken ti nemi taja? Yek ninemi yek / yek ninani

Para mandar a la tienda a comprar se dice: *Shiyu shitacua*

Nos contó sobre el nombre del pueblo, Cuisnahuat, que deriva de la palabra *cuisa*, que es la cuarta parte de la moneda; y sobre las diferentes lenguas del país. Nos dio una muestra: *arca tao* significa “lugar de culebras”; nos enseñó que “gracias” se dice *panpadiush*, y que el idioma náhuat evoluciona. Por ejemplo, “camión” se dice *tawigani*, o “el que va y viene”.

Nos comentaba que él se reúne los domingos y lunes para enseñar el náhuat, pero que son pocos los que se reúnen para recibir las clases.

¿Nos puede hablar un poco sobre el origen de Cuisnahuat?

Hablando sobre el origen del pueblo, dijo que los nahoas de Tonalá venían buscando agua. El primer nacimiento de agua que encontraron fue el Guascalillo, luego el Ojushte, el Cojtán y el Copinol; y rodeado de estos nacimientos se formó el asentamiento. Nos comentó que primero el pueblo se llamó Coatzin-náhuat, que quiere decir “entre gavilanes y cuatro aguas”.

Don Patrocinio agregó que uno de sus sueños es conocer los sitios arqueológicos de El Salvador.

Tuvimos el apoyo del encargado de la Unidad de Turismo de la alcaldía de Cuisnahuat, Juan Manuel Hernández Acevedo, de 40 años de edad, quien nos comentó que en el pueblo hay una división o discriminación, ya que unos se dicen que son los inditos y otros les dicen que son los del monte; también, que le gustaría traducir textos para recibir turistas en náhuat; y dice que se debe aportar a la economía de las familias náhuat de Cuisnahuat.

Entrevista 6.

“La tradición oral y su influencia en la conservación y difusión de la lengua náhuat en los municipios de Nahuizalco, Santo Domingo de Guzmán, Izalco y Cuisnahuat”

Generalidades:

- Nombre completo: Balmore Alvarado Zanco
- Domicilio: Izalco
- Año de nacimiento: 1988
- Edad: 28 años
- Lugar de nacimiento: Izalco
- Género: masculino
- Idiomas nativos: náhuat y español
- Idioma de los padres: español
- Profesión: Técnico en informática.
- Fecha: miércoles 16 de noviembre de 2016
- Hora: 10:00 a.m.
- Lugar: Universidad Tecnológica de El Salvador
- Condiciones ambientales: mañana solada calurosa.



Resultados de la entrevista 6.		
¿Qué mitos, qué leyendas, música, poesía conoce y que nos pueda narrar en náhuat?		
Les voy a cantar una canción.	<i>Kan kalawí tunal</i> <i>Kan kalawí tunal,</i> <i>nuteçu, tuteçu, nexcucua,</i> <i>nexcucua, kan kalawí</i> <i>tunal nu yulu, nuyulu.</i> <i>Mikia nemi tunal tit.</i> <i>Mesh negui nemi mesh</i> <i>negui tunaltit, tunaltit,</i> <i>tunal matzu, nuyulu,</i> <i>nuyulu shuga/xuca, tunat</i> <i>tit, tunal til, tunal matzu.</i> <i>Matzu tit, yajkiya tunal.</i>	“Cuando se va el sol” Cuando se va el sol, mi padre, tu padre, me duele, me duele, cuando se va el sol, mi corazón, mi corazón. Está muriendo/ escondiendo el sol de fuego. Te quiero, te quiero, sol de fuego, sol no te vayas, mi corazón, mi corazón llora, sol de fuego sol de fuego no te vayas, no te vayas fuego, ya se fue el sol.

La Catibola (leyenda)	<i>Ne catibola</i> <i>Ne catibola nemituya se tahtakat wan inat katka ne tutekut kema ne siwaket nemituya tixtilihtuk pal kehketsali ipal keman yehemet miktiat ipiat ka panu se apan ka temal ka nikisat ini nahual inte yek. Ne catibola ma te uel panu yehemet nemi ka ne tahku apan. Kuakuni ne catibola panu sutahua wan te ahkaua nemi yek.</i>	“La Catibola” Es un ser sin una forma definida, que, según cuentan los abuelos, cuando las mujeres han abortado por decisión propia, cuando ellas mueren y tienen que cruzar un río de pus, les aparece este espíritu malo, la Catibola, que no les permite pasar o atravesar, ellas se quedan allí entre dos ríos sin poder pasar, entonces la Catibola las pasa molestando y no las deja en paz. Era una forma de enseñar a las mujeres que el aborto es malo o pecado.
---	--	--

¿Qué otros mitos, qué leyendas, música, poesía conoce y qué nos pueda narrar en náhuatl?		
Ne tuche (leyenda)	<i>Tik ume nemi se intejekat, ne kisa wan ne tahtakat inteyek ka nehnemi tik ne tayua. Ke man yau pal ne uhti niman ka xia ne inteyek panu se ehekat wan inte pupuhti ayukix wan itat tahtaka ma muhtiat wan tali melet.</i>	Especie de mal aire, le aparece a la gente que trasnocha o es libidinosa. Cuando van por la calle después de haber hecho sus maldades, pasa un aire pútrido, horrible y ven algo que los asusta y los pierde o aboba. Este mal aire o espíritu no tiene forma definida.
Ne pelu (leyenda)	<i>Ne tatanoymet inat ka ikunet wan ixuiyumet xinexuika yek iwan ne pelutxin ika yaha kipanu ne apan ka esti nemi se leyendah ka witz ne nawat kamexico xolok nemi se nahual ka textpia ne ahapan tik ne miktan, ini textpia ka ketzalcoat ka panut ne esti apan, katka kalpixti ka miktan pal ne nawat ka mexico. Ken inatuya ne izalqueños keman yehemet miktat ne pehpelu palewia ka panu ne esti apan.</i>	Los abuelos dicen a sus hijos y nietos: pórtate bien con el perrito porque él te va a pasar el río de sangre. Es una leyenda que viene de los Nahuatl de México. Sholoc es un dios que cuida los ríos en el inframundo, este ayuda a <i>Quezaltecoath</i> a pasar el río de sangre. Fue guardián del inframundo para los Nahuatl de México. Según la tradición oral de los Izalqueños, cuando ellos mueran, el perro les ayudará a pasar el río de sangre.

Ne tepeuas (leyenda)	Ne tepeuas <i>Ne tepehuas nemit palewiliiani ka ne tehteku nemi nawalmet yek te kipia taxaliz sehsempa kisa niman ka ne xixipina keman witz ne miak yuak tahku ne txipauak te kisa mutxi tahtakat.</i>	Tepeguas Los Tepeguas son ayudantes de los dioses, son entidades sagradas y espíritus buenos, no tienen forma definida. Siempre aparece después de la lluvia cuando viene lo más oscuro entre la claridad y la oscuridad, no se les presenta a todas las personas. Es una virtud el verlos.
¿A quién o a quiénes les cuentan esas narraciones y con cuánta frecuencia? Vecinos, esposo/a, amigos, hijos, nietos, entre otros.		
Cuando yo comienzo a hablarle a mi hermana en náhuat: ¡no te entiendo! Me grita. Aprendé, te estoy enseñando, le digo. Yo les enseño a mis hermanos. En mi familia lo hablamos, a pesar de que mi madre, que es de donde yo heredo más las características indígenas, no aprendió a hablar náhuat, no aprendió a usar refajo, no aprendió a usar telar. La madre de ella, igual. Ya nacen en otra época con un blanqueamiento; ya nacen renegando de sus raíces. Le digo a mi hermana: “Andá dale comida al <i>ciguapelu</i>”. Ella entiende que le tiene que dar comida a la perrita. O, si no, a mi hermano le digo: “Apúrate, que ya viene el <i>chupan</i>, el invierno”. Igual, el entiende.		

¿Cuándo y dónde se reúnen para hablar con sus amigos y familiares en náhuatl? Cuando hay un velorio, cumpleaños, por las tardes, en la casa, después del almuerzo, cuando hay alguna fiesta en el pueblo, entre otros.

En Izalco son pocas, contadas con los dedos, las personas que hablan náhuatl. Quizá solo cuando se hacen ceremonias, fuego sagrado, bendición de la semilla, pero no son discursos muy largos; y en las escuelas, que se está revitalizando por los maestros que han tomado la determinación de enseñar y no dejar morir esta lengua, y por personas que han tomado como una campaña muy personal hacer que otras personas empiecen a hablar en náhuatl y no tengan temor. Las historias que me cuentan los abuelos son muy lindas y dolorosas, porque, después de ese gran incidente de 1932, ellos dicen que el náhuatl quedó relegado a las casas, hablarlo casi que a secretos; y después de eso ya nadie quiere hablar náhuatl, solo a escondidas adentro de sus casas, afuera de sus casas como que no.

¿Qué estrategias están utilizando los abuelos o usted mismo como nahuahablante o neohablante para la conservación y difusión de la lengua náhuatl?

Trabajo mucho con jóvenes y también ocupo las redes sociales. En las redes sociales, a veces, subo una imagen y escribo un poema en náhuatl. Entonces, ya la gente comienza; tiene que ver la imagen y tiene que leerlo. Entonces, a veces, muchos me decían: “Hey, qué bonito. No sabía que *corazón* se decía así, no sabía que *flor* se decía así, no sabía que este mes se le llamaba así”. Entonces, ahí podemos ver que hay un interés, y muchas veces parece curioso: un amigo quería mandar unos recuerdos al extranjero y me dijo: “Hacéme un favor. Ponerme los nombres de cada familiar en náhuatl. Quiero hacer unos llaveros y se los quiero mandar”. Me pareció muy singular. También en la Casa de la Cultura se puede hablar, practicar un poco el náhuatl. Hay unos chicos de turismo con los que se puede hablar el náhuatl; en las escuelas mismas se hacen esfuerzos grandes por transmitir el náhuatl.

Conozco maestros que están enseñando náhuat, aunque el currículo del Ministerio no lo pide; pero la escuela lo ha puesto y los chicos lo toman a bien. Claro, hasta ciertos grados. Otro método es usar palabras asociadas con acciones, para que ellos me entiendan. Es un método que yo he encontrado. Para que ellos se interesen, igual, en el grupo Scout, tenemos un grupo de chicos. Ellos se dividen en unidades y patrullas, y me dicen: “Baltimore, damos un nombre en náhuat. Yo se los doy traducidos al náhuat, por ejemplo, *“árbol fuerte cerro de fuego”*; y hago que lo repitan como tiene que ser.

Sí. Cuando hubo un proyecto piloto que lo albergaba la Casa de la Cultura. En realidad, la Casa de la Cultura ha sido la tarima para cantidad de cosas. De hecho, el doctor Allan King estuvo allí haciendo sus investigaciones. Una vez, del Banco Mundial, Juliana Ama, una de las precursoras del náhuat en Izalco, hizo todo un evento. Los niños salieron a recibir a las personas hablándoles en náhuat; saludos en náhuat. Los introducimos en una clase de náhuat, para que interactuaran con los alumnos. Otras de las actividades son del festival del maíz, que lo hace la escuela. De igual forma, la invitación viene redactada en náhuat; en la escuela se rotulan las paredes, las áreas comunes, en náhuat, para que haya una interacción; también para llamar la atención y despertar el interés por aprender a hablar el idioma.

¿Cree que la tradición oral es importante para mantener viva la lengua náhuatl?

Desde que nos imponen este sistema de cosas y nos empiezan a bombardear con blanqueamiento, y querer negar la existencia de los indígenas en este país, y querer negar nuestra lengua, y querer negar todo lo sea indígena, es malo. Todo lo que significa indígena es peyorativo; todo lo que es indígena es algo que significa atraso. Los únicos medios para que nosotros podamos subsistir, sobrevivir en Izalco, después de esa gran masacre que nos ha dejado cicatrices muy profundas, creo que es la tradición oral, el sincretismo, que ha sido la única fuente o arma que hemos tenido para luchar en contra de este sistema, en contra de este blanqueamiento, en contra de nuestra misma negación.

La tradición oral ha sido importante: uno, porque mantiene los nombres en náhuatl de los personajes. Dos, porque cuando usted estudia las tradiciones orales puede encontrar que esa es una leyenda que no viene de ahora, sino que a veces viene de mucho, mucho atrás. Schultze-Jena relata algunas historias que todavía se están contando en la comunidad, y muchos de los abuelos que las están contando no saben que este personaje había recogido esta literatura desde hace unos siglos atrás. Brasier Bourbon, lo mismo. Cuando hizo expediciones a estas tierras, recolecta las tradiciones orales y las hace mucho más antes; y tenemos el mismo panorama, los mismos personajes repetidos de generación en generación. Y es así como se educa a nuestro pueblo, ya que no tenemos una escuela indígena; no tenemos una universidad indígena. Pero a través de las tradiciones orales nosotros preservamos nuestra lengua, preservamos nuestras tradiciones, nuestra cosmovisión, nuestra forma de ver el universo, nuestras formas de educar a nuestros hijos, diciéndole: “Pórtate bien. A tal persona le pasó, por esto y esto”. “Respeto a tus padres. A tal persona le cayó este castigo divino, por esto y esto”. La tradición oral es muy importante.



Imagen 1. Representación de la quema de códices y elementos religiosos indígenas que aparecen en el Códice 134 del manuscrito de Glasgow. Se identifican en la imagen las figuras de los dioses Ehecatl, Mictlan Tecutl y otros.

Me he estado refiriendo a filosofía y cosmovisión como sinónimos a propósito. Antropológicamente hablando, todo grupo humano tiene cultura, lo que implica que tiene conocimientos y creencias que le ayudan a explicar el mundo que le rodea. Las creencias y conocimientos forman la cosmovisión. La cosmovisión es, entonces, el conjunto de representaciones mentales compartidas por un grupo social que pretende explicar la totalidad del universo, esto es, toda la realidad social y natural, incluyendo el universo físico. Los mitos y las leyendas, la tradición oral de un pueblo transmitida de generación en generación, conforman la cosmovisión, una realidad compartida por todos los miembros de la comunidad. Desde mi punto de vista, al conocer la cosmovisión de un pueblo conocemos su filosofía. Por eso he planteado al principio de esta introducción que debemos alejarnos de los conceptos de la filosofía occidental academicista para poder entender la filosofía de pueblos minoritarios, excluidos y al borde de la extinción, tal es el caso de los pipiles salvadoreños.

Entrevista 7.

**“La tradición oral y su influencia en la conservación y difusión
de la lengua náhuat en los municipios de Nahuizalco, Santo
Domingo de Guzmán, Izalco y Cuisnahuat”**

Generalidades:

- Nombre completo: Guillermina López
- Domicilio: Santo Domingo de Guzmán
- Año de nacimiento: 1953
- Edad: 63 años
- Lugar de nacimiento: Santo Domingo de Guzmán
- Género: femenino
- Idiomas nativos: náhuat y español
- Idiomas de los padres: náhuat y español
- Profesión: artesana
- Fecha: lunes 5 de diciembre
- Hora: 10:00 a.m.
- Lugar: Santo Domingo de Guzmán
- Condiciones ambientales: mañana soleada



Resultados entrevista 7.
¿Qué mitos, qué leyendas, música, poesía conoce y que nos pueda narrar?
Nos contaban cuando el hombre era mujeriego. Cuenta mi mamá que mi abuelo tenía otra mujer. Cuando salió de la casa, lo alcanzó una mujer en el parque, ella traía unos huevos en un julón de morro; cuando él vio que no era la mujer con quien él había estado, la agarró de la mano y allí la tuvo hasta cuando venía la luz del sol. Ella le decía: “Soltame, si yo soy tu amorcito”. “No, le dijo él, porque vos me querés engañar. Vos sos la Siguanaba. Cuando él la soltó, ella botó el julón de huevos; pero al caer, era un julón de coco, y ella se convirtió en una mata de huerta.
¿A quién o a quiénes les cuentan esas narraciones? y ¿con qué frecuencia?
A los niños de la cuna náhuat y después a mis hijos y nietos. Ellos me dicen que si me sé cuentos. Sí, les digo; si querén, les cuento, y me pongo a hablarles a la hora de la cena. ¡Ah, sí puede! me dicen los nietos; pero comamos, dicen ellos, después de la cena vamos a platicar más.
¿Cuándo y dónde se reúnen para hablar con sus amigos y familiares en náhuat?
Cuando hay un velorio, cumpleaños, por las tardes, en la casa, después del almuerzo, cuando hay alguna fiesta en el pueblo. Nos reuníamos en el patio de la casa, en la noche después de la cena; nos acostábamos en petates, y allí nuestros padres nos contaban muchas historias en náhuat.
¿Qué estrategias están utilizando los abuelos o usted misma para la conservación y difusión de la lengua náhuat?
Les habla y les canta a los niños de la cuna náhuat y les narra cuentos a sus nietos.
¿Cree que la tradición oral es importante para mantener viva la lengua náhuat?
Es importante, si no, el náhuat muere. ¿Quién lo va a revivir de nuevo si nosotros morimos?

Entrevista 8.

**“La tradición oral y su influencia en la conservación y difusión
de la lengua náhuat en los municipios de Nahuizalco, Santo
Domingo de Guzmán, Izalco y Cuisnahuat”**

Generalidades:

- Nombre completo: Berta Victoria Pérez
- Domicilio: Santo Domingo de Guzmán
- Año de nacimiento: 1961
- Edad: 55 años
- Lugar de nacimiento: Santo Domingo de Guzmán
- Género: femenino
- Idiomas nativos: náhuat y español
- Idiomas de los padres: náhuat y español
- Profesión: artesana
- Fecha: lunes 5 de diciembre a las 10:00 a.m.
- Lugar: Santo Domingo de Guzmán
- Condiciones ambientales: mañana soleada



Resultados entrevista 8.
¿Qué mitos, qué leyendas, música, poesía conoce y que nos pueda narrar?
Los padres le contaban leyendas, los lugares eran vivos; por ejemplo, les contaban que las cuevas eran para hacer tratos con el diablo a cambio de favores. Recuerda la canción de “dormite niño cabeza de ayote...”: <i>“tiawi ti muse wiyat”</i>. Una canción: <i>Se tututxin mutxa yultiya ihpak ne nakat pal ne tukut yehe-me kitakit ka kiseliat yahke takuikat ukseyuk tututxin.</i>
¿A quién o a quiénes les cuentan esas narraciones y con cuánta frecuencia?
Enseño a los niños en la cuna náhuat, a mi familia, hijo y mis nietos.
¿Cuándo y dónde se reúnen para hablar con sus amigos y familiares en náhuat?
Yo les hablo todos los días. Hasta se me olvida que otros no pueden hablar el idioma y les hablo en náhuat. Siempre hay oportunidad de hablar, en la calle, en la casa, Casa de la Cultura o dónde me encuentre.
¿Qué estrategias están utilizando los abuelos o usted mismo, para la conservación y difusión de la lengua náhuat?
Si sé que alguien habla náhuat, le hablo en náhuat, si no, le hablo en castellano. A los niños se les habla usando mímicas. Les enseñamos a las personas que hablan poquito.
¿Cree que la tradición oral es importante para mantener viva la lengua náhuat?
Es importante, porque es nuestra lengua y para que se pueda hablar en otros lugares; para que se conozca.

Entrevista 9.

“La tradición oral y su influencia en la conservación y difusión de la lengua náhuat en los municipios de Nahuizalco, Santo Domingo de Guzmán, Izalco y Cuisnahuat”
Generalidades:
• Nombre completo: Hilario García • Domicilio: Santo Domingo de Guzmán • Año de nacimiento: 1948 • Edad: 68 años • Lugar de nacimiento: Santo Domingo de Guzmán • Género: masculino • Idiomas nativos: náhuat y español • Idiomas de los padres: náhuat y español • Profesión: artesano • Fecha: lunes 5 de diciembre a las 10:00 a.m. • Lugar: Santo Domingo de Guzmán • Condiciones ambientales: mañana soleada
Resultados de la entrevista 9.
¿Qué mitos, qué leyendas, música, poesía conoce y que nos pueda narrar?
La leyenda de la Ciguanaba y el Cipitío El Cipitío salía en el ceibo de un barranco, tocaba la guitarra y el violín. Son varios que bailan a media plaza.
¿A quién o a quiénes les cuentan esas narraciones y con cuánta frecuencia?
A los nietos y a las personas que nos vienen a visitar.
¿Cuándo y dónde se reúnen para hablar con sus amigos y familiares en náhuat?
Cuando hay un velorio, cumpleaños, por las tardes, en la casa, después del almuerzo, cuando hay alguna fiesta en el pueblo, entre otros. A las demás personas les hablo de vez en cuando, solo cuando preguntan. Se habla como en familia, en la casa, cuando es la hora del descanso.

¿Qué estrategias están utilizando los abuelos, o usted, para la conservación y difusión de la lengua náhuat?

Los niños aprenden el himno nacional en náhuat y repetir palabras como: *Yek peina, yek tayua...* Para enseñar utilizamos gestos con las manos y de forma oral.

¿Cree que la tradición oral es importante para mantener viva la lengua náhuat?

No, porque los jóvenes no creen en lo que se les dice.

Entrevista 10.

**“La tradición oral y su influencia en la conservación y difusión
de la lengua náhuat en los municipios de Nahuizalco, Santo
Domingo de Guzmán, Izalco y Cuisnahuat”**

Generalidades:

- Nombre completo: Manuel Coreto
- Domicilio: Cuisnahuat
- Edad: 43 años
- Lugar de nacimiento: 1973
- Género: masculino
- Idiomas nativos: español, neohablante de náhuat
- Idiomas de los padres: español
- Profesión: agricultor
- Fecha: miércoles 7 de diciembre de 2017
- Hora: 11:00 am.
- Lugar: Cuisnahuat
- Condiciones ambientales: día soleado



Resultados entrevista 10.	
¿Qué mitos, qué leyendas, música, poesía conoce y que nos pueda narrar?	
Canción “Día y noche”, que sería “Tunal” en náhuat. Esa es la inspiración de Carlos Iván; quien es un niño de 16 años que pertenece al Coro.	
<i>Ye netuna neo ixosulti nemi wey keynitacumi tey netacumi necita le mes tata guilua igualgalanchi mutata guilua tunalita yua.</i>	El sol, el cielo azul son tan grandes como la oscuridad, en la oscuridad las estrellas y la luna brillan y hermosa es su luz día y noche.
¿Qué tipo de canciones, qué tipo de tradición oral enseñan ustedes?	
Fíjese que nosotros, de las canciones tenemos una, que es el saludo cuando vienen a visitarnos les hacemos un saludo cantado; es una canción de canto a la tierra. Hay una canción que se llama “Tunalita yua”, que sería “día y noche hermosa naturaleza”. Todas las canciones que cantamos somos nosotros quienes las hacemos. No tenemos solamente la que hemos traducido es “El carbonero”, el himno nacional; porque muchas veces nos los han pedido cuando viene el grupo Maná que nos dijo que le tradujéramos “Dónde jugarán los niños”.	
¿A quién o a quiénes les cuentan esas narraciones y con cuánta frecuencia?	
Tenemos un coro que sale de una iniciativa de los niños. Comencé cantando una canción del saludo, es la que cantamos al inicio de una presentación. Ellos me escucharon cantarla y no sabían qué es lo que estaba haciendo. Me preguntaron si podíamos hacer una canción, la canción “Hermosa naturaleza”, que es el nombre de la canción, y ellos ya están formando sus propias canciones. Me gusta porque esto me hace ver que está entrando en la idea de cantarle a la naturaleza y eso los saca a ellos de su espacio de todo lo malo que puede haber, ellos entran en un espacio diferente a los demás. Ya hemos hecho varias presentaciones. Tengo un niño de 5 años y una niña de 11 que les estoy enseñando. Aquí me dicen que no hable en náhuat.	

¿Practican el nahuat en sus ratos libres, cuando van a comprar, cuando van al campo a trabajar a sembrar la milpa?

Aquí en el pueblo los abuelos no lo están enseñando, están estancados, primero porque no hay apoyo, porque a los hijos y vecinos como que no les interesa el idioma; entonces, los abuelos se han quedado solamente con el entusiasmo. Cuando uno llega con la buena intención de aprenderlo, también ellos no lo niegan, pero no lo están enseñando.

No. El único que lo está haciendo es un señor de apellido García, Jorge García. Pero la verdad es que él nunca va a permitir una entrevista, nunca ha permitido nada; pero cuando me junto con él, sí me habla bien; él sí me habla en náhuat. Es el único que lo está haciendo, ya los demás abuelos no, no lo practican, pero es porque los hijos y nietos no se interesan. Yo tuve la oportunidad de tener un abuelo, como otros niños, pero quizás lo hubiera hablado, pero todavía a pesar de los días hay cosas que no las conozco.

¿Qué estrategias están utilizando los abuelos, o usted mismo como nahuablante o neohablante, para la conservación y difusión de la lengua náhuat?

A través del canto, esa es la estrategia. Manejamos dos tiempos, tenemos un día clases y un día canto. Entonces les estoy cambiando hasta la forma de pensar a los niños; porque al principio les daba como pena también presentarse, porque la mayoría los criticaban, que son indios y que en vez de avanzar están retrocediendo. Entonces, yo les dije a los niños que pensarán que no están retrocediendo, sino que lo que estaban haciendo era recuperar lo que se estaba perdiendo. Ya cuando ellos lo vieron desde ese punto, hoy, ya para ellos todo es diferente.

¿Alguna vez han publicado en las redes sociales lo que ustedes están haciendo?

Nosotros, como coro, no. La señora del Instituto Rais, María Eugenia Aguilar, que ha sido mi guía por muchos años, ella ha subido videos de todo lo que nosotros andamos haciendo.

Ajá, a YouTube. Ahí están casi la mayoría de las canciones, pero aparecen como, aparecemos como el Instituto Rais

¿Cuáles son los títulos más comunes que tienen ustedes en sus canciones?

Los títulos que nosotros manejamos son “Día y noche”, “El canto a la tierra”, “Hermosa naturaleza”; una canción que le dedican a la muchacha, que es “Muchacha bonita”; en náhuat, que es “Zigualpi gualanchi”; “El saludo”, “El canto a la tierra”. Nosotros le cantamos, más que todo, a eso.

¿Cree que la tradición oral es importante para mantener viva la lengua náhuat?

A la mayor parte de personas les da como pena. Si a una persona cuis-nahuaquense le preguntan que si saben náhuat, dice que no, porque ya son cosas viejas que hay que dejarlas morir. Entonces, no sé, cuándo lo conocí me dio tanta alegría y a la vez lloré porque no lo conocía. Entonces, más ahora que lo estoy haciendo, lo estoy recuperando, encontré la manera cómo que los niños también se sientan atraídos a través del canto.

Entonces ¿cuántos años tiene su grupo?

El grupo tiene tres años. No tenemos una gran voz, pero tenemos un gran corazón.

¿No piensa dejar de hablar náhuat?

Mientras tenga oportunidad, yo lo seguiré promoviendo.

Entrevista 11.

“La tradición oral y su influencia en la conservación y difusión de la lengua náhuat en los municipios de Nahuizalco, Santo Domingo de Guzmán, Izalco y Cuisnahuat”

Generalidades:

- Nombre completo: Franco Guistemi
- Domicilio: Teotepeque
- Año de nacimiento: 1978
- Edad: 39 años
- Lugar de nacimiento: Teotepeque, (trabaja en Izalco con los abuelos y abuelos en la recuperación del idioma náhuat)
- Género: masculino
- Idiomas nativos: español, neohablante de náhuat
- Idiomas de los padres: español
- Profesión: Antropólogo
- Fecha: miércoles 7 de diciembre de 2017
- Hora: 1:00 p.m.
- Lugar de la entrevista: Nahuizalco
- Condiciones ambientales: día soleado



Resultados entrevista 11.

¿Qué mitos, qué leyendas, música, poesía conoce y que nos pueda narrar?

Había un hombre que tenía una mujer, su esposa; pero la cabeza de la mujer se desprendía en la noche y se iba. Entonces un vecino se fijó; y le dijo al esposo a quien los abuelos dicen en Nahuatl, su *chulis*, es decir, *chulejo* ellos lo alertaron. Entonces él tuvo más cuidado y se fijó que la cabeza, se iba y le aconsejó que le hiciera algo para que, cuando llegara la cabeza, no se pudiera unir. Y eso hicieron, eso hizo el esposo. Entonces la cabeza después se pegó al cuerpo de él, porque ya no podía unirse al cuerpo propio, además cuentan, el abuelo que un día la cabeza de la mujer quería comer zapote y cabal, partieron un zapote y se lo comieron. Después, el esposo de la mujer (la cabeza), se enloqueció y se “chulonió”, o sea, se desnudó, se quitó la ropa porque se iba a subir al árbol de zapote e hizo un yagual y ahí sentó la cabeza de la mujer. Y cuando se subió, se cayó un zapote verde; y dice el abuelo que era una *masa* que iba corriendo y el esposo preguntó ¿que es esa masa?”. “Ah, es un venado que salió corriendo, asustado”. Dice que la cabeza rodó y se le pegó en el trasero al venado, porque pensó que el *chulis* la había abandonado.

“¿Y qué es el *chulis*?”. “El esposo, el *chulis* que es el marido. Por eso dicen mi *chulis*. Y cuando la gente dice mi *chulis* está diciendo mi marido o esposo.

Entonces la cabeza quedó inerte y se murió. A los días, el hombre andaba buscando la cabeza, porque no encontraba su mujer; y encontró el cráneo. Y todos los días iba a ver ese cráneo. Y de repente salió un arbolito de morro; y cuando el árbol creció, tuvo más morros y adentro de un morro traía cuatro niños; esos niños, uno se llamaba Zipi y el otro se llamaba Chipilín en flor. Eran cuatro, los otros dos ni recuerdo su nombre, ellos usaban collares pernales; y Zipi era el más valiente, el más enojado y el más astuto que los demás hermanos. Pero un día dice que ellos cazaban porque no conocían todavía el maíz ni nada, solo animales comían; y llegaron a la casa de la mujer vieja, o sea, donde la mamá del señor que había perdido la cabeza porque el cortó el árbol un día despertaron con hambre y se fijaron que un gigante se comía lo que ellos cazaban, los engañaba. Entonces en venganza le cortaron el pene al gigante, lo mataron.

El gultzin, o sea el alacrancito, dice el abuelo, y se lo dieron a la mujer vieja que se lo comiera en son de venganza; pero le dijeron que era un tutulchin, o sea, un pajarito; y la mujer se lo tragó. Y cuando se dieron cuenta los niños, le dijeron que el pene del gigante era el gultzín. Entonces los niños huyeron, riéndose, al bosque y encontraron un cheje. Cheje es el nombre en náhuatl del pájaro carpintero. Y en el pico dice que llevaba un zinti, o sea, un grano de maíz. Entonces querían ver qué era eso, porque no conocían todavía eso; y en el centro de la gran montaña, en el corazón, guardaban grandes mazorcas. Entonces los niños le querían robar el maíz al cheje, y lo siguieron y lo siguieron; y el pájaro se metió y se escondió. Entonces los niños sacaron sus pedernales y los chocaban para partir la montaña. Entonces no la podían partir, pero Zipi agarró su collar y sí pudo, porque era más poderoso; y sacaron el maíz. Pero a Zipi lo dejaron abandonado. Los hermanos se robaron la mazorca grande, por ser el maíz que se cultivaba en el invierno y verano, cultivó el zinti, que después se hizo tauiya, o sea, las grandes mazorcas, dicen los abuelitos. Ahí, y cuando cultivó y en verano, se les secó a los otros hermanos, pero a Zipi no. Entonces le quisieron robar el maíz; y llamaron a una luciérnaga porque una hormiga le contó que venían los hermanos. Y de ahí al final siempre el Zipi les regaló el maíz a los hermanos, y se lo dieron a una mujer; y la mujer es la que alimenta el hogar, bajo el nixtamalini, dicen los abuelos, o sea, debajo de Venus. A las tres de la mañana está comenzando a palmear. Entonces esas son las historias que los abuelos van contando, pero entre medio de ellas dejan un mensaje. Mensaje de que el hombre debe ver a su mujer, no la debe perder. Además, refleja cómo vino la agricultura en ese período más o menos que se estudia en la academia que, es desde el paleoindio al arcaico, de entre veinte a quince mil años antes de Cristo. Ese período es traspaso del descubrimiento de la agricultura, pero también van dejando más mensajes.

¿A quién o a quiénes les cuentan esas narraciones y con cuánta frecuencia?

Vecinos, esposo/a, amigos, hijos, nietos, entre otros. En Izalco casi no hay personas que lo hablen.

¿Cuándo y dónde se reúnen para hablar con sus amigos y familias en náhuat?

Bueno. Cuando ellos están en sus casas, he podido ver que se sientan en el patio a contar historias que les contaron sus padres o sus abuelos, o palabras que ellos todavía se recuerdan. Les dicen a los nietos: “Mira, oreja se dice tecun. Aunque los nietos no se las aprendan, pero ellos están contando diariamente, de ahí en las reuniones indígenas. Si uno llega donde un abuelo y le pregunta, ellos felices empiezan a contar.

¿Y la cuentan en náhuat o en español?

No, algunas palabras en náhuat; porque en Izalco ya no está como un idioma unido, solo hay palabras sueltas y oraciones. Por ejemplo: cómo se dice “tengo calor”, “buenos días”, entre otros. Pero, sí, conversaciones entabladas, ya no. Los abuelos dicen “ya no me acuerdo”. Pues, cuando nos reunimos con los abuelitos, yo siempre les pregunto si saben palabras en náhuat; y, sí, se pueden bastantes palabras. Les digo que me las digan o que me cuenten mitos e historias para írmelas grabando yo también. Me las van transmitiendo, porque después yo soy otro puente para otros; y les cuento lo que ellos me cuentan. Y siempre tomo referencia a los abuelos de Izalco, quienes me la contaron.

¿Qué estrategias están utilizando los abuelos, o usted mismo como nahuahablante o neohablante, para la conservación y difusión de la lengua náhuat?

Sí, pero depende de la zona geográfica, porque no en todas partes. Como sabemos, en nuestro país no hay muchas comunidades fuertes hablantes de náhuat. A no ser en Santo Domingo de Guzmán que es el municipio donde hay más hablantes que han desarrollado programas de aprendizaje con los niños y han sido apoyados por una universidad y si usted les pregunta algo en náhuat se lo dicen, si le tiene confianza y hablan mucho en náhuat con usted y si no le tienen confianza le dicen que no saben como se dice tal cosa. Si hablamos de Izalco, los abuelos lo transmiten, así como lo conocieron. No hay un programa que yo diga: “Vaya, esto se lo voy a enseñar así”, sino que, de una forma tan natural, de lo que ellos conocen en su diario vivir; ahí está muy en su interior. No están pensando que lo están enseñando ellos solo. Están expresándolo como parte del diario vivir.

¿Cree que la tradición oral es importante para mantener viva la lengua náhuatl?

Bueno. Es más que importante. Es de subsistencia, y a la vez la tradición oral porque transmite esas normas de vida, por ejemplo, cuando dicen: “Te voy a contar la leyenda de la Siguanaba, de la mujer espíritu, que le salió a un hombre porque andaba viendo a otra mujer. Entonces por eso le salió la Siguanaba”. Lo que está diciendo es que el hombre no debe de andar con otras mujeres, porque las va a pagar en el río. También algunos mitos en cierta medida son para destrucción, porque a veces dice que el Cipitío tal cosa, pero lo que está diciendo, cuando se cuenta en otras zonas, es que los niños indígenas son feos y sufridos. Entonces las leyendas y los mitos van dejando un mensaje. Cuando alguien está contando una leyenda, no solo es una leyenda o mito, sino que transmite normas y valores, patrones de comportamiento que la sociedad de ese sector social dice que es lo bueno y lo malo, que se transmite a través de la oralidad.

¿Sus padres hablan náhuatl?

No, solo la bisabuela hablaba. Más que todo lo que me quedó fue eso en saber averiguar; quise averiguar y lo logré, el saber de dónde vengo. Al oírla a ella, que cantaba sus cantitos en náhuatl, se me vino a la mente que, si yo vengo de ella, entonces yo tengo sangre indígena. Y comencé a averiguar qué era lo que los libros me decían, como que no solo vivían de la caza, de la pesca y de la fruta. Dice un libro que también nuestros antepasados construyeron pirámides y pintaban grandes cosas. Ahí comencé a ver que lo mío era muy importante.

Entrevista 12.

“La tradición oral y su influencia en la conservación y difusión de la lengua náhuat en los municipios de Nahuizalco, Santo Domingo de Guzmán, Izalco y Cuisnahuat”

Generalidades:

- Nombre completo: Raquel Noemí Hernández.
- Domicilio: Nahuizalco
- Año de nacimiento: 1996
- Edad: 20 años
- Lugar de nacimiento: Nahuizalco
- Género: femenino
- Idiomas nativos: español, aprendiendo náhuat
- Idiomas de los padres: español
- Profesión: estudiante
- Fecha: miércoles 7 de diciembre de 2017
- Hora: 1:30 p.m.
- Lugar de la entrevista: Nahuizalco
- Condiciones ambientales: día soleado



Resultados entrevista 12.
¿Qué mitos, qué leyendas, música, poesía conoce y que nos pueda narrar?
Fíjese que ahorita estamos traduciendo con una nantzin un poema hecho entre las dos. -En náhuatl, ¿se puede algunas palabritas? Fíjese que ahorita no lo hemos terminado de traducir. Ahorita lo empezamos a traducir porque el poema yo se lo creé a nantzin. Entonces ella lo va hacer canción; y ahí lo va hacer poema en náhuatl. Entonces seríamos las dos que lo diríamos. -¿Pero, por el momento, se puede un poco del poema? Por el momento, ella se encuentra trabajando en eso. - ¿Se sabe alguna adivinanza o alguna frase o saludos en náhuatl? Por ejemplo: Tagan nuyulu, significa “hombre, dame tu corazón”. Siguapi nuyulo, significa “muchacha (o señorita) dame tu corazón”.
¿A quién o a quiénes les cuentan esas narraciones y con cuánta frecuencia? Vecinos, esposo/a, amigos, hijos, nietos, entre otros.
A estudiantes en la escuela <i>Anal Arriba</i> , los abuelos y abuelas, a los vecinos, familiares, hijos e hijas.
¿Cuándo y dónde se reúnen para hablar con sus amigos y familiares en náhuatl?
Fíjese que sí. Los abuelos vienen los días domingo, por aquí se les hace el almuerzo. También, cuando vienen en la mañana y dicen “<i>yectunal</i>”, es los buenos días. Se les pregunta cómo se dice esa frase en náhuatl. Y ellos se ponen a decirles cómo se dicen las palabras. Dicen ellos: “Mirá la lengua o la boca tres veces, para que veás cómo se pronuncian las palabras; y si uno les dice que no puede, ellos se lo deletrean. Y si aun así no se ha aprendido las palabras, y si uno le pide que se lo escriba, los abuelos lo escriben y le dicen a uno: “<i>Andá, apréndetelo</i>”.
-Cuando las mujeres, las ancianas, están haciendo las tortillas o cocinando, ¿hablan en náhuatl?
Fíjese que sí. A veces, para pedir tortillas, dicen “ <i>tamal</i> ” (quiero una tortilla); o, si no, dice “nos van a dar tilan en alguashte”.
-Cuando las abuelas regañan a los niños pequeños, ¿utilizan palabras en náhuatl o lo hacen español?
-Algunas sí hablan en náhuatl, otras, en español.

¿Ha escuchado usted que los abuelos le están enseñando a sus nietos el náhuat?

Fíjese que sí, porque tenemos a la hermana que es partera, que es hija del abuelo que ha sido profesor de la juventud del idioma náhuat. Ellos se hablan en náhuat. El papá le dice que tenga paciencia al enseñarle a los jóvenes: “Porque, yo, sí me voy a morir; y no van a aprender los jóvenes. Así que, vos, tené paciencia para enseñar, así, cuando yo me muera, vos quedás en repuesto mío. Yo te enseño a vos, y vos enseñas a los jóvenes; tené paciencia. Y ella dice que sí, que a los jóvenes les ha enseñado algunas palabras, incluso cuando vienen universitarios, los de la Tecnológica. El otro grupo, que viene con el licenciado Erazo, a él, a ellos, les gusta que ella les diga palabras de amor para conquistar a alguien, porque ella se puede conversaciones. Así, entonces le dice cómo se dice “señorita dame tu corazón”; y él les traduce, y ahí se ponen a repetir en náhuat.

¿Qué estrategias están utilizando los abuelos, o usted mismo como nahuahablante o neohablante, para la conservación y difusión de la lengua náhuat?

Bueno. Como nosotros contamos con 75 abuelos que, desde chiquitos, dicen que los padres les enseñaron el dialecto; ellos lo hablan desde pequeños, y nos lo transmiten a nosotros. Nosotros les decimos a los abuelos cómo se dice tal palabra, y ellos nos dicen: “Sentáte y escuchá”. Casi tres veces nos dice la frase. Dicen: “Si no te la podés, te la anoto; y andá practicála, y así se te va a ir quedando”. Entonces es así como lo estamos aprendiendo. Entonces ellos nos dicen y nosotros lo escribimos; y si no lo podemos, les decimos: “Abuelo, escíbame la palabra o frase”; y él la escribe y nos dice: “Andá, apréndetela”. Si no, ellos nos dan palabras, nosotros las anotamos y las vamos aprendiendo. Así es como ellos nos están transmitiendo el náhuat, para que no se pierda. Porque dicen ellos que se van a morir; y entonces sería bueno que los jóvenes lo aprendieran, que no se lo lleven ellos a la tumba, porque, si no, la lengua se va a morir y no va haber nadie que lo hable. Pero si estamos los jóvenes y lo sabemos, todavía podemos hablarlo y rescatarlo, porque ellos ya van para el cementerio, dicen, y ahí ya nadie lo va hablar. Entonces se va a ir para abajo; por eso es que los jóvenes debemos rescatar ese dialecto, ese idioma, para que no se pierda ni se extinga.

Cómo jóvenes, podemos hablarlo todavía, ya que hay varios abuelos que lo hablan. Entonces, como jóvenes, tenemos el deber de aprenderlo. Incluso, hay domingos que los abuelos vienen, nos sentamos con ellos a hablar. Entonces es así como nosotros estamos aprendiendo palabras y practicándolas.

Sí. Tenemos por lo menos 75 nahuahablantes todavía. Incluso, entre ellos, tenemos a dos que han sido profesores del idioma náhuatl, que dicen que ellos tienen el carné que los acredita como profesores de habla náhuatl; y dicen que ellos están aptos para ir a dar clases a la escuela. Incluso dentro de ellos tenemos al abuelo Pío Quinto, que da clase en un centro escolar de Anal Arriba. Él está impartiendo clases a los jóvenes en náhuatl. Él, supuestamente, está dando, en un cantón, el idioma náhuatl, porque dicen que, como él ha sido maestro de ese idioma entonces, lo está impartiendo a jóvenes; dice que lo da por dos horas. A veces hasta tres horas, porque, como es de rescatar.

¿Cree que la tradición oral es importante para mantener viva la lengua náhuatl?

Fíjese que algunos sí, y algunos, no. A mí sí me interesa, porque yo digo que ese idioma es bonito aprenderlo a hablar; y ya que usted entienda hablar con otra persona, porque hay varios que no le entienden. Ahorita tenemos un proyecto que se está trabajando con lo ancestral, con todo lo orgánico, cómo hacían antes los abuelos; y a ellos les encanta que les hablen en ese idioma. Dicen que un joven que hable así es un orgullo, porque el joven está poniendo en práctica todo lo que los abuelos le han enseñado; y el joven está echando adelante a que eso no se pierda. Para mí, sí es interesante, porque ese idioma es raro quien se lo puede y el que lo aprenda. Entonces, como jóvenes, tenemos el derecho de aprenderlo, ya que hay abuelos que se lo pueden; y nosotros, como jóvenes, podemos aprender con ellos.

Entrevista 13.

“La tradición oral y su influencia en la conservación y difusión de la lengua náhuat en los municipios de Nahuizalco, Santo Domingo de Guzmán, Izalco y Cuisnahuat”

Generalidades:

- Nombre completo: Óscar Alberto Masin.
- Domicilio: Barrio San Sebastián Izalco
- Año de nacimiento: 1973
- Edad: 43 años
- Lugar de nacimiento: Izalco
- Género: masculino
- Idiomas nativos: español y náhuat
- Idiomas de los padres: español
- Profesión: carpintero
- Fecha: lunes 5 de diciembre de 2017
- Hora: 2:00 p.m.
- Lugar de la entrevista: Casa Barrientos, Izalco, Sonsonate
- Condiciones ambientales: tarde lluviosa

Resultados entrevista 13.

¿Qué mitos, qué leyendas, música, poesía conoce y que nos pueda narrar?

1. La sombra se aparece en las casas y de ahí no pasa; asusta más lo que es la historia de la Siguanaba, la historia del Cipitío y la historia del cadejo, aunque el cadejo no le va hacer daño, el cadejo es un espíritu que, en lugar de hacerle daño, la protege.
2. El cadejo.

3. Si usted los enoja, crecen no se quedan pequeños. Entonces ellos se le aparecen a usted; y si usted quiere seguir caminando, ellos se le cruzan a no dejarlo pasar. Eso es la protección que ellos reciben; eso es como el mito de los nahuales. Si usted sabe de nahuales, eso quiere decir “espíritus”. Cada uno de nosotros tenemos un nahual interpretado por un animal. Dependiendo en la fecha que usted nace, así tiene su nahual; y estamos comprometidos hacer el trabajo de ese nahual, porque cada nahual tiene su trabajo.

La Siguanaba

Maligna. Cuando yo tenía como ocho años, nosotros barriamos Izalco de las 12 de la noche a las 5 de la mañana; y aquí había una ferretería que le decían El Trébol, de esta esquina a la otra. En esa esquina, cuando nosotros veníamos barriendo, estaba una señora alta cubierta de negro desde arriba hasta abajo y estaba llamando a mi hermano. Cuando estábamos barriendo (yo era el menor); pero como siempre he sido un poquito fuerte de espíritu, mi hermano me dijo: “Fijáte que me estaba llamando aquella mujer que está allá. Yo la volteé a ver y la vi, y le dije: “Nombre (no hombre), mejor esperemos a mi papá”. Así fue como le hablamos a mi papá. Y había una distancia de aquí donde estoy a ese otro poste; allí estaba mi papá. Cuando él llegó donde nosotros, ya la mujer no estaba; y cuando nosotros llegamos a la esquina, ¿cómo una mujer va a correr desde aquí y se va a reír en el parque como unos dos minutos?, porque desapareció. Y aquí, en el parque, fue la gran carcajada, una carcajada (tan) espeluznante que mi papá nos abrazó. Era la Siguanaba. Eso quiere decir que sí existe y es cierto; y por eso los nativos, así como nosotros, sí creemos en ello, porque hasta la lengua lo dice.

El gritón

Ese se llama el gritón; ese es un grito espeluznante, que lo da a las doce de la noche. También andábamos barriendo; empezábamos a barrer desde el cementerio. Ahí comenzamos a las meras doce de la noche. Cuando nosotros empezamos a barrer, fue el gran grito; pero no el grito de una persona normal, sino que un grito espeluznante. Entonces, cuando mi papá escuchó eso, nos abrazó y nos dijo: “No tengan pena, es el gritón”. Es un grito de desesperación y de dolor. Por ejemplo, el grito que hace es casi un grito, medido en decibeles, bien alto; y ahí lo baja. Imagine cómo no va a sentir espeluznante un grito (así) a las doce de la noche. El espíritu lo ven todas aquellas personas que tienen el don. En veces hay unas personas que tiene el don, pero son bajas de espíritu. Entonces esas son las que se asustan. Entonces se le aparecen los espíritus, para pedirle un favor; ahí tenemos a los que nosotros les llamamos *médium*. El médium puede ser charlatán o puede ser verdadero, pero el verdadero se conoce del charlatán, porque el charlatán le puede decir algo a usted, que su mamá o algún familiar que ya faltó, la encuentra y le diga: “Fíjate que fulano de tal te manda a pedir esto”. Y le dice el nombre. ¿Quién se lo dio a ella? Nadie. Se lo dio el espíritu. Entonces usted, viene, y cree que sí es cierto, porque le ha dicho el nombre de su hermano; y de ribete, le dice que él era colochito y le da todos los detalles en sí, pero él le pide ese favor. El espíritu, cuando no se va de un solo de la tierra adonde debe de estar guardado o al cielo, ese espíritu está penando y está penando por algo que no pudo hacer. Por ejemplo, tenía un su tesoro escondido o tal vez tenía que darle algo a usted que él no se lo dio, pero se lo quiere comunicar. Esas son las formas de ver los espíritus; y no cualquiera los va a ver.

¿Cuándo y dónde se reúnen para hablar con sus amigos y familiares en náhuat?

Cuando hay un velorio, cumpleaños, por las tardes, en la casa, después del almuerzo, cuando hay alguna fiesta en el pueblo, entre otros.

¿Qué estrategias están utilizando los abuelos, o usted mismo como nahuahablante o neohablante, para la conservación y difusión de la lengua náhuat?

Estrategias para transmitir la lengua náhuat no hay desde el siglo XVIII. Las personas eran libres de hablarlo y era su manera de desarrollarse entre las comunidades. El obstáculo de la detención del idioma surge a partir de 1932; la gente ya no quiso hablar porque se identificaron como criminales, como malhechores, sin embargo, todo aquel que vestía las disque ropas indígenas era tomado y conocido como un comunista y malhechor. Y, de hecho, la gente hasta eso cambió; y no podemos dejar de decir que algunos dejaron de hablar el idioma náhuat. Lo hablaban los mayores para transmitírselo a las nuevas generaciones, quizá, como decía el caballero al inicio de la conversación, hay personas, ya de 80, 85 años, que hablan el idioma náhuat, un poco fluido, pero no realmente natural como se venía hablando del siglo XVII hacia atrás. Ya del siglo XX, quien ha aprendido es por interés propio, porque les gustó y se interesó. Pero digamos que al inicio del siglo XX los padres se iban a sentar a enseñarles; no se ha podido dar eso. Por eso, escasamente hay personas nahuahablantes. Es por eso que no han utilizado material didáctico. Otra cosa es que las personas les da vergüenza de dónde vienen, se avergüenzan de sus raíces. Salen a estudiar y por sus apellidos se sabe que tienen una descendencia indígena; porque uno es más mestizo que el otro y no quieren darse a conocer de dónde son porque se avergüenzan de ello.

Objetivo 2:

Determinar cómo influye la cocina náhuat en la conservación y difusión de la lengua náhuat

Con el objetivo de determinar si la cocina es utilizada como un medio para el traspaso y la difusión del náhuat en las comunidades de Cuisnahuat, Izalco, Nahuizalco y Santo Domingo de Guzmán, se llevó a cabo una serie de entrevistas con nahuahablantes y neohablantes de esta lengua en dichas poblaciones. El total de personas entrevistadas en los cuatro lugares se detalla en el cuadro siguiente.



Cuadro 2. Total de personas entrevistadas.

Lugar	Nahuahablante	Neohablante	Otros
Santo Domingo de Guzmán	2	2	1
Nahuizalco	0	2	1
Izalco	0	3	3
Cuisnahuat	1	0	

Fuente: elaboración propia.

En Izalco también se conversó con dos personas que no son nahuahablantes ni neohablantes, sino que conocen de la historia y cultura general del municipio: el señor Mauricio Benjamín Bautista, encargado de archivo de la alcaldía municipal de Izalco y el señor Óscar Masin, ordenanza de la Casa de los Barrientos.

En marzo de 2016, durante una visita inicial de contacto a Santo Domingo de Guzmán, se conversó con la señora Anastasia López, nahuahablante del lugar. Durante esta conversación, ella hizo reminiscencia de su crianza alrededor de la lengua. Ambos padres eran nahuahablantes; y aprendió el náhuat con ellos.

Habiéndose utilizado una entrevista semiestructurada en las demás sesiones, los resultados dieron a conocer lo siguiente:

En relación con la enseñanza del náhuat mediante la cocina, la mayoría expresó que se enseña el nombre de los alimentos o de los ingredientes de manera aislada, palabras en general o canciones. Solamente aquellos que fueron criados como nahuahablantes utilizaron el náhuat como medio de aprendizaje para la preparación de los alimentos, puesto que usaban el idioma como medio principal de comunicación en casa.

Los neohablantes más bien aprenden palabras aisladas. Y en el caso de Elvira Estela Patriz, originaria de Santo Domingo de Guzmán e hija de nantzin Paula, aprendió algunas palabras con su madre cuando era niña, pero ha sido hasta a su edad adulta que está aprendiendo la lengua de manera más formal, tras no haberse criado directamente con ella. Sin embargo, durante sus encuentros o visitas, nantzin Paula le enseñó algunas frases, y, aunque habían acordado solamente hablar en náhuat, esta olvidaba hacerlo. De igual manera, expresó que sus hermanos no

sabían náhuat, que no les interesaba para nada. Según relata, hoy con la cuna náhuat, las abuelas han dicho que les hablarán a sus nietos en esta lengua. Ella sí le habla ahora en náhuat a su hija y la está llevando a la cuna náhuat para que lo aprenda.

Otros elementos que aprenden los hijos y nietos de nahuahablantes o neohablantes incluyen el nombre de comidas, ingredientes, saludos, palabras (en general) en náhuat. Una de las entrevistadas en Santo Domingo de Guzmán, de apellido Patzin, manifestó que no usan el náhuat para transmitir conocimientos sobre la cocina, sino más bien lo utilizan (quienes lo hablan) entre vecinos. En cuanto a enseñar en náhuat las texturas y los olores de las comidas que preparan, una neohablante de Nahuizalco expresó que no es habitual. La señorita Patzin comentó que hablan de comida, oran en náhuat y que preguntan a los niños de la cuna náhuat “¿cómo está la comida? “Está muy rica la comida”. También aprenden a decir cuando la comida está caliente o helada. La expresión que mencionaron tres de los entrevistados para referirse a la comida es chuquear, y los sustantivos chuquío y chuquía, todos refiriéndose a que la comida se pone agria o está agria.

Se les preguntó también cuáles alimentos preparan y se les solicitó que proveyeran un listado de estas comidas (ver listado en el apartado de hallazgos).

Además de los tipos de comidas, se indagó sobre los ingredientes y, de ser posible, las recetas o procedimientos de preparación de la comida náhuat (también referirse al apartado de hallazgos). Siendo la cocina náhuat pipil parte de la cultura del maíz, varios de los alimentos que se preparan incluyen productos de este, entre ellos: tamales, bebidas, tortillas y pupusas.

De igual manera, entre los platos con vegetales que más mencionaron se encuentran sopas de chipilín, mora, loroco, el pinol preparado con mora, el cacao y el pollo.

En la descripción de las recetas o procedimientos, los nahuahablantes y neohablantes son muy originales, sencillos, dejando ver incluso las creencias que la gente tiene al respecto del éxito o fracaso que pueda tener la preparación de las recetas, como es el caso del atol de elote; de acuerdo con uno de los entrevistados, el atol se puede ‘cortar’ debido a que quien lo prepara pueda tener una “vista muy fuerte”. Tal información enriquece en cuanto a la cosmovisión náhuat, creencias y tradiciones.

De igual manera, explicaciones alrededor de algunos de estos platos dejan entrever la estratificación social existente; por ejemplo, durante la entrevista a don Alonso García, encargado de una de las cofradías de Izalco, él comentó que los tamales de armadillo son consumidos por las familias pobres.

Por otro lado, al conversar con el señor Mauricio Benjamín Bautista, encargado de archivo de la alcaldía municipal de Izalco, mencionó que existía la pachanga, conocida como “el pan indio”, que consiste en una masa del maíz más viejo mezclada con dulce de panela y requesón. Existe también la zurrapa, que son los pedazos de chicharrón y manteca que quedan asentados al fondo del recipiente cuando se fríen estos. En el acercamiento al señor Bautista, él también mencionó que para los nahuahablantes de Izalco la lengua nativa se convirtió en la vergüenza de sus raíces; pero que de alguna manera la cocina se ha conservado, y que el náhuat, lingüísticamente, se ha perdido.

Siempre en Izalco, el señor Óscar Masin, ordenanza de la Casa de los Barrientos, mencionó que algunas personas hablan náhuat, pero cortado; conocen palabras sueltas que los abuelos les han enseñado, pero que no pueden mantener una conversación.

De manera generalizada, en los cuatro municipios estudiados, aquellos con quienes se realizaron las entrevistas coincidieron en decir que todos los abuelos hablaban náhuat antes de la masacre de 1932. Luego de esta, se ocultó el idioma, varios cambiaron la vestimenta y se desligó la pertenencia a ser indígena, ya que se les había tildado de malhechores, criminales y comunistas.

En referencia a las celebraciones o eventos a los que invitan a otras comunidades, se examinó si hablaban o enseñaban el náhuat durante su desarrollo, a lo que don Luis Patrocinio Hernández, de 93 años de edad, nahuahablante de Cuisnahuat, respondió que sí, que se comunicaban solo en náhuat. Por otro lado, Franco Guistemic y Raquel Nohemy Hernández, neohablantes de Izalco y Nahuizalco, respectivamente, expresaron que sí se hace en algunas comunidades, cuando hay con quien comunicarse y entre las abuelas. En Santo Domingo de Guzmán, doña Dionisia García —nahuahablante de 71 años de edad— expresó que no les gusta; en cambio, las dos neohablantes expresaron que se habla en náhuat en cualquier fecha, y que en algunas fiestas lo hablan aquellos que conocen el idioma. No lo enseñan de manera sistemática, sino que se comunican naturalmente. Una de ellas aprendió con las nantzin y escuchaba a la abuela platicar con su mamá. Aunque las abuelas maternas y paternas de esta sí hablaban náhuat, su padre no lo

hace. Ella conoció palabras al azar, pues sus padres no se lo enseñaron, solamente los escuchaba.

En el área de Izalco, de los tres neohablantes entrevistados, el mayor de ellos, don Alonso García, mencionó en su conversación que durante las cofradías —estando él a cargo de una de ellas— las personas de mayor edad conversan en náhuat, y que es durante estas celebraciones que se preparan algunos platillos originarios.

En relación con las comidas que se preparan para las festividades, en Santo Domingo de Guzmán, mencionaron preparar pollo en pinol; y para reuniones de iglesia, café con pan, tamales o ticucos. En Izalco, para las cofradías, se prepara chocolate con especias que le dan un sabor en particular.

En Nahuizalco, para la celebración de san Juan Bautista, el 24 de julio, se preparan dulces, conservas, pan de maíz, garrobo, cangrejos, gallina y pollo en alguashte y pescado envuelto (en huevo).

Entrevista 1.

La cocina náhuat y la conservación y difusión de la lengua náhuat pipil
Generalidades:
• Nombre completo: Franco Guistemi • Domicilio: Izalco • Edad: 28 años
Resultados de la entrevista 1.
En su familia, ¿utilizaban el náhuat para enseñarle a cocinar a las nuevas generaciones?
Pues, los nombres de las comidas, más que todo. Digamos, algo que, en los atoles como atol shuco, por ejemplo, o palabras que comúnmente manejamos, como <i>shuquear</i> , o <i>se agriaron</i> ; o con nombres de otros, como <i>tamales</i> , que llevan sus nombres bien peculiares también. Por ejemplo, el <i>ticuco</i> . Eh, no recuerdo cómo le llamaban a este otro tamal, se me ha olvidado, pero hay varios nombres que ahorita no los tengo en la cabeza.

¿Cómo llegaban a cocinar en las familias, o cómo fue la enseñanza de la cocina en su familia? ¿Utilizaban el náhuatl?

Solo las palabras, porque la única que hablaba era mi bisabuela, pero ella falleció cuando estábamos pequeños; ella solo cantaba, nada más. Pero luego solo las palabras que solo ella transmitía; o como cierta cosmovisión en el fuego también que, por ejemplo, si tronaban las brasas, o cuando metían la leña tronaba, era porque alguien iba a llegar. Entonces cuestiones así que se iban manejando, muy propias; o cuando alguien, digamos, se estaba comiendo pescado y se le trababa una espina (en la garganta), lo que hacían rápido era (poner) no sé qué tipo de leña al fuego, rápido. Entonces era que se quitaba la espina; y sí funcionaba. Había una relación; que quiero investigar eso, que no me recuerdo ya.

¿Y sí surgía efecto?

Sí. Eso es lo grandioso, que ya sabían qué medicina utilizar, incluso estaban cocinando, pero sabían que tal cosa era tal, era algo.

¿Y de qué ingredientes se recuerda usted, aparte de los que me ha mencionado, que se utilizan en la comida náhuatl?

Ah, bueno. Yo solo me recuerdo que de un solo del palito iban a cortar el achiote, y de otras cosas que eran para cocinar; pero que siempre la naturaleza lo que proporcionaba eran los cojones, ese era el sustituto de la cola blanca, pegamento o Resistol, incluso cosas así que estaban a primera mano.

¿Algún otro producto de la naturaleza que usted recuerde?

Lo que está siempre en el jardín. Por ejemplo, el chipilín, la mora; de la mora se hacían muchas cosas. A veces se le echaba a la pupusa también, o el chipilín, o a las sopas; lo tradicionalmente, a las sopas.

¿Y algunas de estas comidas se comían durante una celebración o algún evento especial?

El pescado sí, siempre en Semana Santa; de ahí pues no era todos los días como la pupusa, era más a veces... Era cuando se iban; por ejemplo, para cuando se hacían pupusas era porque se iban ir a cortar y no iban a regresar, no, el mismo día. Eso se podía mantener hasta el siguiente día, y (era) una forma más práctica de llevar la comida; no era como llevar la olla y los frijoles, sino que ya llevaban ordenadas en la manta las pupusas; ya solo se ponían como a tostar en brasas, a veces, o hasta así heladas con el café; era como comida de viaje, en algún momento.

Y para algunas festividades en particular, ¿invitan a las comunidades y hablan en náhuat, o enseñan la lengua durante una celebración que involucra la lengua?

En Nahuizalco, para la celebración de san Juan Bautista, el 24 de julio, se preparan dulces, conservas, pan de maíz, garrobo, cangrejos, gallina y pollo en alguashte y pescado envuelto (en huevo). Como en otras comunidades donde mantienen el idioma, sí; pero es muy diferente en el caso como cuando tal vez solo una persona lo puede; tal vez como al abuelo que fuimos a ver, que solo él (lo sabe). ¿Con quién lo comparte? No tiene con quien hablarlo; nada más que comentar que la gente de antes hablaba de esta manera. Eso es como contar una historia que nuestro pueblo, un tiempo, habló así; y él puede y le enseñaron, pero ya no tiene con quien contarle, o nada más lo transmite, cuenta leyendas de ahí, como le mencionaba nombres más antes. Cuando dice el *sisimito*, son palabras que vienen del náhuat y son en náhuat; y uno se acostumbra al *sisimito*, *sismite*, y uno averigua qué es *sisimite*: es como una aparición. Entonces, están transmitiendo en la leyenda, o aunque las palabras no vayan directamente, pero si nos ponemos a estudiar a fondo tiene mucho significado y cosmovisión, como cuando cuentas de los niños que salieron del morro, que también caen desde el cielo cuando caen las grandes tormentas, caen los *manahuat*, que destruyen la milpa. Y si vamos al mito, antiguamente una relación casi directa, por decirlo así, con la Colonia, tuvo medios cambios pero no pierden el sentido.

¿Usted no aprendió la lengua directamente con su bisabuela? ¿Solo palabras, solo fueron frases?

Solo fueron frases. Lastimosamente estaba muy pequeño. Si hubiera estado más grande, hubiera tenido un ojo más antropológico para observar cómo cocinaban, qué tanto hacían para encender el fuego; porque, como que a veces hablaban con el fuego. Decían que el fuego decía cosas; decían, pues, que iba a ver (a haber) un tiempo feo, pues el fuego, depende, la leña no quería encender; era porque algo iba a pasar o también alguien iba a hablar mal, entonces hay relación en lo social, en acto de cocina. Pero, si hubiera estado mucho más grande, hubiera aprendido más.

Entrevista 2.

La cocina náhuat y la conservación y difusión de la lengua náhuat pipil

Generalidades:

Nombre completo: Raquel Nohemy Hernández

- Domicilio: Nahizalco
- Edad: 20 años

Resultados de la entrevista 2.

¿Sabe usted si en las familias los abuelos o las mamás enseñan náhuat para enseñarle a cocinar en esa lengua a los hijos?

Fíjese... Bueno, acá sí lo utilizamos cuando cocinamos; a los abuelos, hay veces, ahí entre las abuelas; también cose la hermana que es partera, la hija del abuelo que ha sido maestro de nosotros en náhuat. Ellas sí. Ellas a veces dicen *tunal*, “hay que ir a comprar las tortillas”; y tal cosa dicen, y lo dicen en náhuat. Y como a veces se les coce pollo en alguashte, dicen: “Hoy los abuelos van a comer *tinal* en alguashte”, que es pollo en alguashte. Fíjese, a veces sí se usan palabras náhuat en la cocina.

¿Y así, las mamás a los niños?

Fíjese. Algunos abuelos sí, a los nietos, pero en algunas mamás no se oyen.

¿Hablan de los olores, de los sabores o de palabras, así, para describir la comida?
Fijese. Bueno, eso casi no; solo palabras dicen.
Esas palabras, más bien, son de comidas.
Sí, comidas y nombres, así es; como al niño, que le dicen <i>kunel</i> ; a la niña le dicen <i>shiguapi</i> ; al varón, <i>taga</i> ; <i>noyulu</i> : corazón; el saludo “buenos días”: <i>yet tunal</i> ; <i>tayit</i> : “gracias”; palabras así.
Y ustedes, generalmente, ¿qué comidas que se consideren en náhuat preparan?
Ancestrales, las comidas ancestrales. Bueno, entre las comidas ancestrales tenemos muchas.
¿Por ejemplo?
Los <i>tayuyos</i> son... Bueno, no sé si les han contado toda la historia. Dicen que los <i>tayuyos</i> eran la comida ancestral de nuestros abuelos; los hacían de maicillo, frijol y azúcar, y hay unos que le ponen azúcar o dulce de panela; igual, el tamalito de yuca era una comida ancestral de ellos. Sí, las abuelas de las comunidades. Hay una abuela que los hace todavía, incluso los días domingos; si usted viene como a las ocho, ya hay; y son baratos; porque los <i>tayuyos</i> están costando dos por la cora, por el grande. Igual, a los tamales de yuca.
Cuando tiene festividades o eventos, ¿invitan a las demás comunidades para que hablen en náhuat?
Sí, todas las comunidades vienen: <i>Takiluskuan</i> , <i>Chuchunitepe</i> , <i>Kuishtan</i> centro, <i>Kuishtan</i> sur, todos. Sí, claro, son comunidades de acá, siempre del área de Nahuizalco.
¿Y ellos cuando vienen si hablan náhuat?
Claro. Entre ellos sí hablan náhuat; entre los abuelos. Al joven que se acerca y le dice: “Abuelo, hágame un poco de náhuat”. Y ellos empiezan a hablarle; y ellos le dicen que quieren aprender más palabras con usted, ahora; y usted le empieza a decir, le empieza a enseñar. Y hay abuelos que dos, hasta tres, veces les repiten las palabras, y les dicen: “Fíjate en la lengua, cómo se pronuncia”.

Y cuando hablamos de la comida náhuatl ¿de qué ingredientes se recuerda usted ahorita?

De la comida... Bueno, el pinol. No sé si lo conocen, pero ese sí es comida ancestral; el pinol con mora; el pinol se hace de maíz, maíz criollo, maíz ancestral; le pone la mora y los consomés. Pero hay consomé ancestral y consomé del otro.

¿Y recetas en náhuatl tiene como para que nos cuente una?

Fíjese que, por el momento, no.

¿Y alguna otra receta que nos quiera compartir el día de hoy?

Como les digo, el día de hoy hay muchas comidas que quizás no las conocen; porque hay gente que viene de San Salvador que no saben de nuestras comidas. Y cuando les pregunta '¿ya ha aprobado tal cosa?', dicen 'no, no sé qué es eso'. Igual, el pinol. Así, hay algunos alumnos —del licenciado Erazo— que no lo conocían. Y cuando ellos vinieron a ver dijeron: "¿Y qué es eso?". "Esta es la comida ancestral de los abuelos". "¿Y cómo se hace?". Y les empezamos a decir. "Yo no sabía eso —dicen—; no sabía que se comía."

¿Y esos sabores tienen nombre en náhuatl?

Algunos sí, y otros, no. Por ejemplo, el maíz cuarenteño, porque es de cuarenta días; el maíz dorado. Y así se dice: maíz dorado, maíz amarillo, fíjese.

Entrevista 3.

La cocina náhuat y la conservación y difusión de la lengua náhuat pipil

Generalidades:

- Nombre completo: Alejandra Vda. de García
- Domicilio: Santo Domingo de Guzmán
- Edad: 60 años

Resultados de la entrevista 2.

¿Cuáles son las recetas originales de la cocina náhuat salvadoreña y cómo se preparan?

- Flor madre cacao con huevo: se sancocha la flor, luego se revuelve con cebolla y ajo, y se fríe con huevo.
- Pollo en arroz rojo: se le pone arroz y achiote.
- Jutes en alguashte.
- Garrobo en alguashte.
- Pitos en alguashte.
- Alverja en alguashte.
- Tacuazín en pinol.
- Conejo en pinol.
- Loroco en pinol.



- Pollo en pinol.
- Gallina en pinol.
- Sopa de mora.
- Sopa de loroco.
- Sopa de chipilín.
- Tortitas de loroco.

Bebidas:

- *Shugutlacpinol/chukulat pinol*: chocolate con pinol, es un atol que posee muchos minerales.
- Fresco de masa.

Frases idiomáticas:

- “perra hambre”
- “llegué a mi juicio”
- “soy india”
- “sapos y pejes a mi matata”
- “algo a nada es mucho que dar”
- “está panzona”
- “soy harturo: trabajo como enfermo, pero como como alentado”
- “tenía un gacho”

La cocina náhuat y la conservación y difusión de la lengua náhuat pipil

Algunas frases y expresiones:

Anastasia López (Santo Domingo de Guzmán)

- “perra hambre”
- “llegué a mi juicio”
- “soy india”
- “sapos y pejes a mi matata”
- “algo a nada es mucho que dar”
- “está panzona”
- “soy harturo: trabajo como enfermo, pero como como alentado”
- “tenía un gacho”

Otras frases y expresiones:
Petronila Tadeo Pérez de Díaz [niña Nila, Petro o Petronila] (Nahuizalco): —“El profesor del hogar son los padres”.
Alejandra vda. de García (Santo Domingo de Guzmán): —“Hay que enseñarles a los hijos a cocinar, porque el día que me muera no estaré para cocinarles”.
Salvador Latin, al despedirse de un familiar —según narró el señor Mauricio Benjamín Bautista (Izalco)—: “Las lunas se completaron y ya no te voy a ver. Vienen tiempos difíciles”.
Óscar Masin (Izalco): —“Los nativos ya se cansaron de dar; y a ellos no les dan nada. Seguimos escondidos”.
Mauricio Benjamín Bautista (Izalco): —“La madre naturaleza es sagrada y tiene vida. Siente, llora, canta, ríe”. —“El que sabe, calla” (en referencia a las personas que saben náhuat,)
Juliana Ama (Izalco) Palabras de cierre durante ceremonia náhuat: <i>“Agua, eres mi vida.</i> <i>Aire, eres mi aliento.</i> <i>Tierra, eres mi cuerpo.</i> <i>Fuego, eres mi espíritu”.</i>

Otros hallazgos

La cocina náhuat y la conservación y difusión de la lengua náhuat pipil		
En Izalco, ¿cuáles son las recetas originales de la cocina náhuat salvadoreña y cómo se preparan?		
- Chilayu. - Garrobo en alguashte - Costilla de cerdo en alguashte - Cangrejo en alguashte - Gallo en alguashte	- Tacuazín en alguashte -Tayuyo -Tamales -Yutamalito Bebidas -Shuco	- Fresco de limón - Jugo de naranja agria - Jugo de carao - Chilate
¿Con qué celebraciones/festividades se relacionan los platos náhuat?		
-Las cofradías, y el platillo principal es el chilayu.		
En Nahuizalco. Información personal de la entrevistada. -Petronila Fadeo de Diaz, casada. -Apellidos de soltera: Tadeo Pérez. -Es llamada en su pueblo como niña Nila, Petro o Petronila. -Es de Nahuizalco, su edad es de 63 años cumplidos. -Es partera tradicional y autorizada, capacitada en el año 1970.		
¿Cuáles son las recetas originales de la cocina náhuat salvadoreña y cómo se preparan?		
-Garrobo, o ishkuke, en alguashte Se prepara con alguaste. Se muele, se pone tomate, cebolla, chile dulce, se va al molino; y luego que está preparado el alguashte, se sancocha el ishkuke y luego se le pasa el alguaste ya preparado, y se finaliza sirviendo. Es una comida típica de Nahuizalco; es una de las comidas que se se preparan con alguashte en la zona.		

-Gallina pisa con alguashte

En primer lugar, se pone a cocinar la gallina, y se realiza el procedimiento de tostar alguashte; lleva tomate, cebolla, chile dulce, ajo y un poco de achote, y luego se lleva al molino; luego a la gallina se le agrega el alguashte, también consomé; y ya queda una pisa bien puputuka (olorosa).

- Sopa de gallina tradicional
- Gallina o pollo empanizado
- Cusuco, tutumushte
- Tacuazín en pinol
- Pato

También hay un pato; hay que echarle limón con sal, ya descuartizado. Lo lava bien y lo pone a sofreír, y luego lo pone con especias a hervir, con todas las especias al gusto; y queda al final, ya preparado, muy rico. También se pueden realizar tamales de pato, que quedan muy ricos, y es muy dulce, y quedan buenos.

- Tekuisen (es cangrejo, jaiba; y existen cuatro clases de cangrejos)
- El pan de maíz

Las siguientes recetas cortas fueron provistas por los diversos nahuahablantes y neohablantes de los municipios en estudio: Santo Domingo de Guzmán, Nahuizalco, Izalco y Cuisnahuat. Se han transcrito de la misma manera sencilla en que fueron relatadas, con muy pocas correcciones de dicción o gramática. Es notoria la influencia colonial española y el uso de ingredientes modernos en algunas de estas recetas, tal es el caso de los dulces típicos con atado y los platos salados a los que se les añade consomé.

Garrobo, o ishkuke, en alguashte

Ingredientes: garrobo, alguashte, tomate, cebolla y chile dulce. Se prepara con alguashte; se muele, se pone tomate, cebolla, chile dulce; se va al molino, y luego que está preparado el alguashte, se sancocha el ishkuke y luego se le pasa el alguashte ya preparado, y se finaliza sirviendo. Es una comida típica de Nahuizalco; es una de las comidas que se preparan (con) alguashte en la zona.

Sopa de gallina tradicional

Es (lo) que todo el pueblo salvadoreño realiza comúnmente, que lleva los ingredientes tradicionales: papa, güisquil, tomate, y sus hojas tradicionales como hierbabuena o apio.

Gallina o pollo empanizado

Es comúnmente ver en Nahuizalco que las personas empanizan el pollo de todas maneras, de manera que quede muy delicioso; y sobre todo, mencionar que ninguna parte del pollo se desperdicia; todo se empaniza y se vende, ya que a las personas les gusta mucho. Ellos venden dos patas por veinticinco centavos (de dólar), tres buches empanizados por un dólar, tres cabezas empanizadas por un dólar; y en ocasiones se venden todos los días a las personas, incluyendo a personas que llegan a realizar turismo en la zona.

Cusuco, tutumushte

Se tuesta muy bien el cusuco, luego se guisa con tomate y cebolla; o se puede hacer también dorado, y se sirve.

Tacuazín en pinol

Se pone a sancochar, con cogollos de jocote; y si no hay hojas, también (se pueden usar) hojas de guayaba. Se pone a cocer. Luego que está ya sancochado, viene y lo lava muy bien para terminar de quitarle la shuquía.

Pato

También hay un pato (y); hay que echarle limón con sal, ya descuartizado; lo lava bien y lo pone a sofreír y luego lo pone con especias a hervir, con todo las especias al gusto; y queda al final, ya preparado, muy rico. También se pueden realizar tamales de pato, que quedan muy ricos, y es muy dulce, y quedan buenos.

Tekuise (es cangrejo, jaiba; y existen cuatro clases de cangrejos)

De los cuales se pueden preparar ricas sopas, ya que poseen muchas vitaminas para el cuerpo; y lo pueden preparar todas aquellas personas que no desean consumir comida chatarra, y la pueden preparar por sí mismos, y, claro, al gusto de cada quien, y con todos los diferentes mariscos que conocemos, y sobre todo, y que no debe faltar, son las especias que cada quien desee ponerle, al gusto.

Sopa de chipilín en pinol

(Yo) cortaba chipilines, los cocía y les echaba un poquito de arroz, un tomate y un poco de cebolla, y tostaba un poquito de maíz y lo molía en la piedra y se lo echaba, y quedaba una sopa para comer.

Hojas de loroco

Iba a cortar las hojitas de loroco y las ponía al comal a estar dándoles vuelta sin que se quemem; se las comían con una tortilla.

Ticucos

La masa es de tortilla; le echa un poquito de sal, un cubito (condimento concentrado), a que no quede muy salado, (sino) a que quede buen sabor. Luego le echa frijoles en medio y lo envuelve en hoja de huerta y se pone a cocer; cuando se envuelve no se amarra porque eso es solo con el tamal. Y, al final, quedan muy ricos.

Atol de elote

El atol de elote debe llevar siempre suficiente leche, para que quede muy bueno. En diferentes ocasiones tiende a cortarse, pero dependiendo, ya que hay personas que no lo pueden hacer; muy fuerte la vista, o puede ser que el elote esté muy tierno.

Flor de izote

El ramo de izote se despenica, o espulga, se lava, luego se pone a cocer en un poquito de agua; cuando ya está cocido, se escurre. Luego pone una cacerola con manteca, rodajitas de cebolla, lajitas de chile verde, tomate y unos tres cubitos (condimento concentrado), y deja que todo se mezcle y lo deja que se cueza.

Tayuyos

Se hacen de maicillo, frijol y azúcar, o dulce de panela.

Pinol con mora

Se hace de maíz criollo o maíz ancestral; se le pone mora y consomé ancestral, el cual se prepara con hierbas ancestrales e incluye algo parecido al jengibre, el cual se muele y seca y saca consomé.

Chichauíos

Es una masa que lleva sal, manteca, y lleva maíz, y va envuelto en una hoja de huerta, y se acompaña como tortilla, la cual se consumía en años anteriores y se sigue consumiendo como tortilla; la masa se prepara como una tortilla y se aplasta, y luego se envuelve con una hoja y se le da un doblez, como un tamal, y se pone a hervir hasta su cocción.

Chilipuca

Tradicionalmente, para su preparación, se ponen a hervir, donde a la vez se le agrega muchas verduras, yuca, papas, carne de res, güisquil, zanahoria, y se prepara como una sopa.

Pollo rojo El cual se prepara el pollo y se añade arroz y achiote al gusto, si así lo desea.
Sopa de chipilín Su procedimiento incluye todo tipo de verduras e incluye tomate, si así lo desea, y con un poco de ajo y condimento al gusto; o puede prepararla de forma más natural sin condimentos y únicamente incluir el chipilín, verduras y ajo.
Sopa de chipilín en pinol Cortaba chipilines, los cocía y les echaba un poquito de arroz, un tomate y un poco de cebolla, y tostaba un poquito de maíz, los molía en la piedra, se lo echaba y quedaba una sopa para comer.
Gallina en pinol Se prepara como un caldo la gallina. Todo se cuece muy bien, incluyendo verduras, y se muele el maicillo o maíz, pero de preferencia maicillo; se lava y se lleva a moler, y se le agrega a la gallina, y se deja que hierva bastante.
Chocolate pinol Es un atole muy delicioso que posee muchos minerales y vitaminas, el cual posee también remedios naturales para el cuerpo, pero antes debe tostarse y luego se muele; y se hace un chocolate muy rico.
Flor madrecacao Primeramente se sancocha, y solo se le deja la penca; y hay que dejar que se ablande. Luego se saca del agua, luego le agrega cebolla, tomate, ajo bien machacado; le agrega huevo, si lo desea, y consomé al gusto.
Chicha Es un procedimiento en el cual ponían a nacer el maíz por tres días y ponían el arroz, también. Cuando eso estaba nacido, en hojas de huerta, los sacaba y le echaba la primera agua y luego la segunda; a la tercera agua, ya estaba lista; y se le incluía dulce de panela en cada lavada, pero a la tercera se le ponía, ya, dulce completo para terminar.
Chilate con dulce Se prepara con maíz tostado blanco, pimienta gorda, jengibre y anís.

Tabla 1. Listado, por orden alfabético, de otros platos e ingredientes de la cocina náhuat.

A Aihueshtumat (semilla de ayote con tomate) Alverjas en alguashte Anís Atol de elote Atol shuco Ayote en dulce o en miel (si es de semilla más pequeña, se conoce como ayote de cajete)	F Flor de madrecacao con huevo Flor de izote G Garrobo, o ishkuke, en alguashte Gallina pisle con alguashte Gallina o pollo empanizado Gallina en pinol	P Pachanga Pato tradicional Pan de maíz Pan de ojushte Pescado en alguashte Pollo rojo o pollo en arroz Pupusa de loroco Pitos en alguashte Pollo en pinol Pinol con mora Pupusas	T Tamal de frijol Tamal de elote Tamales de armadillo Tamales de ojushte Tamales pisques Tamal de yuca Tekuisen o cangrejo Tomatada Ticucos (tamales) de frijol o ejote Tortitas de loroco Tilan en alguashte
---	--	---	--

Fuente: elaboración propia.

Tabla 2. Listado, por orden alfabético, de otros platos e ingredientes de la cocina náhuat.

A <i>Aih</i> B Batidos C Café de maíz Café de <i>ojushte</i> Camote en dulce Cusuco, <i>tutumushte</i> <i>Chancaca</i> Chaparro Chilate Chilate (con dulce) Cebollín Chipilines Chicha Chilacayote Chilipucas en sopa <i>Chichauíos</i> , de tortilla <i>Chocojushte</i> Chocolate <i>Chukulat</i> pinol Conejo en pinol Conserva de coco	H Hojas de loroco, sopa Horchata de <i>ojushte</i> Horchata de morro I <i>Ishushu</i> (menudencia del ganado) J Jocote con miel Jugo de naranja agria Jutes en alguashte L Loroco con pinol M Melcocha N Naranja en dulce <i>Nekshokot</i> (conserva de jocote) <i>Neshpulo</i> (maíz tostado como pinol, en marquetas) O <i>Ojushte</i> con arroz	Refrescos: limón, naranja agria, semilla de cacao, carao S Semillas de paterna (en ceniza) Sopa de gallina tradicional Sopa de <i>chilayu</i> Sopa de chipilín en pinol Sopa de chipilín y de mora Sopa de loroco con verduras T Tacuazín en alguashte Tacuazín en pinol <i>Tayuyo</i> (tamal envuelto en tuza, hecho con masa y panela; la masa puede ser de maicillo o de maíz)	<i>Tikucos</i> de frijoles de milpa Tortilla de maíz criollo Tamales <i>pisques</i> de masa Torrejas
--	--	--	---

Fuente: elaboración propia.

Objetivo 3:

Identificar las diferencias dialectales entre los cuatro municipios estudiados

Variantes dialectales en la lengua náhuat pipil
Diferencias y datos identificados • <i>Respuesta cambiada:</i> se identifica la diferencia de palabras entre poblaciones. • Inclusión de gramática náhuat como punto medular de la enseñanza. • El corrector establece su autoridad al corregido como <i>advertido</i> o <i>quedar entendido</i>. • La confianza permite abrir lazos para corrección eventual. • Diferencias entre /k/ (Izalco, Nahuizalco, Cuisnahuat) y /g/ (Santo Domingo de Guzmán). • El lenguaje náhuat es uno dulce, amable, pacífico. • Hay apertura de enseñanza generacional. • Existen dos percepciones de los nahuahablantes con respecto a los neohablantes: la positiva por la continuidad del habla; y la negativa, que representa la inclusión de palabras o cambios en el cuerpo lingüístico náhuat. • No se ha determinado el motivo de las diferencias, pero eso no los exime de su existencia. • Los hablantes de Santo Domingo de Guzmán ignoraban la presencia /k/. • /k/ es la variante más reciente en el habla. • Hablar con g es más armónica con la naturaleza, sonido suave; sin embargo, /k/ le confiere más fuerza en la producción oral. • Ha habido pérdida de palabras, las cuales no se usan. Es necesaria la inclusión de palabras por colectivos neohablantes. • Transculturización: grupos neohablantes que imponen/ incluyen nuevas palabras. • Los ancianos validan las palabras, son fuente de registro del habla náhuat. • Generalmente, los nahuahablantes de Santo Domingo de Guzmán hacen correcciones. • Expresión de corrección: “Así se dice”. “Eso no es náhuat.”

- En el caso particular de las correcciones, un neohablante entrevistado toma en consideración la corrección e investiga; sin embargo, se consulta con diccionario náhuat elaborado por estudiosos de la lengua.
- Se han realizado reuniones con diferentes comunidades indígenas a partir de una iniciativa gubernamental para compartir.
- Debido a la cantidad de nahuahablantes, se considera que Santo Domingo de Guzmán tiene autoridad lingüística náhuat.
- La Fundación Círculo Solidario inició el programa Educación Intercultural, y uno de sus principales componentes es la enseñanza del náhuat en los poblados de Nahuizalco, Izalco y Santo Domingo de Guzmán, también en Sonsonate, una zona donde aún se habla esta lengua.
- Grupos que promueven la lengua náhuat: la Fundación Círculo Solidario inició el programa Educación Intercultural, Proyecto Revitalización del Idioma náhuat de la Universidad *Don Bosco*.
- Alfabeto propuesto por Lemus sobre la revitalización de la lengua náhuat.

Tabla 3. Propuesta Alfabeto náhuat.

Alfabeto Náhuat

Fonema	Grafema	Ejemplo	
/a/	a	kal	casa
/e/	e	ne	el/la
/i/	i	tit	fuego
/u/	u	ume	dos
/tʃ/	ch	chiwit	canasto
/k/	k	kumal	comal
/l/	l	lala	naranja
/m/	m	miki	morir
/n/	n	nan	mamá
/p/	p	pewa	empezar
/kʷ/	kw	takwa	comer
/s/	s	se	uno
/t/	t	tutut	pájaro
/j/	y	yey	tres
/w/	w	awakat	aguacate
/ʃ/	sh	padiush	gracias
/tʂ/	tz	piltzin	niño
/h/	j	naja	yo

Fuente: El Salvador: lengua indígena se niega a morir.

Entrevista 1.

Variantes dialectales en la lengua náhuat pipil
Generalidades:
• Nombre completo: Pío V. de Pérez Juárez • Domicilio: Nahuizalco • Año de nacimiento: 1929 • Edad: 87 años • Lugar de nacimiento: Nahuizalco, cantón Anal Arriba • Género: masculino • Idiomas nativos: náhuat y español • Idiomas de los padres: náhuat y español • Ocupación: agricultor • Fecha: lunes 15 de enero de 2016 • Hora: 10:30 a.m. • Lugar: Universidad Tecnológica de El Salvador • Condiciones ambientales: mañana solada calurosa
Resultados entrevista 1.
¿Ha identificado cambios en el idioma?
Sí. Bueno, he notado cambios al platicar con personas de Santo Domingo. Por ejemplo, si yo digo “muchas gracias”, es <i>padiush</i>; pero esto es cuando se lo digo a usted o a ella, pero al retirarme les digo <i>cashtau</i>, que significa “muchas gracias a todos”. Otro ejemplo: guineo se dice <i>kinia</i>; pero en Nahuizalco decimos <i>guinia</i>.
¿A qué se debe ese cambio?
Bueno, es porque algunos así practicaron desde los antiguos. Algunos tratan de imitar. Por eso es importante estudiar gramática náhuat para entender muchos significados de las palabras y no perder la identidad, la lengua originaria y la gramática náhuat pipil, porque los verbos entran en cada conversación.

Cuando usted escucha <i>guinia</i> por <i>kinia</i>, ¿cuál es su percepción, como habitante de Nahuizalco, de que otro lo pronuncie de diferente forma?
En algunas veces he notado una equivocación.
Ustedes, al escuchar otra forma de pronuncia, ¿los corrigen o solo lo piensan?
Cuando ellos me lo permiten, yo lo hago; y así quedan más o menos advertidos.
¿Cómo sé que puedo darle permiso de que me corrija?
La confianza. Si yo le confío a usted, le platico porque sabe que hay palabras, frases de uso que sirven para una corrección del vocabulario. Usted dijo una palabra, advertido.
Hablamos de <i>ga</i>, <i>gui</i> y de <i>ki ki ki</i>. Habrá otras expresiones que usted recuerde que sean diferentes en Santo Domingo, Cuishnahuat, Izalco; porque usted es de Nahuizalco. ¿Habrán otras palabras que puedan establecer esa diferencia?
Sí. Hay una profunda diferencia que algunas veces quisiéramos corregir, pero muchos vemos no tan fácil podemos corregir por no tenernos mucha confianza entre los hablantes de la lengua. Algunas veces hasta me preguntan; y es cuando tengo la amplitud de corregir. Allí es cuando hecho de ver, yo, la confianza que puede tener uno si quiere. Y eso tiene que ver solo con las personas de la misma edad, o personas de diferente edad. Algunas de, por ejemplo, mi misma edad, si no logró entender, me pregunta; y si yo no le logro entender, le pregunto; y así le entrego mi confianza de conversación. Algunos jóvenes no esperan una advertencia o una corrección, porque ellos creen que ya se lo saben y en algunas veces se necesitan una aclaración.
Y las aclaraciones son constantes.
Sí, de parte de uno, las aclaraciones son constantes. Por ejemplo, en mis conceptos, cuando yo no puedo entender y hay confianza, le sigo y le pregunto, así voy aprendiendo más y mas. En mi casa, ratos de tiempo ya voy a ver y digo, a esto, no estaba bien, y lo corregimos.

Cuando usted habla con personas de su edad, ¿estas personas están más abiertas a sentar la diferencia?

Sí, exacto; es decir, lo encuentro yo más favorable, más consciente, más fácil de entablar una conversación. Así como estamos aquí, tengo la confianza y me llega la libertad de explicarme, pero cuando yo veo que no tanto les cae bien mi razón, ya no sigo. Para eso está el náhuatl. El náhuatl es un lenguaje dulce, el náhuatl es un lenguaje amable, el náhuatl es un lenguaje de confianza, el náhuatl es un lenguaje pacífico.

¿Por qué es dulce?

Porque usted me permite explicarle, y le permite preguntas que me haga; y al tener la respuesta, yo me lleno de gozo, de alegría de explicarle. Esa es la dulzura de la lengua náhuatl.

Lo amable. ¿Qué es lo que lo hace amable?

Al ser confiable con la persona. Entonces entendemos que ustedes hacen correcciones a otros hablantes de otros lugares. Y ellos ¿cómo se sienten al ver que ustedes siempre hacen correcciones? ¿Los ven a ustedes como si ustedes son los que mandan en la lengua, o cómo los ven?

Yo he notado que el que me tiene confianza hasta me pregunta. Me voy a explicar. A mi casa llegan unas siete muchachas y tres jóvenes; y llegan a escuchar algunas leyendas que usted puede. “Disculpen, ¿de dónde vienen?”. Y ellos dicen: “De la universidad de Sonsonate”. Yo les digo: “Disculpen, pero ahí tienen una inmensa biblioteca, ¿por qué no investiga algunos libros?”. Ellos dicen: “Me dijo la licenciada que quiere escuchar conversaciones prontuarias de personas; más o menos sus experiencias. Y si usted tiene algunas leyendas, explíquenos ahorita”. Y así, los celulares. Bueno, y comienzo, yo, a explicarles algunas anécdotas, algunas leyendas, adivinanzas. Y cuando ya llenaron dicen ‘muchas gracias’; y vuelven el siguiente domingo. Y a eso le llamo yo una amistad, un cariño, una voluntad.

Regresando al ejemplo de guineo, ¿se pronuncia diferente en Santo Domingo y en Nahuizalco y en las otras localidades? ¿Sabe si hay alguna diferencia?

No sé. Porque en Izalco no he tenido acercamiento para platicar. Pero según dice mi maestro hay diferencia, pero pocas; los de Izalco, hay poca diferencia. Hay más en Santo Domingo. Por ejemplo, digo comal en castellano; pero en náhuat, *gumal*. Ellos dicen *kumal*. Siempre hay una diferencia. Y yo le digo a otro anciano, que platicamos, que era necesario tener una conversación entre varios para hacernos entender. Así, yo no hablo de una forma, y otro, de otra; y es la misma lengua náhuat. Lo cierto es que, entre unas palabras de náhuat, combinan. Por ejemplo, en Santo Domingo, para decir taca ellos dicen (tagat) tacachico.

Estamos hablando de Nahuizalco, Santo Domingo de Guzmán y Cuishnahuat. ¿Usted ha podido identificar quiénes son más gritones para hablar; si en Nahuizalco hay varios que gritan para hablar? ¿A qué se deberá que gritan?

En algunas ocasiones exige la emoción. Y, bueno, en un instituto bíblico me dijeron: “Cuando usted anunciara un grupo, cuando este en un auditorio no les grite a las personas porque usted no respeta a ellos. La otra es que se va quedar con afonía. Y nadie se va hacer cargo de su enfermedad. Usted tiene que hablar regularmente a unos ocho a diez metros; que le entiendan bien. A lo mejor, cuando tienen un megáfono, no grite en el megáfono porque, en lugar de distinguir palabras, se oye un trueno y la gente se queda perpleja; asistió, pero no aprendió nada. Todo predicador debe saber que a enseñar va; y tiene que llevar su estudio bien claro. No va a gritar ni se va a emocionar. Aunque va a presentar un tema alegre para que su auditorio, esté tranquilo”. Yo estuve en el instituto bíblico un año, y allí estudiábamos el mapa físico del mundo bíblico, urbanidad, teología pastoral homotética. He tenido la suerte, a pesar de ser pobre. Puedo injertar, hacer ‘gramoxone’. Y he investigado también que ya no se sabe qué día es hoy, porque hay varios calendarios: el romano, el griego, el hebreo y más, es decir, que costaría saber cuándo es su cumpleaños.

¿Cómo ve usted la nueva generación que está aprendiendo el idioma náhuatl?

Para mí es fantástico, a pesar que tengo 87 años. Es un nuevo amanecer, que es un lenguaje que me está despertando; y tengo material para enseñarles a las personas que ignoran, porque hablamos con una lengua que no es de nosotros porque somos de allí, de España ni de Castilla. Hemos perdido el honor de nuestro pueblo. Por ejemplo, yo soy de Nahuizalco. ¿Qué prueba me da? Mi lenguaje. "*Cesigua nemi neapan*": "una mujer está en el río". Entonces, hay suficientes maneras de darme a conocer que soy de Nahuizalco. Lástima que el tiempo pasa rápido.

Perdón. Antes que finalicemos, queremos saber si hay palabras que se acompañan con los gestos. Por ejemplo, yo lo veo platicando con otra persona de Nahuizalco, y hay una palabra que usted dice y la acompaña con una expresión del cuerpo.

¿Qué gestos corporales ustedes hacen cuando hablan? Si es una emoción corporal que siempre va acompañada y cómo puedo saber si la expresión es positiva o negativa.

Bueno. Uno mismo, conscientemente, se da cuenta que se está haciendo un desorden o está platicando bien. Uno es capaz de notarse uno mismo, saber notar si estoy hablando en emoción o como un sueño; que esto no vale la pena y son palabras abstractas que no tienen merito, ¿verdad? Pero ya lo positivo, lo que contiene cada palabra. Bueno. Cuando usted dice "no vale la pena", usted hizo así. Sí, como usted sabe que el viento pasa. Eso quiere decir que usted usa las mismas expresiones en español, o tiene otras expresiones náhuatl; algunas tienen lo que les dicen *mímicas*; y otras que no tienen, basta con la explicación.

¿Cuál es la mímica más tradicional del nahuahablante?

Por ejemplo, usted sabe que con solo hacer una seña ya sabe lo que le están diciendo o que le indican, allá, acá; y así son algunas mímicas que compaginan la expresión.

¿Y para decir adiós siempre hacen eso?

Sí, eso siempre se acostumbra para decir adiós.

¿Cómo se dice adiós?

"*Nema ñu*"; y *hola*, también. Pero si me contesta "*silau*", no me va volver a decir adiós.

¿Por qué no contestó con la misma palabra?
Porque se repite la misma palabra. Y usted sabe que hay algo que se llama <i>cacofonía</i> y <i>monotonía</i> ; es una repetición. Y eso es lo que corrige el náhuat, a no contestar lo mismo.
Y cuando dice <i>hola</i>, ¿es la misma expresión?
Sí, es la misma.
Bueno, don Pío, ha sido muy fino, de verdad. Ha sido un gusto estar conversando con usted.
Me alegro mucho. Me voy con el corazón contento porque he tenido un enlace cabal.
Gracias.

Entrevista 2.

Variantes dialectales en la lengua náhuat pipil
Generalidades:
• Nombre completo: Marlon Agustín Hernández Enamorado • Domicilio: Colonia Miravalles, Aguas Pachas, Sonsonate • Fecha de nacimiento: 25 de agosto de 1976 • Edad: 40 años • Lugar de nacimiento: Suchitoto • Género: masculino • Idiomas nativos: náhuat y español (inglés, francés, alemán y otros) • Idioma de los padres: español (vivió con sus abuelos nahuahablantes) • Profesión: jornalero y vendedor • Fecha: 07 de noviembre de 2016 • Hora: 6:30 p.m. • Lugar de entrevista: Universidad Tecnológica, Biblioteca de Idiomas, edificio <i>Giuseppe Garibaldi</i> • Condiciones ambientales: tarde soleada



Resultados entrevista 2.

Marlon, ¿es usted nativo de algún pueblo en especial?

Pueblos indígenas no pueblos nativos, no pueblos originarios. Aunque suena bonito, pero siempre hay que referirnos, ya cuando hablamos para sí. Es un documento, pues que tenga más fuerza y que sea legal, ¿verdad?, como pueblos indígenas.

Gracias, Marlon. Gracias por la aclaración. Y en ese sentido, este documento, ¿cuándo fue emitido por las Naciones Unidas?

Esa fecha si no la tengo, pero si se la puedo buscar. Bueno, en la pregunta que usted me hace sobre lo dialectal, el dialecto en náhuatl si existe y es fuerte... Pero no es para confundirse, para los diferentes lenguajes en náhuatl. Como el náhuatl, en México; ese ya no es un dialecto, es un idioma, porque lo hablan un gran porcentaje de la población para poder entenderlo. Puedo decir que es un poco tangible con el náhuatl salvadoreño cuando oyes... Te voy a decir una frase, por ejemplo: nosotros decimos *yektunal*; y entonces viene un hermano mexicano y me dice: “¿Cuál *kualitunali*?”. Entonces perdí sentido de qué me estaba diciendo porque es totalmente diferente. Entonces hay una diferencia entre el náhuatl y náhuatl. Es como el portugués; nosotros lo entendemos, pero no al cien por ciento; se pierde, uno.

Entonces ¿me está diciendo que son dos lenguajes, dos idiomas, diferentes?

Y está el nahua, sin la *t*.

¿Y ese de dónde es?
Mucha gente del sur de México habla nahua. Pero si agarrás palabras, casi son parecidas; la estructura, de cómo se habla, el pasado, presente, cómo cambian; pero hablando del náhuat, el náhuat de aquí de Cuscatlán tiene un dialectal diferente porque, mirá, en muchos lugares dicen <i>tesu</i> , en otros dicen <i>te</i> . O sea, para decir “no”, otros dicen <i>inte</i> , ¿verdad?; y está a tu discreción que cuál vas a usar. Aunque en Santo Domingo siempre se usa <i>tesu</i> o <i>te</i> . Pero si vas a otros lugares, vas a escuchar <i>inte</i> . Pero no sabíamos por qué se decía diferente; pero cuando uno va entendiendo el náhuat, aprendemos que son diferentes palabras; porque <i>tesu</i> viene de una palabra añadida de sí-no, negativo positivo..., como otras malas palabras. Pero mejor voy a cambiar. <i>Inteyek</i> , <i>inte</i> : no; <i>yek</i> : bueno, para decir “feo”. Siempre usas palabras negativas-positivas y termina siendo algo feo. Entonces <i>inteyek</i> es un negativo. Y <i>tesu</i> es un sí-no. En muchos lugares cuesta decir <i>te</i> . Yo estoy acostumbrado a decir <i>tesu</i> . <i>Najatenineki</i> : “yo no quiero”. Ahí tal vez uso <i>te</i> , pero siempre que respondo digo <i>tesu</i> , no <i>te</i> .
En ese sentido, obviamente esas diferencias surgen de las diferentes localidades. Pero aquel día estábamos hablando de si existe un tipo de supremacía; ‘yo soy el correcto’.
Sí, existe. Por ejemplo: en Santo Domingo de Guzmán no sabían que la <i>k</i> se pronunciaba como /k/. <i>Takuica</i> quiere decir “cantar”. Entonces ellos usaban la <i>k</i> como la <i>g</i> de gato. Ellos dicen ‘ese no es el modo correcto de hablar’, aunque saben que en otros pueblos si hablan, así como cuando vas a otros pueblos. Por ejemplo, si vas a Nahuizalco no te hablan con la <i>g</i> , te hablan con la <i>k</i> de kilo... Y cuando iban a Santo Domingo, ellos decían ‘eso no es náhuat no hables así’. Entonces siempre se sentían con esa supremacía. Ahora ya van aceptando que tienes esa opción: hablar con la <i>k</i> o sin la <i>k</i> . Aunque yo personalmente pienso que hablar con la <i>k</i> es un lenguaje más reciente para hacer fuerte. Pero en la naturaleza se escucha más armónico. Te voy a decir una palabra: <i>ejeka</i> , pero en el viento no dice <i>ejeka</i> ; entonces decir <i>ejega</i> suena más natural. Verdaderamente en muchos pueblos, como en Izalco, nunca se admitió la <i>g</i> solo la <i>k</i> .
Entonces, a nivel fonológico, estamos hablando de que la /k/ es la que más sobresale.
Dependiendo dónde va uno.

Estamos hablando de diferentes localidades: Santo Domingo de Guzmán, Cuishnahuat, Nahuizalco, etc.

Bueno. Si usted está hablando de lugares, aquí en El Salvador se dejó de hablar náhuat cuando fue invadido. Pero para los mexicanos, cuando venían con los españoles, les era más fácil comunicarse con la *k* aquí en San Salvador. Pero había pueblos que sí eran pueblos. No quiero decir que ellos eran mejores que otros, porque la *g* de gato es más armónica; pero la *k*, de *kilo*, tiene otras ventajas cuando se trata de enseñarlo.

¿Quién establece que el náhuat que yo hablo es incorrecto? De todos los pueblos indígenas ¿cuál quiere llevar la batuta?

Bueno. Hay ancianos que te dicen; y son rápidos para decirlo. Ellos habían perdido palabras. Esto ya es parte de esa pérdida que hemos tenido en el lenguaje, ya no las decíamos. Ejemplo: si tú ves en el Canal 10, sale un señor hablando náhuat. Y él usa la palabra *tasukamajti* para decir “gracias”; pero en Santo Domingo no es aceptable. Tienes que decir *padiush*, sabiendo que *pampa* viene de “respeto”; y *diush* viene del latín Dios en respeto a Dios te dan gracias. Entonces es una mezcla, pero no te aceptan *tasukamajti*, nadie lo acepta, sabiendo que existe esa palabra. Otra palabra que se va con la pérdida del lenguaje, que hemos tenido; y la transculturación de que, por ejemplo, si tú vas Santo Domingo, *niuguelita*, *gueli*, quiere decir poder; la palabra quiere decir “me gusta”; pero ellos utilizan la palabra *nugusto*, que es una palabra del español, pero con un sentido de posesión, *nu* significa “mío”; es un dialecto más reciente, pero todavía es aceptable como náhuat.

Si queremos entender, los ancianos son los que empoderan la validez de las expresiones, independientemente del pueblo indígena del que ellos vengan. Hasta el lingüista Alan King escribió muchos diccionarios; todito fue dado por los ancianos. Se empoderó que él lo escribió, pero ni lo escribió porque había ancianos que le daban las notas; no tuvo que hacer mucho trabajo, él. Yo, como joven, no pudiera imponer algo. Hay un grupo que quiere imponer palabras que no existen. Los lingüistas se enfrentaron con problemas. Por ejemplo, ellos no sabían cómo decir *derecho* e *izquierdo* porque no estaban en náhuat, porque se usa el cuerpo para ubicarse en el mundo. Si yo digo ‘lado’, tengo que decir ‘oreja’; y ‘oreja’ se dice *nagas*. Entonces *nagastam* quiere decir “lado”. En Santo Domingo se va a escuchar quienes dicen *nagastam izquierdo*, *nagastam derecho*, pero no existe derecho-izquierdo, porque mis dos lados son iguales; para diferenciar, los antepasados decían *nagastammuyulu*: “al lado del corazón”.

¿Entonces con corazón es derecho, y sin corazón, izquierdo?
Bueno, ahora ya usamos el español. Es algo cultural, porque el salvadoreño no puede identificar su derecha porque genéticamente los lados son iguales; ischpan e itpan, que son el lado de enfrente y atrás, que son diferentes porque en un lado tengo ojos, y en el otro, no; hay una diferencia.
O sea que, aparte de esa diferencia que nos está explicando, ¿son mínimas o muchas?
Son referencias que han transcurrido por mal entendimiento del náhuat, pero también se han vuelto ya dialectales que en un lugar dicen nagastam izquierdo, nagastam derecho, usando también el español.
¿Pero por qué <i>nagastanmuyulu</i> no me hace acreedor de que yo hable la lengua náhuat?
No, al contrario, hay comunidades hablantes de náhuat que piensan que sí, que están hablando en náhuat, aunque de forma incorrecta.
O sea que la no incorporación de nuevas expresiones lingüistas está creando como una adaptación, no enriqueciendo el náhuat, sino que como para hacerlo más práctico.
Sí. Hay palabras que se han ido formando solas por la necesidad de tener palabras. Por ejemplo, no sabíamos cómo decir <i>teléfono</i> , pero tenemos una palabra para decir <i>nutsam</i> , que quiere decir “llamar”, y se le pone un ta; ya es un prefijo de algo, entonces tanutsam quiere decir “teléfono”.
Estamos hablando de la modernidad y la tecnología, por ejemplo, una USB.
Pero una USB no sabemos qué significa, no podemos transferir tal significado en náhuat. Pero usamos Facebook; tiene dos palabras face y book, que son “cara/rostro” y “libro”. Entonces eso sí se puede decir en náhuat. Y siempre lo decimos como Iskalamat; todos te van entender que estás hablando de Facebook.
Pero en español no tendría lógica <i>cara</i> y <i>libro</i>; para nosotros es una prestación. Porque decimos Facebook.
Entonces esa prestación en español nosotros también decimos que hay prestación del náhuat al español. Hay muchísimas prestaciones.

Como, por ejemplo.
Porque le dices <i>shusho</i> al perro. Porque cuando nosotros queremos decir vete decimos <i>shu-shu</i> , que es una palabra imperativa.
Otros dicen “hay te caigo”. “Hay te caigo a la casa”. Pero hay otra palabra.
<i>Chante</i> ; eso quiere decir “sagrado”. <i>Chan</i> quiere decir “hogar”, pero <i>chante</i> es “sagrado” siempre lo vemos como algo sagrado, si naciste en una casa.
Sentimiento del hogar.
Entonces son dialectales que van surgiendo en el diario vivir. Muchas palabras que usamos, que pensamos que son caliche, pero son de un lenguaje del náhuat. <i>Utualito talul</i> quiere decir “rápido”. O <i>mutualua</i> quiere decir “correr”.
En el caso de unas expresiones, por ejemplo: “Ya me agarró el estrés”. Es algo abstracto que uno quiere corporizar. Y no nos puede agarrar el estrés. O decimos ‘ya me agarró la tarde’.
Eso viene del náhuat, porque el náhuat es posesivo. No puedes expresar corazón sin decir de quién es el corazón. Ejemplo: mi “amigo”. Solo tienes que decir “amigo”. Es una expresión náhuat porque pones mi si es suyo, de ella o mío.
¿Y <i>chero</i> es náhuat?
No.
Casaca quiere decir “mentira”. Casaquear viene del nahuat. Cuando dices “casaquear” te refieres a decir mentiras.
¿O sea que existe la palabra <i>casaquear</i>?
Sí, solamente que esta españolizada. <i>Sanga</i> viene de <i>sangasa</i> , que es mentira; por eso decimos <i>casaca</i> . Está españolizada, la palabra.

No es como natural.

Le vas quitando ese sentido, que es más que lo que estás diciendo. Hay grupos que no quiero decir nombres, que quieren dejar lo ancestral atrás, y quieren empezar solo con el lenguaje. Y hasta te dicen ‘a mí no me importan tus dioses’; solo quiero aprender el náhuat. Y no se trata de que tengas que aprender los dioses; porque la palabra *dios* solo es una palabra o una energía intangible que es fuerte y es poder. *Iscaliami*, creador y etc., etc. Entonces vas viendo esas palabras y vas perdiendo, y no quieres tomar esa parte como si vas diciendo ‘no me importa, solo voy a tomar esto y esto y así lo voy hablar’; el plural para nosotros siempre es tal; y tal es *tierra*; y también puede ser *kal*; y *kal* es *casa*. Hay palabras que puedes pluralizarlas con *kal* porque casa siempre tiene sentido de familia; la casa no es solo una persona, solo un cuadro, solo un poste, ese sentir de que hay más de eso.

Kuawit es árbol; y si dices *kuawital* ya es un montón de árboles, como plural. Ya ves que tal se usa como plural. Ah, pero sen es un conjunto, pero sen viene de sental, que quiere decir “universo”. Entonces es un conjunto. A ellos no les importa las diferencias de eso; ellos lo quieren evitar y solo aprenden la palabra. Vamos a decir *sennemit*: “estamos juntos”; si yo digo ‘estamos este es un conjunto’. A veces no quieren explicar que en la naturaleza los apuestos las hormigas apuestas tienen que trabajar juntos. Si ustedes han oído, en el mundo europeo quieren que todos sean uno, y hablan de la unificación, y hablan de la religión como una, como un gobierno; y al final terminamos con muchas religiones y gobiernos. Y entonces en el náhuat no podemos pensar en uno porque vemos una culebra con dos cabezas o una culebra que se está mordiendo su propia cola; es decir, para que haya unidad tiene que haber separación y para que haya separación tiene que haber unidad. Son hermanos. No nos importa eso a nosotros. No hay una cultura donde todo deba ser uno unificación. Nos importa más donde haya entendimiento y comprensión, porque si tú ves el agua tan fría y el fuego tan caliente, pero tienen que comunicarse para que haya vida. Y qué mejor ejemplo que eso. Entonces el náhuat relaciona eso. El lenguaje relaciona ese sentir, no de ser uno. Pero un conjunto quiere decir que tienes que trabajar con alguien más; y cuando muchos quieren evitar eso y pensar de esa manera quieren meterte un dios, una religión, un gobierno, así como existe el uno, el dos, el tres, cuatro, cinco, seis, siete hasta que se redondea y vuelves al uno.

Como te digo, el sentir de los lados, cuando dicen ‘que haya unificación’; y nosotros decimos con razón ‘no quieren trabajar en entendimiento porque es complicado trabajar en entender a las personas, eso es complicadísimo’. Nuestro lenguaje es algo que verdaderamente te demostraba que así debía de ser; no importaba si había un lenca ni fronteras. Y si lo encontrabas, tú decidías cómo te ibas a regir en este mundo.

Interesante. Estamos hablando de que quieren olvidar las raíces culturales.

Marlon, muchas gracias por esta oportunidad. ¿Podríamos después coordinar otra charla?

Entrevista 3.

Variantes dialectales en la lengua náhuat pipil

Generalidades:

- Nombre completo: Gerson Eduardo Ramos
- Domicilio: Cantón Ceiba del Charco
- Año de nacimiento: 1990
- Edad: 26 años
- Lugar de nacimiento: Izalco
- Género: masculino
- Idiomas nativos: español y náhuat
- Idiomas de los padres: español
- Profesión: Técnico en Gestión y Desarrollo Turístico.
- Hora: 10:00 a.m.
- Fecha: 7 de diciembre
- Lugar: Universidad Tecnológica de El Salvador
- Condiciones ambientales: mañana soleada

Resultados entrevista 3.

Dentro toda su experiencia de la lengua náhuat, ¿ha podido identificar diferencias y similitudes de la forma de hablar de las localidades?

Sí, yo he hablado con... Cuando yo comencé... Yo soy de Izalco. Cuando comencé a aprender el náhuat, yo oía a mis abuelos cómo ellos hablaban. No hablaban náhuat así, sino que usaban palabras sueltas. Ya después, cuando comencé a estudiarlo, a aprender náhuat con una señora de Izalco, entonces yo oía las palabras; cómo ellas las pronunciaba. Luego, después, ya me fui comunicando en Santo Domingo de Guzmán, y vi una diferencia. La diferencia más común, como dicen ellos. Para saludar decimos *yektunal*; ellos dicen *yekpeina*. Nosotros lo que estamos diciendo es “buen día”; y ellos lo que están diciendo es “buena mañana”, “buen temprano”. Hay una diferencia. También, la forma de expresar de ellos. Por ejemplo, ellos cantan una canción del carbonero. Cuando la traducen dicen *nitegunal ganihuet*. Nosotros, en Izalco, tendríamos que decir *nitekunal kanihuet*; pronunciamos más la *k*. En la *k*, ahí se nota la diferencia. Por ejemplo, cuando digo *yektuna*, pero ellos dicen *yegtuna* /g/. Hay diferencias dialectales en Izalco y en Nahuizalco y otros municipios en los que aún se habla náhuat. En Izalco por ejemplo son pocos los nahuahablantes, pero se les escucha algunas frases a los que hablan. Ahí se puede escuchar la diferencia dialectal en Santo Domingo es diferente y en los de Cuisnahuat también he oído que algunas palabras son diferentes y no pronuncian tanto la /k/, casi se parece al de nosotros, como una pronunciación como cortada.

¿Cuándo se dan esas diferencias, cómo las ve la gente? ¿Lo ve, lo separa, los corrigen, quién tiene la razón?

Fíjese que algunas gentes corrigen; pero, igual, entienden lo que uno está diciendo. Si yo llego y le digo *tektuna nantzín* (“buenos días, señora”), ella me va a decir *yekpeina*. Me va a decir así porque ella sabe lo que yo le he dicho. Pero, en su forma, no me va a decir *yektunal*. Siempre dicen *yekpeina*; o, si no, le dicen a uno, cuando no puede hablar y anda tratando de hablar con ellos: “Mirá es que se dice *yekpeina*, eso es lo correcto; no *yektunal*, pues es todo el día y *yektunal* solo es buena mañana, entonces ellos tienen su forma de enseñarlo así.

Pero ellos, cuando hacen la corrección, ¿se molestan, se alteran o solamente mencionan “así se dice”?

No se alteran, solo le dicen “así se dice”. No se alteran, corrigiéndolo. Así es como es la forma de enseñar de ellos.

¿Y cómo ven los de Cuisnahuat a los de Izalco, y los de Izalco a los de Cuisnahuat, cuando oyen esas diferencias?

Como le decía, de Izalco solamente somos neo o nahuahablantes. Entonces lo que hacemos es dar nuevas palabras, que ellos tienen, que a nosotros ya se nos perdieron. Por ejemplo, y donde nosotros, en lo personal yo trato de buscar más es en los de Nahuizalco porque somos como de la misma forma de hablar; es casi igual. Entonces ellos tienen palabras que a nosotros ya se nos perdieron. En Izalco ya, de un censo que estaba leyendo, un censo que hizo el FISDL, que en Texcal habían descubierto dos o tres nahuahablantes; y eso creo que es del 2012. Se hizo ese trabajo. Sería una tarea buena de investigar estos hablantes, porque si ellos ya no lo siguen hablando, el náhuat se va a perder. Entonces no hay eso que usted me dice como acercamiento, sino que los acercamientos son entre nosotros neo y nahuahablantes con los hablantes de Santo Domingo de Guzmán. Entonces lo que nosotros hacemos, cuando ellos nos corrigen algo, es aceptarlo e investigarlo, pero trato de investigar cómo sería realmente el idioma.

¿En qué fuentes ustedes investigan para saber si es cierto o no sobre las palabras de los abuelos?

En la fuente siempre los mismos abuelos, pero por ejemplo, si alguien me dice de Santo Domingo, vengo yo y busco algo de Izalco; o palabras, por ejemplo, he encontrado que al perro le dicen *pelu*, en Santo Domingo de Guzman, y en todo El Salvador le decimos *chucho*. Entonces en un diccionario que hizo Jorge Alfredo Calvo Pacheco, él era un profesor de Izalco e investigó bastante sobre el náhuat. Entonces buscando bien, encontré la palabra *chuchu*, entonces realmente hoy en día le decimos *chucho* porque no existía la *o* en el lenguaje náhuat, no se usa, solo es la *u*, es la *a*, *e*, *i*, *u* solo cuatro letras algunos casos, pero creo que ya últimamente se ha introducido la letra *o*, la vocal *o* no existía. Decimos nosotros *chuchu* entonces hoy ya decimos *chucho*. Entonces ellos dicen *pelu*, porque quieren imitar la palabra *perro*. Porque los abuelos de Santo Domingo de Guzmán nos corrigen a nosotros, y nos dicen ‘el lenguaje de los jóvenes’, el náhuat que nosotros hablamos. Ellos hablan el náhuat antiguo, dicen, y no quieren como que, digamos, cambiarle en las palabras, porque ellos, por ejemplo, a la mesa le dicen *nemesa*; no dicen *tapish*. No le buscaron significado, así *nemesa*, *nepelu*.

¿Se están perdiendo las palabras?

Sí, se han perdido algunas palabras.

Dentro de su experiencia, ¿ha habido algún momento en el cual se reúnan los miembros de cada pueblo para debatir esas diferencias?

Por la cantidad de nahuahablantes, pues fuimos como el centro donde surgió la matanza de 1932 de los abuelos, se perdió más. Entonces son más pocos los que hablan. Yo le colaboro a la Asociación Feliciano Ama y hacemos para el 22 de enero la conmemoración a los hechos del 32 y llegan abuelos; y todavía los abuelos, cuando nos están contando los sucesos, lloran por eso, porque desde 1932 ellos han quedado impactados.

Todavía hay gente viva (que sobrevivió a aquel suceso). Dicen los abuelos que para esa época tenían de 8 a 11 años; son gente que todavía se recuerdan de su infancia, porque de 11 años a acá todavía e recuerdan y cuentan lo que sucedió.

¿Básicamente los siguieron y los mataron?

Sí. Allí hay unos que apoyan el levantamiento; otros, que no. Otros que dicen que Feliciano Ama era el líder que llevaba el levantamiento; y todo esto. El luchaba por la devolución de las tierras, por el pueblo, pero otros no están de acuerdo con él; porque si él se levantó, vino el gobierno y asesinó a todo aquel que era indígena. Entonces, si él no se hubiera levantado, no hubiera habido ese genocidio, no hubieran asesinado a todos, entonces le echan la culpa a él. Pero él se levantó porque exigía lo que él quería. Entonces algunos están a favor y otros están en contra; porque varias de las comunidades, para ese tiempo, cuentan los abuelos que había cuatro grupos: el grupo donde estaba Feliciano y otro grupo de una familia. Estaban otros grupos que vivían en el cantón Cuyagualo, y a ellos se les unió otro grupo; y entonces a este grupo de Feliciano Ama se unieron, lucharon por sus derechos y se levantaron a exigir. Entonces estos otros no, se quedaron allí, pero cuando vino el Ejército los mató a todos. No dijo solo los de Feliciano; era todo. Por eso es que las gentes están impactadas por eso; y no tenemos la cantidad de hablantes como lo tiene Santo Domingo porque nos contaban unas personas que nadie quería hablar eso. ¿Para qué? Pero como hubo proyectos de revitalización de la lengua. A algunos abuelos les dieron dinero. Entonces ellos comenzaron ya otra vez; y por eso lo tenían ahí guardadito. Antes como que era un pecado hablar de eso; ya no existe eso. Entonces hoy comienzan a hablar más.

¿Y se ha calculado cuánta gente fue exterminada?

Fíjese que no se sabe porque solo los recogían y abrían unos huecos y ahí los echaban a todos. Ajá, unas fosas. Dicen que cuentan que fueron un alrededor de 22.000; pero en realidad no se sabe, pues pudieron haber sido 32.000 en toda la zona; porque era desde Juayúa. Pueden ser más, en Izalco pueden ser más. No se sabe un dato exacto de cuánta gente es.

Los estudios de la lengua náhuatl, a nivel etnolingüístico, representan una oportunidad de carácter cultural para explorarla, estudiarla y promoverla como un elemento identitario de nuestro país. En este sentido, se deben desarrollar más iniciativas de investigación que consoliden tanto la cultura como el lenguaje para tener una mejor percepción de nuestras expresiones indígenas, su importancia en la construcción de la identidad salvadoreña, lo cual cobra mayor sentido cuando el trabajo se realiza desde sus pobladores, de forma sistemática, con rigor académico y carácter investigativo.

En cuanto a los trabajos que se han publicado sobre el idioma náhuatl pipil desde inicios del siglo XX, los autores de estos raramente han utilizado un mismo sistema para transcribir los fonemas. La tabla que se presenta a continuación muestra una comparación del sistema de ortografía náhuatl pipil.

Tabla 4. Comparación de sistemas de ortografía.

Comparación de sistemas de ortografía				
IRIN/	Geoffroy Rivas/ Lemus	Campbell	Schultze-Jena	Aproximación con la ortografía del español
a	a	a	a	a
e	e	e	e	e
i	i	i	i	i
u	u	u	u	u, o
p	p	p	p	p
t	t	t	t	t
k	k	k	k	k, c, qu
k	k	k	g	g, gu
kw	q	kw	ku	ku, cu
tz	z	ts	ts	tz, ts
ch	c	ch	č	ch
s	s	s	s	s, z, c
sh	x	x	š	sh

j	h	h	χ	j
m	m	m	m	m
n	n (m)	n (m)	n, n̄, m	n (m)
l	l	l	l	l
y	y	y	y (i)	y (i)
w	w	w	u	u, hu, gu, gü

Fuente: https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_pipil

Tabla 5. Diferencias dialectales entre los cuatro municipios investigados.

Wisapan	Izalco y Nahuizalco	Cuisnahuatl	Significado
Te, Tesu	inté	teso	no
Kia, Eje	ejé	ej	sí
Amatachia	amatepepetá	amaita	leer
Tawawasua	amasikwa	tawawasua	escribir
Tamal	weyat	waxtan	mar
An	Axan	Axkan	Ahora
Tuwapan	Apan	Apan	Río
kunij	Kwakuni	Ijkyuni	Entonces
Uksenpan, senpa	Senpa	Sepa	Otra vez
Ijtik, tik	Ixtik	Ixtik	Dentro
Uksé	Ukseyuk	Okseyuk	Otro
Kaj	Ajaka	Ka	Quién
Kilwia	Ilwia	Ilia	Lo dice
Itukay	Itukey	Itukey	Su nombre
Kan	Kanka	Kinka	Dónde
Ken	Kenka	Kenemej	Cómo
Kiene	Ijkiiuni	Kene	Así
Maya	Maya	Semaya	Solamente

Né, kané	Kané	Nepa	Allá
Asumat	Msumat	Msumati	Mono
Padiux	Taxtawi	Panpadios	Gracias
Tay	Tay	Ta	Qué
Tajzin	Noy	Tajaj	Señor
Tejemet	Tejemet	Temet	Nosotros
Pal	Pal	Tepal	Para
pPtux	Kanawti	Kanawti	Pato
Nikchi	Nikchiwa	Nikcha	Hago
Nin	Kanikan	Nikan	Aquí
Mesaj	Mesaj	Paznaj	Mesa
Katiwel, tawel	Katiawel	Tawel	Cuál
Kalanchin	Yekzin	Yeksin	Bonito
Niajsi	Niajsi	Niaxi	Llegar
Kumal	Kumal	Komal	Comal

Fuente: elaboración propia.

Existen muchas otras palabras que difieren en poco a las presentadas aquí, algunas más que otras, pero en su mayoría es cuestión de reconocer la pronunciación y significado de cada una (Cortez, 2014, pp.18-19).

CONCLUSIONES

Con base en los resultados anteriores, se formularon las siguientes conclusiones:

La lengua náhuat pipil es rica, la tradición oral es muy variada, hay leyendas que han trascendido generaciones y que han prevalecido hasta nuestros tiempos. Nos encontramos con canciones sencillas con temas como el maíz, la mujer, el trabajo, entre otros aspectos propios de la cultura náhuat pipil. También obtuvimos leyendas que los abuelos y abuelas cuentan a sus hijos, nietos y vecinos en forma de enseñanza o moralejas; y que son utilizados para educar a sus hijos, para que estos sean hombres y mujeres de bien.

Gracias a la tradición oral, han sobrevivido muchas palabras y frases en náhuat que, de otro modo, se hubieran extinguido para siempre, pues la lengua escrita es poca o casi nula.

La tradición oral es la mejor arma con la que cuenta la cultura náhuat pipil para imponerse en este sistema donde el indigenismo se ha invisibilizado, pero no se puede invisibilizar totalmente la tradición oral, por la misma necesidad natural que el ser humano tiene de comunicarse, pues la lengua ha trascendido al miedo, al terror que se sembró desde la masacre de 1932.

Muchos nahuahablantes quieren compartir su lengua y su cultura náhuat pipil con sus hijos y nietos, pero estos no muestran interés en aceptarlas, pues les han hecho creer que hablar del indigenismo es malo, es retraso cultural y prohibido, porque por eso mataron a sus padres y abuelos. Para muchos, hablar de indigenismo y de la lengua náhuat es sinónimo de dolor y pérdida.

La represión que se generó después de los hechos del 32, para que no se usara la lengua náhuat, no es un mito; es una realidad que tanto nahuahablantes, neohablantes como pobladores de las zonas estudiadas recuerdan, señalan y relatan cada vez que tienen oportunidad de hacerlo, mostrando un sentimiento de dolor.

El haber reprimido la lengua náhuat durante varias décadas consecutivas ha tenido como resultado que el número de nahuahablantes se reduzca significativamente, hasta correr el riesgo de desaparecer, pues según la Unesco se encuentra en severo peligro de extinción.

Durante las festividades, conmemoraciones de fechas y hechos trascendentales, quienes participan en las ceremonias hablan en la lengua náhuat, pero terminada las ceremonias, todos hablan en castellano.

A pesar de los acontecimientos ya mencionados, la cocina náhuat no ha desaparecido, pero la práctica de esta no ha sido un medio para sistematizar el aprendizaje de la lengua, ya que por diferentes causas las madres no han aprovechado la ocasión para enseñarle a sus hijas, nietas y vecinas la lengua náhuat en forma sistemática. Estas aprenden palabras: nombres de plantas, de animales, y de comidas y su proceso de preparación, pero no aprenden la lengua.



La mayoría de las diferencias dialectales identificadas entre las comunidades se refiere a los cambios fonéticos /k/ y /g/. Por ejemplo, en Santo Domingo de Guzmán no sabían que la *k* se pronunciaba como /k/: *takuica*, que quiere decir “cantar”. Entonces ellos usaban la *k* como la *g* de *gato*, así: *takuiga*.

No se puede establecer una hegemonía lingüística a partir de una población en particular, aunque cada comunidad sostiene que maneja en forma pura la lengua náhuat, descalificando las construcciones léxicas de las demás comunidades; pero es necesario señalar que las diferencias dialectales han significado un enriquecimiento de la lengua.

En cada comunidad, se reconoce a los ancianos como los custodios de la lengua, pero, aun así los neohablantes de náhuat incorporan nuevas palabras, lo que hace que se enriquezca la lengua.

RECOMENDACIONES

Al Ministerio de Educación:

1. Incluir en la asignatura de Ciencias Sociales de educación básica, el estudio de la lengua, la cultura y la cosmovisión de los pueblos indígenas.
2. Crear un mapeo de nahuahablantes y neohablantes con el propósito de ubicarlos fácilmente en los diferentes pueblos y comunidades indígenas.
3. Publicar cuadernillos para el sector escolar que expongan no solamente las diferencias dialectales, sino también interpretaciones detrás de estas variaciones.
4. Elaborar un listado completo de alimentos e ingredientes náhuat, así como un recetario náhuat bilingüe (náhuat-español) con el fin de preservar este elemento de la cultura indígena de El Salvador.

A las Casas de la Cultura de los municipios de Nahuizalco, Santo Domingo de Guzmán, Izalco y Cuisnahuat:

1. Que se desarrollen actividades socioculturales para difundir la lengua y la cultura náhuat pipil, entre los mismos habitantes, para revalorar, amar y proteger la riqueza cultural que encierran.
2. Revitalizar la cosmovisión y la cultura náhuat pipil mediante actividades que promuevan la lengua, el estilo de vida, la alimentación, las prácticas espirituales, la cosmovisión y las costumbres náhuat.
3. Reforzar la identidad salvadoreña por medio del conocimiento sobre el pueblo náhuat-pipil.
4. Despertar el interés por las comunidades con presencia de población indígena, aprendiendo la lengua náhuat como un idioma adicional para valorar la cultura, y así no olvidar nuestros orígenes y mantener este legado de generación en generación.

A las universidades, especialmente a la Universidad Tecnológica de El Salvador, para que mediante la cátedra Indígena Náhuat se logre lo siguiente:

1. Desarrollar diplomados en educación intercultural y lengua náhuat. Esto le permitirá a la comunidad universitaria aprender la lengua náhuat y la cosmovisión de los pueblos ancestrales.
2. Crear programas de educación intercultural, que despierten el interés en el estudiantado por aprender el idioma náhuat para valorar la cultura y no olvidar nuestros orígenes y mantener este legado de generación en generación.
3. Que tanto estudiantes como docentes de la Universidad Tecnológica de El Salvador aprendan la lengua náhuat para poder crear material educativo.
4. Que el náhuat sea parte del pñsum, ya que se trata de recuperar la cultura y conocer nuestras raíces, para recuperar la salud, para cuidar la Madre Tierra, el planeta; devolverles la dignidad a nuestros pueblos indígenas, entre otros grandes valores.
5. Que se capacite, a los docentes, en métodos, técnicas, estrategias y otros aspectos que les lleven a ser portadores de sabiduría ancestral y ejemplos de vida, así como retomar nuestras raíces.
6. Explorar y aprender la lengua náhuat, ya que es una manera de acercarse y reconocer la existencia de nuestras poblaciones indígenas, reconocer la cosmovisión, la manera de ser y pensar de los pueblos indígenas y solidarizarnos con su legado cultural.

A los principales periódicos de mayor circulación

1. Mantener una columna sobre la cultura náhuat pipil y su lengua.
2. Otorgar, cada cierto período, premios por los trabajos realizados en relación con la lengua y la cultura náhuat.

REFERENCIAS

- Alegría, C. y Rivera, J. (2004). "Estudio Gastronómico y Nutricional de Frutas y Hortalizas Salvadoreñas". Recuperado de <http://webquery.ujmd.edu.sv/siab/bvirtual/BIBLIOTECA%20VIRTUAL.pdf>
- Anónimo (sf). "¿Quiénes eran los pipiles?". Recuperado de <http://www.elsalvadmipais.com/quienes-eran-los-pipiles>, el 12/11/2016.
- Ayala, E. (7 de octubre de 2009). "El Salvador: lengua indígena se niega a morir". Inter Press Service.
- Campo, L. (2008). Diccionario básico de antropología. Quito: Abya Yala.
- Cortez, C.E. (2014). Ne Nawat Yultuk. El Salvador: Dirección Nacional de Pueblos Indígenas. Secretaría de Cultura de la Presidencia de la República de El Salvador, C.A.
- Decreto 513, Ley Especial al Patrimonio Cultural de El Salvador. Cap. 1, art. 3, numeral 1. Recuperado de http://www.unesco.org/culture/natlaws/media/pdf/elsalvador/elsalvador_decreto_513_spaorof.pdf
- Decreto 513_spaorof.pdf "Historia de la cocina, un buen resumen". Im Chef. Recuperado de <http://www.imchef.org/historia-de-la-cocina-un-buen-resumen/>
- El Faro.net. "Los indígenas al borde de la desaparición" (10 de enero de 2016).
- Lemus, J. (2004). "Un modelo de revitalización lingüística: el caso del náhuat o pipil de El Salvador". San Salvador: Universidad Don Bosco.
- Linton, R. (2006). Estudio del hombre. United States of America: Fondo de Cultura Económica.
- Ministerio de Educación. Perfil de los pueblos indígenas en El Salvador. (2003). San Salvador.
- Montemayor, C. (1996). El cuento indígena de tradición oral. México: Centro de Investigaciones y estudios superiores en Antropología Social. Instituto Oaxaqueño de las Culturas.
- Ong, W. (1987). Oralidad y escritura. La tecnología de la palabra. México: FCE.
- Quispe, M.T. (2005). Venezuela. Gobiernos locales y pueblos indígenas. Puerto Ayacucho: IWGIA.
- Rivas, R. (2004). "Persistencia indígena en El Salvador". Rediccess, 29-49.
- Sapir, E. (2011). Hipótesis de Sapir-Whorf. Relativismo versus Racionalismo. Utrecht: KMS Schut.

- Serrano, S. (1999). *La lingüística. Su historia y su desarrollo*. Barcelona: Montesinos.
- Suescún, Y. y Torres, I. (2009). "La oralidad presente en todas en todas las épocas y en todas partes". Artículo sobre lingüística.
- Vansina, J. (1967). *La tradición oral*. Barcelona: Nueva Colección Labor.
- Ventura, S. e Itca-Fepade (2015). "Caracterización etnográfica de la cocina cultural de los municipios La ruta de las flores". Recuperado de <http://www.redicces.org.sv/jspui/bitstream/10972/2440/1/03%2caracterizaci%3%b3n%20etnogr%3%a1fica%20de%20la%20coci-na%20cultural.pdf>
- Wulf, C. (2013). *Anthropology. A continental perspective*. United States of America: Chicago.

ANEXOS

Anexo 1. Diseños de investigación por objetivos específicos.

Tema general:

**Influencia de la tradición oral, la cocina que practican
los pueblos indígenas y las variantes dialectales en la
conservación y difusión de la lengua náhuat pipil**

Tema específico:

**La tradición oral y la conservación y difusión de la lengua
náhuat pipil**

Investigadores:

Morena Guadalupe Magaña
Jesús Marcos Soriano Aguilar
Clelia Alcira Orellana
José Ángel García

OBJETIVO	VARIABLES	INDICADORES	ESTRATEGIAS	ÍTEMS
Establecer cómo influye en la conservación y difusión de la lengua náhuat.	Variable independiente: La tradición oral como difusión de 1. Mitos, 2. Leyendas 3. Música 4. Poesía 5. Adivinanzas 6. Anécdotas 7. Otros ¿Cómo y con qué frecuencia? Variable dependiente: Conservación de la lengua náhuat (Relevancia generacional en la utilización de la lengua)	¿Qué narraciones (mitos, leyendas, música, poesía) le cuenta usted a su familia, amigos, vecinos? ¿Cómo hace esas narraciones? ¿Con qué frecuencia lo hace? ¿Lo hace en algunas fiestas especiales? ¿Quiénes están aprendiendo la lengua náhuat al oír esas narraciones?	1. Identificar en cada pueblo a maestros de náhuat y preguntarles cuáles son las narraciones orales más comunes en el habla cotidiana de los nahuahablantes y cómo la tradición oral ha enriquecido, conservado y difundido el idioma náhuat. 2. Hacer investigación documental sobre la tradición oral de los nahuahablantes. 3. Entrevistar a nahuahablantes de cada pueblo, grabando sus participaciones para, luego, extraer las diferentes muestras de la tradición oral.	¿Qué mitos, leyendas, música y poesía conoce? ¿Nos podría narrar algún mito, leyenda, canción, poesía u otra forma de la tradición oral? ¿Por qué, a usted, le gusta (el mito leyenda, canción poesía...) que nos acaba de narrar? ¿Cree que la tradición oral es importante para mantener viva la lengua náhuat? ¿Con cuánta frecuencia, usted, habla de alguna forma de tradición oral a sus amigos, familiares u otras personas?

Tema general:

**Influencia de la tradición oral, la cocina que practican
los pueblos indígenas y las variantes dialectales en la
conservación y difusión de la lengua náhuat pipil**

Tema específico:

**La cocina náhuat y la conservación y difusión de la lengua
náhuat pipil**

Investigadores:

Mercedes Carolina Pinto
Ana Raquel González Hernández
Manuel Alfredo Peña Dubon
Luis Daniel Romero García
Jesús Marcos Soriano Aguilar

OBJETIVO	VARIABLES	INDICADORES	ESTRATEGIAS	ÍTEMS
Determinar cómo influye la cocina náhuat en la conservación y difusión de la lengua náhuat pipil.	Cocina náhuat Conservación y difusión de la lengua náhuat pipil	Recetas: Ingredientes (sustantivos) Procedimientos (verbos) Texturas, olores y sabores (adjetivos) Comida: carnes vegetales hortalizas sopas bebidas Preparación: insumos procedimientos Frases idiomáticas Comida y celebraciones/festividades Transmisión oral de la lengua en el proceso de preparación de alimentos (sustantivos, verbos, adjetivos, frases idiomáticas) y la elaboración de estos durante fiestas especiales. Organización de actividades culinarias-culturales que contribuyen a la identidad de los miembros de la colectividad náhuat.	Identificar mujeres y hombres conocedoras de la cocina náhuat pipil para realizar recopilación de información. -Investigación documental - Convocar a nahuahablantes a la universidad -Convocar colectivos -Observar prácticas culinarias -Generar prácticas culinarias -Entrevistar mujeres y hombres conocedoras de la cocina náhuat pipil	1. ¿Cuáles son las recetas originales de la cocina náhuat salvadoreña y cómo se preparan? Insumos y procesos de preparación. 2. ¿Qué texturas, olores y sabores puede describir en relación con la comida náhuat? 3. ¿Con qué celebraciones/festividades se relacionan los platos náhuat? 4. ¿Qué tienen esos alimentos para que ellos los prefieran comer y no otros?

Tema general:

**Influencia de la tradición oral, la cocina que practican
los pueblos indígenas y las variantes dialectales en la
conservación y difusión de la lengua náhuat pipil**

Tema específico:

Variantes dialectales en la lengua náhuat pipil

Investigadores:

Julio Blanco

Edmen Arnulfo Meléndez

Silvia Raquel Vásquez Bonilla

Jesús Marcos Soriano Aguilar

OBJETIVO	VARIABLES	INDICADORES	ESTRATEGIAS	ÍTEMs
Evidenciar diferencias dialectales entre los pobladores nahuahablantes de Santo Domingo de Guzmán, Nahuizalco, Izalco y Cuisnahuat.	Diferencias dialectales	Expresiones de cada pueblo que tienen el mismo significado con diferente construcción gramatical. Diferencias fonológicas en dichas expresiones relacionadas con pronunciación. Rasgos relacionados con expresiones corporales que acompañan dichas expresiones. Componentes foráneos lingüísticos. El tono de voz que se utiliza al hablar.	Ubicar a los maestros nativos Hacer un estudio documental Identificar previamente las diferencias dialectales Hacer grabaciones	Expresiones Pueblos Construcción gramatical Diferencias fonológicas Expresiones corporales Componentes lingüísticos foráneos Tono de voz Santo Domingo de Guzmán, Nahuizalco, Izalco y Cuisnahuat
Interpretar las diferencias dialectales entre los pobladores nahuahablantes de Santo Domingo de Guzmán, Nahuizalco, Izalco y Cuisnahuat.				

Anexo 2: Instrumentos.

***Universidad Tecnológica
de El Salvador***



**La tradición oral y la conservación y difusión de la lengua náhuat
pipil**

GUÍA DE ENTREVISTA

Las personas que se han de entrevistar proporcionarán respuestas relacionadas con “la tradición oral y su influencia en la conservación y difusión del idioma náhuat en los municipios de Nahuizalco, Santo Domingo de Guzmán, Izalco y Cuisnahuat”.

- Nombre completo:
 - Domicilio:
 - Año de nacimiento:
 - Edad:
 - Lugar de nacimiento:
 - Género:
 - Idiomas nativos:
 - Idiomas de los padres:
 - Profesión:
 - Fecha:
 - Hora:
 - Lugar:
 - Condiciones ambientales:
-
1. ¿Qué mitos, qué leyendas, música, poesía conoce y que nos pueda narrar?

2. ¿A quién o a quiénes les cuentan esas narraciones y con cuánta frecuencia? Vecinos, esposo/a, amigos, hijos, nietos, entre otros.
3. ¿Cuándo y dónde se reúnen para hablar con sus amigos y familiares en náhuat? Cuando hay un velorio, cumpleaños, por las tardes, en la casa, después del almuerzo, cuando hay alguna fiesta en el pueblo, entre otros.
4. ¿Qué estrategias están utilizando los abuelos, o usted mismo como nahuahablante o neohablante, para la conservación y difusión de la lengua náhuat?
5. ¿Cree que la tradición oral es importante para mantener viva la lengua náhuat?

Universidad Tecnológica de El Salvador



La cocina náhuat y la conservación y difusión de la lengua náhuat pipil

GUÍA DE ENTREVISTA

**Las personas que se han de entrevistar proporcionarán
respuestas relacionadas con**

**“la cocina náhuat y la conservación y difusión de la lengua
náhuat pipil”.**

**En los municipios de Nahuizalco, Santo Domingo de Guzmán,
Izalco y Cuisnahuat.**

- Nombre completo:
- Domicilio:
- Año de nacimiento:
- Edad:
- Lugar de nacimiento:
- Género:
- Idiomas nativos:
- Idiomas de los padres:
- Profesión:
- Fecha:
- Hora:
- Lugar:
- Condiciones ambientales:

1. ¿Cuáles son las recetas originales de la cocina náhuat salvadoreña y cómo se preparan?

2. ¿Qué texturas, olores y sabores puede describir en relación con la comida náhuat?
3. ¿A qué celebraciones/festividades se relacionan los platos náhuat?
4. ¿Qué tienen esos alimentos que ustedes los prefieren comer y no otros?

Universidad Tecnológica de El Salvador



Variantes dialectales en la lengua nahua pipil

GUÍA DE ENTREVISTA

Las personas entrevistadas proporcionarán respuestas relacionadas con las diferencias dialectales identificadas en las cuatro comunidades indígenas.

- Nombre completo:
 - Domicilio:
 - Año de nacimiento:
 - Edad:
 - Lugar de nacimiento:
 - Género:
 - Idiomas nativos:
 - Idiomas de los padres:
 - Profesión:
 - Fecha:
 - Hora:
 - Lugar:
 - Condiciones ambientales:
1. ¿Qué cambios de palabras, usted, ha visto en las diferentes comunidades indígenas?
 2. ¿Cuáles son las diferencias que más se ven a nivel de pronunciación?

3. ¿Cómo reaccionan ustedes al ser corregidos?
4. ¿Cómo reaccionan ustedes al corregir a otros?
5. ¿Quiénes son las autoridades del náhuat a nivel de cada comunidad? ¿Por qué?
6. ¿Cuáles son las expresiones que solamente ustedes utilizan para comunicarse con sus compañeros, que posiblemente nadie fuera de su círculo entendería?

Anexo 3. Estrategia de abordaje utilizado en la investigación.

Se desarrolló la investigación por medio de visitas a las comunidades nahuahablantes, lo que nos permitió trabajar directamente con las personas indígenas, especialmente con los nahuahablantes, y en esa interacción desarrollamos cierto acercamiento con las comunidades y entidades de los municipios, esto permitió llevar a cabo lo siguiente:

- Entrevistas, conversatorios, coloquios, y tertulias; y durante estas actividades hemos hecho grabaciones y además creamos audios, videos, digitalizado las conversaciones; vamos creando un registro fotográfico, con el debido permiso de los nahuahablantes, para generar un registro sistemático de su lengua, sus creencias, sus costumbres, su cotidianidad y especialmente su visión del cosmos.
- Encuentros de nahuahablantes en el campus universitario, con el propósito de hacerles sentir que estaban incluidos en nuestra agenda académica; y, a la vez, aprovechamos esos encuentros para ir creando un archivo digital, de sus conversaciones en náhuatl, el cual será entregarlo al Archivo General de la Nación para que sirva de base para futuras investigaciones.



Anexo 4. Videos de entrevistas, audios y fotografías.

Videos de entrevistas

	DON PATROCINIO	29/09/2015 12:31 a.m.	Película QuickTime	243,765 KB	00:08:11
	CUNA NAHUAT SA...	06/01/2017 08:24 a.m.	Video MP4	92,401 KB	00:04:49
	CUNA NAHUAT SA...	06/01/2017 09:23 a.m.	Video MP4	1,306,377 KB	00:10:21
	CUNA NAHUAT SA...	06/01/2017 10:29 a.m.	Video MP4	319,001 KB	00:02:32
	CUNA NAHUAT SA...	06/01/2017 10:59 a.m.	Video MP4	1,781,689 KB	00:14:09
	CUNA NAHUAT	06/01/2016 10:52 a.m.	Video MP4	618,195 KB	00:02:48
	CUNA NAHUAT3	06/01/2016 10:55 a.m.	Video MP4	640,191 KB	00:02:54
	EN LA UTEC	16/06/2016 12:51 a.m.	Video MP4	171,862 KB	00:00:37
	IZALCO 3	06/01/2016 09:02 a.m.	Video MP4	3,746,665 KB	00:16:59
	IZALCO 4	06/01/2016 09:04 a.m.	Video MP4	156,995 KB	00:00:42
	IZALCO 5	06/01/2016 09:05 a.m.	Video MP4	78,152 KB	00:00:21
	IZALCO 6	06/01/2016 09:10 a.m.	Video MP4	635,345 KB	00:02:52
	IZALCO 9	06/01/2016 09:25 a.m.	Video MP4	71,697 KB	00:00:19
	IZALCO 10	06/01/2016 09:26 a.m.	Video MP4	38,162 KB	00:00:10
	IZALCO 12	06/01/2017 09:23 a.m.	Video MP4	1,306,377 KB	00:10:21
	IZALCO JULIANA A...	06/01/2017 08:14 a.m.	Video MP4	721,916 KB	00:05:44
	IZALCO	06/01/2016 08:14 a.m.	Video MP4	22,081 KB	00:00:05
	IZALCO1	06/01/2016 08:45 a.m.	Video MP4	988,680 KB	00:04:28
	IZALCO2	06/01/2016 08:40 a.m.	Video MP4	1,062,103 KB	00:04:48
	IZALCO7	06/01/2016 09:13 a.m.	Video MP4	529,109 KB	00:02:23
	IZALCO8	06/01/2016 09:17 a.m.	Video MP4	273,072 KB	00:01:14
	IZALCO11	06/01/2017 09:05 a.m.	Video MP4	3,578,194 KB	00:28:24
	JULIANA AMA1	06/01/2017 08:24 a.m.	Video MP4	92,401 KB	00:04:49
	JULIANA AMA2	06/01/2016 08:11 a.m.	Video MP4	1.527.083 KB	00:06:55
	JULIANA AMA4	06/01/2016 08:28 a.m.	Video MP4	713,846 KB	00:03:14
	MARGOTH PÉREZ	06/01/2017 01:20 a.m.	Video MP4	1,973,162 KB	00:08:48
	NANCIN ROSARIO	06/01/2017 10:42 a.m.	Video MP4	1,371,420 KB	00:10:54
	NANZIN GULLERMA	06/01/2017 10:59 a.m.	Video MP4	1,781,689 KB	00:14:09
	SANTO DOMINGO ...	06/01/2017 10:29 a.m.	Video MP4	319,001 KB	00:02:32
	SANTO DOMINGO ...	05/01/2017 10:53 p.m.	Video MP4	1,818,241 KB	00:08:06
	SANTO DOMINGO ...	06/01/2016 10:21 a.m.	Video MP4	14,493 KB	00:00:03
	SANTO DOMINGO ...	06/01/2016 10:46 a.m.	Video MP4	468,148 KB	00:02:07
	UTEC1	15/06/2016 10:19 p.m.	Video MP4	348,310 KB	00:01:32
	UTEC2	15/06/2016 10:30 p.m.	Video MP4	246,007 KB	00:01:05
	Anastasia				
	Carlos Masin, Casa ...	161206_004		My Recording	
	Franco Guistemic (1)	161208_001		My Recording	
	Franco Guistemic	161208_001		My Recording	
	Raquel Nohemy He...	161208_003		My Recording	

Audios

 Anastacia Santo Do...	18/03/2016 03:05 p.m.	Clip de vídeo	117,044 KB	00:01:52
 DON PATROCINIO ...	27/01/2017 12:39 a.m.	Video MP4	1,352 KB	00:00:52
 PAULA LÓPEZ 3	28/05/2015 12:18 p.m.	Video MP4	94,734 KB	00:01:23
 Paula López	22/08/2016 11:24 p.m.	Video MP4	42,168 KB	00:02:20
 PAULA LÓPEZ1	28/05/2015 12:16 p.m.	Video MP4	21,105 KB	00:00:18
 PAULA LÓPEZ2	28/05/2015 12:21 p.m.	Video MP4	187,170 KB	00:02:44
 VIDEO UTEC NAHU...	20/05/2016 04:32 a.m.	Video MP4	142,112 KB	00:03:16
 YULCUICAT VIDEO ...	15/10/2015 10:49 p.m.	Video MP4	215,607 KB	00:04:49

Fotografías

 G0100275	06/01/2016 09:10 a.m.	Imagen JPEG	2,019 KB
 G0110278	06/01/2016 09:11 a.m.	Imagen JPEG	2,125 KB
 G0140303	06/01/2016 09:26 a.m.	Imagen JPEG	2,098 KB
 G0160328	06/01/2016 10:50 a.m.	Imagen JPEG	2,059 KB
 GUILLERMINA LÓP...	06/01/2017 11:28 a.m.	Imagen JPEG	3,799 KB
 IMG_0037	15/06/2016 10:28 p.m.	Imagen JPEG	5,177 KB
 IMG_0042	15/06/2016 10:30 p.m.	Imagen JPEG	4,172 KB
 IMG_0064	16/06/2016 12:00 a.m.	Imagen JPEG	3,541 KB
 IMG_0078	16/06/2016 12:50 a.m.	Imagen JPEG	6,376 KB
 IMG_0834	29/09/2015 12:19 a.m.	Imagen JPEG	3,338 KB
 IMG_0850	29/09/2015 01:03 a.m.	Imagen JPEG	3,185 KB
 IMG_0854	29/09/2015 01:07 a.m.	Imagen JPEG	3,767 KB
 IMG_0932	05/01/2017 08:04 p.m.	Imagen JPEG	5,814 KB
 IMG_0985	05/01/2017 09:13 p.m.	Imagen JPEG	4,422 KB
 IMG_1011	05/01/2017 10:47 p.m.	Imagen JPEG	4,113 KB
 IMG_1025	06/01/2017 01:30 a.m.	Imagen JPEG	3,515 KB
 IMG_1031	06/01/2017 01:34 a.m.	Imagen JPEG	3,136 KB
 more	29/01/2017 07:48 p.m.	Video MP4	82,316 KB
 PAULA LÓPEZ	10/07/2016 07:54 p.m.	Imagen JPEG	79 KB
 Portada Disco1.psd	19/01/2017 11:17 a.m.	Archivo PSD	211,379 KB
 WhatsApp Image 2...	12/01/2017 06:25 p.m.	Imagen JPEG	197 KB
 WhatsApp Image 2...	12/01/2017 06:25 p.m.	Imagen JPEG	254 KB
 WhatsApp Image 2...	12/01/2017 06:25 p.m.	Imagen JPEG	330 KB

Fotografías

	_MG_4400	27/03/2016 11:56 a.m.	Imagen JPEG	1,683 KB
	15355587_34213037...	15/12/2016 03:41 p.m.	Imagen JPEG	35 KB
	20161121_115304	21/11/2016 11:53 a.m.	Imagen JPEG	2,304 KB
	20161207_094402	07/12/2016 09:44 a.m.	Imagen JPEG	4,853 KB
	20161207_094537	07/12/2016 09:45 a.m.	Imagen JPEG	3,012 KB
	COCINA NAHUAT ...	18/10/2016 01:06 a.m.	Imagen JPEG	135 KB
	Contra'prtada Disco...	19/01/2017 10:56 a.m.	Archivo PSD	211,379 KB
	DSC_0015	07/11/2016 06:40 p.m.	Imagen JPEG	1,040 KB
	DSCF9021	16/06/2016 11:32 a.m.	Imagen JPEG	6,240 KB
	DSCF9095	16/06/2016 11:45 a.m.	Imagen JPEG	6,203 KB
	DSCN2276	05/12/2016 02:43 p.m.	Imagen JPEG	1,521 KB
	ENTREVISTA BALM...	16/11/2016 10:40 a.m.	Imagen JPEG	2,540 KB
	ENTREVISTA RAQU...	12/01/2017 06:55 p.m.	Imagen PNG	2,199 KB
	G0030061	06/01/2016 08:12 a.m.	Imagen JPEG	2,216 KB
	G0050095	06/01/2016 08:37 a.m.	Imagen JPEG	2,044 KB
	G0050097	06/01/2016 08:37 a.m.	Imagen JPEG	2,225 KB
	G0050102	06/01/2016 08:38 a.m.	Imagen JPEG	1,619 KB
	G0060130	06/01/2016 08:43 a.m.	Imagen JPEG	2,202 KB
	G0070154	06/01/2016 08:47 a.m.	Imagen JPEG	2,034 KB
	G0070178	06/01/2016 08:51 a.m.	Imagen JPEG	2,241 KB
	G0100261	06/01/2016 09:08 a.m.	Imagen JPEG	2,296 KB
	G0100264	06/01/2016 09:08 a.m.	Imagen JPEG	2,160 KB
	G0100268	06/01/2016 09:09 a.m.	Imagen JPEG	2,080 KB
	G0100272	06/01/2016 09:10 a.m.	Imagen JPEG	2,089 KB

PLAN DE IMPLEMENTACIÓN PARA PROYECCIÓN SOCIAL

- Desarrollo sistemático de clases de lengua náhuat en los niveles de educación parvularia, básica y media, de por lo menos dos instituciones educativas de cada municipio con los que hemos trabajado la investigación.
- Coordinar actividades de cultura originaria que nos permitan el reconocimiento y visibilización de las poblaciones indígenas, así como la promoción, divulgación y revitalización de la lengua náhuat.
- Creación o fortalecimiento de un espacio cultural nahua pipil en la universidad.
- Recopilación de archivo documental.
- Recuperación de elementos identitarios.
- Formación de portadores culturales.
- Elaboración del mapa turístico en lengua náhuat, que contemple todos los atractivos culturales de los municipios investigados.
- Señalética de cada municipio y sus principales atractivos turísticos, en lengua náhuat.
- Creación de murales náhuat en los principales espacios públicos de cada uno de los municipios en los que hemos desarrollado la investigación.

BREVE HOJA DE VIDA DE LOS INVESTIGADORES

Morena Guadalupe Magaña de Hernández. Investigadora principal de la investigación “Influencia de la tradición oral, las variantes dialectales y la cocina que practican los pueblos indígenas en la conservación y difusión de la lengua náhuat pipil”. Doctora en Educación con especialidad en Mediación Pedagógica en la Universidad *La Salle* de Costa Rica. Graduada de Postgrado en Gerencia Educativa, en el Instituto Superior de Economía y Administración de Empresas. Es además graduada de la Licenciatura en Ciencias de la Educación, con especialidad en Lenguaje y Literatura, en la Universidad Pedagógica de El Salvador. También posee un Profesorado en Educación Media, con especialidad Filosofía y Letras. Graduada de Postgrado en Entornos Virtuales para la Práctica Educativa, en la Utec. Es acreditada por el Instituto Salvadoreño de Formación Profesional. Ha recibido y desarrollado varios cursos sobre desarrollo curricular, investigación científica, planeamiento educativo, diseño y aplicación de currículo. Es miembro honorario del Consejo de Facultades Humanísticas de Centro América y el Caribe. Forma parte de la Comisión Organizadora del Festival de Resistencia Indígena Yulcuicat (Canto del Corazón). Es coordinadora y fundadora de la cátedra Indígena náhuat, en la Universidad Tecnológica de El Salvador (Utec). Con 28 años de experiencia docente en educación media y superior universitaria. Se desempeña como docente a tiempo completo de la escuela de Idiomas de esta universidad, siendo además coordinadora del Departamento de Castellano. Es autora de libros de texto de lenguaje y literatura para las Modalidades Flexibles de Educación Media, contratada por la Organización de Estados Iberoamericanos y el Ministerio de Educación (Mined). Es coautora de libros de expresión oral y escrita del español. Es gestora y coordinadora de diversos proyectos de investigación y proyección social. Autora de varios artículos académicos para el periódico virtual *La Palabra Universitaria* de la Utec.

Jesús Marcos Soriano Aguilar. Doctor en Educación con especialidad en Mediación Pedagógica, graduado en la Universidad *La Salle* de Costa Rica; Máster en Administración y Docencia Universitaria, graduado en la Universidad Evangélica de El Salvador; licenciado en Educación opción Administración de la Educación; profesor de Matemáticas y Física, graduado en la Escuela Normal Superior de El Salvador; Postgrado en Tecnología Educativa, en la especialidad de Diseño de Instrucción y Evaluación, en los Centros de Tecnología Educativa de la Organización de Estados Americanos de Argentina y Colombia; Diplomado en Docencia para el Nivel de Educación Superior; Posgrado en Entornos Virtuales en la Utec; participación en seminarios y congresos, en varios países de Latinoamérica, sobre desarrollo de currículo y evaluación educativa; con más de 30 años de experiencia docente en educación media y educación superior; desempeño profesional en los siguientes puestos de trabajo: especialista de Matemáticas, coordinador del Departamento de Matemáticas y jefe del Departamento de Evaluación, todo ello en Televisión Educativa de El Salvador; jefe del Departamento de Currículo, secretario general en la Dirección de Educación Superior y director Nacional de Capacitación docente del Mined; decano de la Facultad de Ciencias Sociales en la Universidad Evangélica de El Salvador; coordinador del Departamento de Castellano, y actualmente director de Apoyos Académicos en la Utec.

Mercedes Carolina Pinto. Posee una Maestría en Educación Universitaria otorgada por la Utec y una Licenciatura en Enseñanza del Idioma Inglés como Segunda Lengua por el Saint Michael's College (Vermont, Estados Unidos), mediante un programa de becas Fulbright. En la actualidad, es docente a tiempo completo de la escuela de Idiomas de la Utec. Con más de 17 años de experiencia enseñando inglés a nivel universitario; también ha participado en seminarios y talleres en esa área. Como miembro de un equipo de investigación, ha participado en investigaciones en dicha escuela. También se ha desempeñado como traductora e intérprete para el sistema escolar público en Carolina del Norte, Estados Unidos, y realiza traducciones e interpretaciones como voluntaria en El Salvador. Fue secretaria de la Asociación Salvadoreña de Profesores de Inglés de noviembre de 2013 a enero 2016, y es miembro de la Asociación de Exbecarios de los Estados Unidos.

Julio Aníbal Blanco Escobar. Licenciado en Idioma Inglés con experiencia docente de aproximadamente 20 años, graduado en Saint Michael's College, Vermont. Egresado de la Licenciatura en Antropología de la Universidad Tecnológica de El Salvador. Cuenta con un Posgrado en Educación Universitaria y un Curso de Especialización en Investigación Científica de Alicante, España, y un Postgrado en Campus virtuales para la práctica docente de la Utec. Participante en la capacitación de "Teaching English for Specific Purposes", auspiciado por la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional. Coinvestigador de las siguientes publicaciones: "Condiciones culturales de los estudiantes de educación media para el aprendizaje del idioma inglés", "Evaluación del sistema integrado de la escuela inclusiva de tiempo pleno implementado por el Mined. Un estudio a las comunidades educativas del municipio de Zaragoza, del departamento de La Libertad, segundo semestre 2014". Monografía cultural y socioeconómica del cantón Los Planes de Renderos, 2016. Colaborador como guía bilingüe en el Museo Universitario de Antropología de la Utec.

Clelia Alcira Orellana. Licenciada en Ciencias de la Educación con especialidad en Lenguaje y Literatura por la Universidad Pedagógica de El Salvador. Es además graduada de Profesorado en Lenguaje y Literatura para tercer ciclo de educación básica y media en la Universidad de El Salvador. También tiene un profesorado en inglés para tercer ciclo de educación básica y media (Programa de Segunda Especialidad del Mined) en el Centro de Formación Profesional El Espíritu Santo de San Salvador. En el 2016 se graduó de Postgrado en Entornos Virtuales para la Práctica Educativa, en la Utec; y es también docente a tiempo completo de la escuela de Idiomas de esta universidad. Es colaboradora de proyectos de investigación y proyección social del Departamento de Castellamo, de la Escuela de Idiomas de la Universidad Tecnológica de El Salvador.

José Ángel García Tejada. Maestría Entornos Virtuales de Aprendizaje, Instituto de Formación Campus de Especialización. Entornos virtuales, Virtual Educa Argentina y Panamá, 2016. Posgrado Entornos Virtuales de Aprendizaje, Instituto Formación Campus de Especialización. Entornos Virtuales, Virtual Educa Argentina, 2014. Es además graduado de Licenciatura en Periodismo por la Universidad de El Salvador, 1997. Especialista en la redacción para medios de comunicación social, prensa, radio y televisión desde 1993. Curso de Formación Pedagógica para Profesionales, Universidad Pedagógica de El Salvador, 2012. En la actualidad, es docente a tiempo completo de la escuela de Idiomas, Departamento de Castellano, de la Utec. Con 16 años de experiencia enseñando expresión oral y escrita; también ha participado en seminarios y talleres en esa área. Como miembro de un equipo de investigación, ha participado en investigaciones y diferentes programas de proyección social en dicha escuela. En la actualidad estudia el nivel 9 del diplomado de inglés intensivo en el Centro de Enseñanzas de Idiomas Extranjeros de la Universidad de El Salvador.

COLECCIÓN INVESTIGACIONES 2003-2017

Publicación	Nombre	ISBN
2003	Historia de la Economía de la Provincia del Salvador desde el siglo XVI hasta nuestros días. Primer Tomo Siglo XVI Jorge Barraza Ibarra	99923-21-12-1 (v 1) 99923-21-11-3 (Edición completa)
Diciembre 2003	Recopilaciones Investigativas. Tomos I, II y III	SIN ISBN
2004	Historia de la Economía de la Provincia del Salvador desde el siglo XVI hasta nuestros días. Segundo Tomo Siglos XVII y XVIII Jorge Barraza Ibarra	99923-21-14-8 (v 2) 99923-21-11-3 (Edición completa)
2004	Historia de la Economía de la Provincia del Salvador desde el siglo XVI hasta nuestros días. Tercer Tomo Siglo XIX Jorge Barraza Ibarra	99923-21-15-6 (v 3) 99923-21-11-3 (Edición completa)
2005	Historia de la Economía de la Provincia del Salvador desde el siglo XVI hasta nuestros días. Cuarto Tomo Siglo XIX Jorge Barraza Ibarra	99923-21-31-8 99923-21-11-3 (Edición completa)
2006	Historia de la Economía de la Provincia del Salvador desde el siglo XVI hasta nuestros días. Quinto Tomo Siglo XX Jorge Barraza Ibarra	99923-21-39-3 (v 5) 99923-21-11-3 (Edición completa)
2009	Recopilación Investigativa. Tomo I	978-99923-21-50-8 (v1)
2009	Recopilación Investigativa. Tomo II	978-99923-21-51-5 (v2)
2009	Recopilación Investigativa. Tomo III	978-99923-21-52-2 (v3)
Enero 2010	Casa Blanca Chalchuapa, El Salvador. Excavación en la trinchera 4N. Nobuyuki Ito	978-99923-21-58-4
Marzo 2010	Recopilación Investigativa 2009. Tomo 1	978-99922-21-59-1 (v.1)
Marzo 2010	Recopilación Investigativa 2009. Tomo 2	978-99922-21-60-7 (v.2)
Marzo 2010	Recopilación Investigativa 2009. Tomo 3	978-99922-21-61-7 (v.3)
Octubre 2010	Obstáculos para una investigación social orientada al desarrollo. Colección Investigaciones José Padrón Guillen	978-99923-21-62-1
Febrero 2011	Estructura familia y conducta antisocial de los estudiantes en Educación Media. Colección Investigaciones n.º 2 Luis Fernando Orantes Salazar	

Influencia de la tradición oral, la cocina
que practican los pueblos indígenas y las variantes dialectales
en la conservación y difusión de la lengua náhuat pipil

Febrero 2011	Prevalencia de alteraciones afectivas: depresión y ansiedad en la población salvadoreña. Colección Investigaciones n.º 3 José Ricardo Gutiérrez Ana Sandra Aguilar de Mendoza	
Marzo 2011	Violación de derechos ante la discriminación de género. Enfoque social. Colección Investigaciones n.º 4 Elsa Ramos	
Marzo 2011	Recopilación Investigativa 2010. Tomo I	978-99923-21-65-2 (v1)
Marzo 2011	Recopilación Investigativa 2010. Tomo II	978-99923-21-65-2 (v2)
Marzo 2011	Recopilación Investigativa 2010. Tomo III	978-99923-21-67-6 (v3)
Abril 2011	Diseño de un modelo de vivienda bioclimática y sostenible. Fase I. Colección Investigaciones n.º 5 Ana Cristina Vidal Vidales Luis Ernesto Rico Herrera Guillermo Vásquez Cromeyer	
Noviembre 2011	Importancia de los indicadores y la medición del quehacer científico. Colección Investigaciones n.º 6 Noris López de Castaneda	978-99923-21-71-3
Noviembre 2011	Memoria Sexta Semana del Migrante	978-99923-21-70-6
Mayo 2012	Recopilación Investigativa 2011. Tomo I	978-99923-21-75-1 (tomo 1)
Mayo 2012	Recopilación Investigativa 2011. Tomo II	978-99923-21-76-8 (tomo 2)
Mayo 2012	Recopilación Investigativa 2011. Tomo III	978-99923-21-77-5 (tomo 3)
Abril 2012	La violencia social delincriminal asociada a la salud mental en los salvadoreños Colección Investigaciones n.º 7 Ricardo Gutiérrez Quintanilla	978-99923-21-72-0
Octubre 2012	Programa psicopreventivo de educación para la vida efectividad en adolescentes Utec-PGR. Colección Investigaciones Ana Sandra Aguilar de Mendoza Milton Alexander Portillo	978-99923-21-80-6

Noviembre 2012	Causas de la participación del clero salvadoreño en el movimiento emancipador del 5 de noviembre de 1811 en El Salvador y la postura de las autoridades eclesiales del Vaticano ante dicha participación. Claudia Rivera Navarrete	978-99923-21-88-1
Noviembre 2012	Estudio Histórico proceso de independencia: 1811-1823. José Melgar Brizuela	978-99923-21-87-4
Noviembre 2012	El Salvador insurgente 1811-1821 Centroamérica. César A. Ramírez A.	978-99923-21-86-7
Enero 2012	Situación de la educación superior en El Salvador. Colección Investigaciones n.º 1 Carlos Reynaldo López Nuila	
Febrero 2012	Estado de adaptación integral del estudiante de educación media de El Salvador. Colección Investigaciones n.º 8 Luis Fernando Orantes	
Marzo 2012	Aproximación etnográfica al culto popular del Hermano Macario en Izalco, Sonsonate, El Salvador. Colección Investigaciones n.º 9 José Heriberto Erquicia Cruz	978-99923-21-73-7
Mayo 2012	La televisión como generadora de pautas de conducta en los jóvenes salvadoreños. Colección Investigaciones n.º 10 Edith Ruth Vaquerano de Portillo Domingo Orlando Alfaro Alfaro	
Mayo 2012	Violencia en las franjas infantiles de la televisión salvadoreña y canales infantiles de cable. Colección Investigaciones n.º 11 Camila Calles Minero Morena Azucena Mayorga Tania Pineda	
Junio 2012	Obrajes de añil coloniales de los departamentos de San Vicente y La Paz, El Salvador. Colección Investigaciones n.º 14 José Heriberto Erquicia Cruz	

Junio 2012	San Benito de Palermo: elementos afrodescendientes en la religiosidad popular en El Salvador. Colección Investigaciones n.º 16 José Heriberto Erquicia Cruz Martha Marielba Herrera Reina	978-99923-21-80-5
Julio 2012	Formación ciudadana en jóvenes y su impacto en el proceso democrático de El Salvador. Colección Investigaciones n.º 17 Saúl Campos	
Julio 2012	Factores que influyen en los estudiantes y que contribuyeron a determinar los resultados de la PAES 2011. Colección Investigaciones n.º 12 Saúl Campos Blanca Ruth Orantes	978-99923-21-79-9
Agosto 2012	Turismo como estrategia de desarrollo local. Caso San Esteban Catarina. Colección Investigaciones n.º 18 Carolina Elizabeth Cerna Larissa Guadalupe Martín José Manuel Bonilla Alvarado	
Agosto 2012	Conformación de clúster de turismo como prueba piloto en el municipio de Nahuizalco. Colección Investigaciones n.º 19 Blanca Ruth Gálvez García Rosa Patricia Vásquez de Alfaro Juan Carlos Cerna Aguiñada Óscar Armando Melgar.	
Septiembre 2012	Mujer y remesas: administración de las remesas. Colección Investigaciones n.º 15 Elsa Ramos	978-99923-21-81-2
Octubre 2012	Responsabilidad legal en el manejo y disposición de desechos sólidos en hospitales de El Salvador. Colección Investigaciones n.º 13 Carolina Lucero Morán	978-99923-21-78-2
Febrero 2013	Estrategias pedagógicas implementadas para estudiantes de Educación Media y el Acoso Escolar (<i>bullying</i>). Colección Investigaciones n.º 25 Ana Sandra Aguilar de Mendoza	978-99923-21-92-8

Marzo 2013	Representatividad y pueblo en las revueltas de principios del siglo XIX en las colonias hispanoamericanas. Héctor Raúl Grenni Montiel	978-99961-21-91-1
Marzo 2013	Estrategias pedagógicas implementadas para estudiantes de educación media. Colección Investigaciones n.º 21 Ana Sandra Aguilar de Mendoza	978-99923-21-92-8
Abril 2013	Construcción, diseño y validez de instrumentos de medición de factores psicosociales de violencia juvenil. Colección Investigaciones José Ricardo Gutiérrez Quintanilla	978-99923-21-95-9
Mayo 2013	Participación política y ciudadana de la mujer en El Salvador. Colección Investigaciones n.º 20 Saúl Campos Morán	978-99923-21-94-2
Mayo 2013	Género y gestión del agua en la mancomunidad La Montañona, Chalatenango, El Salvador. Normando S. Javaloyes Laura Navarro Mantas Ileana Gómez	978-99923-21-99-7
Junio 2013	Libro Utec 2012 Estado del medio ambiente y perspectivas de sostenibilidad. Colección Investigaciones José Ricardo Calles Hernández	978-99961-48-00-2
Julio 2013	Guía básica para la exportación de la flor de loroco desde El Salvador hacia España, a través de las escuelas de hostelería del país vasco. Álvaro Fernández Pérez	978-99961-48-03-3
Agosto 2013	Proyecto Migraciones Nahua-pipiles del Postclásico en la cordillera del Bálsamo. Colección Investigaciones n.º 24 Marlon V. Escamilla William R. Fowler	978-99961-48-07-1
Agosto 2013	Transnacionalización de la sociedad salvadoreña, producto de las migraciones. Colección Investigaciones n.º 25 Elsa Ramos	978-99961-48-08-8

Influencia de la tradición oral, la cocina
que practican los pueblos indígenas y las variantes dialectales
en la conservación y difusión de la lengua náhuat pipil

Septiembre 2013	La regulación jurídico penal de la trata de personas especial referencia a El Salvador y España. Colección Investigaciones Hazel Jasmin Bolaños Vásquez	978-99961-48-10-1
Septiembre 2013	Estrategias de implantación de clúster de turismo en Nahuizalco. Colección Investigaciones n.º 22 Blanca Ruth Gálvez Rivas Rosa Patricia Vásquez de Alfaro Óscar Armando Melgar Nájera	978-99961-48-05-7
Septiembre 2013	Fomento del emprendedurismo a través de la capacitación y asesoría empresarial como apoyo al fortalecimiento del sector de la Mipyme del municipio de Nahuizalco en el departamento de Sonsonate. Diagnóstico de gestión Colección Investigaciones n.º 23 Vilma Elena Flores de Ávila	978-99961-48-06-4
Septiembre 2013	Imaginarios y discursos de la herencia afrodescendiente en San Alejo, La Unión, El Salvador. Colección Investigaciones n.º 26 José Heriberto Erquicia Cruz Martha Marielba Herrera Reina Wolfgang Effenberger López	978-9961-48-09-5
Septiembre 2013	Memoria Séptima Semana del Migrante	978-99961-48-11-8
Septiembre 2013	Inventario de las capacidades turísticas del municipio de Chiltiupán, departamento de La Libertad. Colección Investigaciones n.º 33 Lisette Cristalina Canales de Ramírez Carlos Jonatan Chávez Marco Antonio Aguilar Flores	978-99961-48-17-0
Septiembre 2013	Condiciones culturales de los estudiantes de educación media para el aprendizaje del idioma Inglés. Colección Investigaciones n.º 35 Saúl Campos Morán Paola María Navarrete Julio Aníbal Blanco	978-99961-48-22-4

Septiembre 2013	Recopilación Investigativa 2012. Tomo I	978-99923-21-97-3
Septiembre 2013	Recopilación Investigativa 2012. Tomo II	978-99923-21-98-0
Noviembre 2013	Infancia y adolescencia como noticia en El Salvador. Camila Calles Minero	978-99961-48-12-5
Diciembre 2013	Metodología para la recuperación de espacios públicos. Ana Cristina Vidal Vidales Julio César Martínez Rivera	978-99961-48-4-9
Marzo 2014	Participación científica de las mujeres en El Salvador. Primera aproximación. Camila Calles Minero	978-99961-48-15-6
Abril 2014	Mejores prácticas en preparación de alimentos en la micro y pequeña empresa. Colección Investigaciones n.º 29 José Remberto Miranda Mejía	978-99961-48-20-0
Abril 2014	Historias, patrimonios e identidades en el municipio de Huizúcar, La Libertad, El Salvador. Colección Investigaciones n.º 31 José Heriberto Erquicia Martha Marielba Herrera Reina Ariana Ninel Pleitez Quiñonez	978-99961-48-18-7
Abril 2014	Evaluación de factores psicosociales de riesgo y de protección de violencia juvenil en El Salvador. Colección Investigaciones n.º 30 José Ricardo Gutiérrez	978-99961-48-19-4
Abril 2014	Condiciones socioeconómicas y académicas de preparación para la de los estudiantes de educación media. Colección Investigaciones n.º 32 Saúl Campos Paola María Navarrete	978-99961-48-21-7
Mayo 2014	Delitos relacionados con la pornografía de personas menores de 18 años: especial referencia a las tecnologías de la información y la comunicación con medios masivos. Colección Investigaciones n.º 34 Hazel Jasmín Bolaños Miguel Angel Boldova Carlos Fuentes Iglesias	978-99961-48-16-3

Influencia de la tradición oral, la cocina
que practican los pueblos indígenas y las variantes dialectales
en la conservación y difusión de la lengua náhuat pipil

Junio 2014	Guía de buenas prácticas en preparación de alimentos en la micro y pequeña empresa	
Julio 2014	Perfil actual de la persona migrante en El Salvador. Utec-US COMMITTE	978-99961-48-25-5
Septiembre 2014	Técnicas de estudio. Recopilación basada en la experiencia docente. Flavio Castillo	978-99961-48-29-3
Septiembre 2014	Valoración económica del recurso hídrico como un servicio ambiental de las zonas de recarga del río Acelhuate. Colección Investigaciones n.º 36 José Ricardo Calles	978-99961-48-28-6
Septiembre 2014	Migración forzada y violencia criminal una aproximación teórica practica en el contexto actual. Colección Investigaciones n.º 37 Elsa Ramos	978-99961-48-27-9
Septiembre 2014	La prevención del maltrato en la escuela. Experiencia de un programa entre alumnos de educación media. Colección Investigaciones n.º 38 Ana Sandra Aguilar de Mendoza	978-99961-48-26-2
Septiembre 2014	Percepción del derecho a la alimentación en El Salvador. Perspectiva desde la biotecnología. Colección Investigaciones n.º 39 Licda. Carolina Lucero	978-99961-48-32-3
Diciembre 2014	El domo el Guegüecho y la evolución volcánica. San Pedro Perulapán (Departamento de Cuscatlán), El Salvador. Primer Informe. Colección Investigaciones n.º 41 Walter Hernández Guillermo E. Alvarado Brian Jicha Luis Mixco	978-99961-48-34-7
Enero 2015	Publicidad y violencia de género en El Salvador. Colección Investigaciones n.º 40 Camila Calles Minero Francisca Guerrero Morena L. Azucena Hazel Bolaños	978-99961-48-35-4

Marzo 2015	Imaginario colectivo, movimientos juveniles y cultura ciudadana juvenil en El Salvador. Colección Investigaciones n.º 42 Saúl Campos Morán Paola María Navarrete Carlos Felipe Osegueda	978-99961-48-37-8
Mayo 2015	Estudio de buenas prácticas en clínica de psicología. Caso Utec. Colección Investigaciones n.º 44 Edgardo Chacón Andrade Sandra Beatriz de Hasbún Claudia Membreño Chacón	978-99961-48-40-8
Junio 2015	Modelo de reactivación y desarrollo para cascos urbanos. Colección Investigaciones n.º 48 Coralía Rosalía Muñoz Márquez	978-99961-48-41-5
Junio 2015	Niñas, niños, adolescentes y mujeres en la ruta del migrante. Colección Investigaciones n.º 54 Elsa Ramos	978-99961-48-46-0
Julio 2015	Historia, patrimonio e identidades en el Municipio de Comasagua, La Libertad, El Salvador. Colección Investigaciones n.º 49 José Heriberto Erquicia Cruz Martha Marielba Herrera Reina	978-99961-48-42-2
Agosto 2015	Evaluación del sistema integrado de escuela inclusiva de tiempo pleno implementado por el Ministerio de Educación de El Salvador. (Estudio de las comunidades educativas del municipio de Zaragoza del departamento de La Libertad). Colección Investigaciones n.º 43 Mercedes Carolina Pinto Benítez Julio Aníbal Blanco Escobar Guillermo Alberto Cortez Arévalo Wilfredo Alfonso Marroquín Jiménez Luis Horaldo Romero Martínez	978-99961-48-43-9
Agosto 2015	Aplicación de una función dosis-respuesta para determinar los costos sociales de la contaminación hídrica en la microcuenca del Río Las Cañas, San Salvador, El Salvador. Colección Investigaciones n.º 45 José Ricardo Calles Hernández	978-99961-48-45-3

Influencia de la tradición oral, la cocina
que practican los pueblos indígenas y las variantes dialectales
en la conservación y difusión de la lengua náhuat pipil

Octubre 2015	El derecho humano al agua en El Salvador y su impacto en el sistema hídrico. Colección Investigaciones n.º 50 Sandra Elizabeth Majano Carolina Lucero Morán Dagoberto Arévalo Herrera	978-99961-48-49-1
Octubre 2015	Análisis del tratamiento actual de las lámparas fluorescentes, nivel de contaminantes y disposición final. Colección Investigaciones n.º 53 José Remberto Miranda Mejía Samuel Martínez Gómez John Figerald Kenedy Hernández Miranda	978-99961-48-48-4
Noviembre 2015	El contexto familiar asociado al comportamiento agresivo en adolescentes de San Salvador. Colección Investigaciones n.º 52 José Ricardo Gutiérrez Quintanilla Delmi García Díaz María Elisabet Campos Tomasino	978-99961-48-52-1
Noviembre 2015	Práctica de prevención del abuso sexual a través del funcionamiento familiar. Colección Investigaciones n.º 55 Ana Sandra Aguilar de Mendoza María Elena Peña Jeé Manuel Andreu Ivett Idayary Camacho	978-99961-48-53-8
Diciembre 2015	Problemas educativos en escuelas de Cojutepeque contados por los profesores y profesoras. Escuela de Antropología. Julio Martínez	
Febrero 2016	Desplazamiento interno forzado y su relación con la migración internacional. Colección Investigaciones n.º 56 Elsa Ramos	978-99961-48-56-9
Marzo 2016	Monografía Cultural y socioeconómica del cantón Los Planes de Renderos. Colección Investigaciones n.º 57 Saúl Campos Paola Navarrete Carlos Osegueda Julio Blanco Melissa Campos	978-99961-48-60-6

Abril 2016	Modelo de vivienda urbana sostenible. Colección Investigaciones n.º 58 Coralía Rosalía Muñoz Márquez	978-99961-48-61-3
Mayo 2016	Recopilación de Investigaciones en Tecnología 2016: Colección Investigaciones n.º 59 Internet de las cosas: Diseño e implementación de prototipo electrónico para el monitoreo vía internet de sistemas de generación fotovoltaico. Omar Otoniel Flores Cortez German Antonio Rosa Implementación de un entorno de aprendizaje virtual integrando herramientas de <i>E-learning</i> y CMS. Marvin Elenilson Hernández Carlos Aguirre <i>Big data</i> , análisis de datos en la nube. José Guillermo Rivera Verónica Idalia Rosa Urrutia	978-99961-48-62-0
Julio 2016	Aplicación de buenas prácticas de negocio (pequeña y mediana empresa de los municipios de San Salvador, Santa Tecla y Soyapango en El Salvador.) Colección Investigaciones n.º 46 Vilma de Ávila	978-99961-48-44-6
Julio 2016	Afectaciones psicológicas en estudiantes de instituciones educativas públicas ubicadas en zonas pandilleriles. Colección Investigaciones n.º 60 Edgardo R. Chacón Manuel A. Olivar Robert David MacQuaid Marlon E. Lobos Rivera	978-99961-48-67-5
Octubre 2016	Los efectos cognitivos y emocionales presentes en los niños y las niñas que sufren violencia intrafamiliar. Colección Investigaciones n.º 61 Ana Sandra Aguilar Mendoza	978-99961-48-69-9
Noviembre 2016	Historia, patrimonio e identidad en el municipio Puerto de La Libertad, El Salvador. Colección Investigaciones n.º 62 José Heriberto Erquicia Cruz Paola María Navarrete Gálvez	978-99961-48-70-5

Febrero 2017	El comportamiento agresivo al conducir asociado a factores psicosociales en los conductores salvadoreños. Colección Investigaciones n.º 63 José Ricardo Gutiérrez Quintanilla Óscar Williams Martínez Marlon Elías Lobos Rivera	978-99961-48-72-9
Marzo 2017	Relaciones interétnicas: afrodescendientes en Centroamérica. Colección Investigaciones n.º 64 José Heriberto Erquicia Rina Cáceres	978-99961-48-73-6
Abril 2017	Diagnóstico de contaminación atmosférica por emisiones diésel en la zona metropolitana de San Salvador y Santa Tecla. Cuantificación de contaminantes y calidad de combustibles. Colección Investigaciones n.º 65 José Remberto Miranda Mejía Samuel Martínez Gómez Yonh Figerald Kenedy Hernández Miranda René Leonel Figueroa Noé Aguirre	978-99961-48-75-0
Mayo 2017	Causas y condiciones del incremento de la migración de mujeres salvadoreñas. Colección Investigaciones n.º 66 Elsa Ramos	978-99961-48-76-7
Junio 2017	Etnografía del volcán de San Salvador. Colección Investigaciones n.º 67 Saúl Campos Morán Paola María Navarrete Carlos Felipe Osegueda	978-99961-48-77-4
Agosto 2017	Modelo de e-Turismo cultural aplicando tecnología <i>m-Learning</i> , georreferencia, visitas virtuales y realidad aumentada para dispositivos móviles. Colección Investigaciones n.º 68 Elvis Moisés Martínez Pérez Melissa Regina Campos Solórzano Claudia Ivette Rodríguez de Castro Ronny Adalberto Cortez Reyes Rosa Vania Chicas Molina Jaime Giovanni Turcios Dubón	978-99961-48-80-4



*Este libro se terminó de imprimir
en el mes de octubre de 2017
en los talleres de Tecnoimpresos, S.A. de C.V.
19ª. Av. Norte N.º 125,
ciudad de San Salvador, El Salvador, C.A.*

Esta investigación se centra en una interpretación antropológica y etnolingüística de la lengua y la cultura náhuat pipil relacionada con la tradición oral, las diferencias dialectales y la cocina como medios de conservación y difusión de la lengua y la cultura. Se realizó en los municipios de Santo Domingo de Guzmán, Cuisnahuat, Izalco y Nahuizalco. Este estudio muestra cómo la sabiduría de los antepasados se basaba en el respeto por la naturaleza, el cuidado de la tierra y por la significación de los cuatro elementos fundamentales de la vida: fuego, tierra, agua y viento, así como por la medicina, la cocina ancestral y el estilo de vida sano. Refleja también cómo la tradición oral ha sido una de las principales fuentes para mantener viva la cultura náhuat pipil y la lengua a través de generaciones.

La Colección Investigaciones tiene el objetivo de evidenciar el trabajo científico de la Universidad Tecnológica de El Salvador ante la comunidad científica nacional e internacional, y la sociedad.

No hay enseñanza sin investigación ni investigación sin enseñanza

Pablo Freire



Vicerrectoría de Investigación y Proyección Social

Calle Arce y 19ª avenida Sur n.º 1045, edificio Dr. José Adolfo Araujo Romagoza,
San Salvador, El Salvador, (503) 2275 1013 / 2275 1011